

JK

1758

. A78



Class JK 1758

Book A78

Copyright N<sup>o</sup> \_\_\_\_\_

**COPYRIGHT DEPOSIT.**











A. ARBIB-COSTA

182  
1395<sup>m</sup>

HANDBOOK  
OF THE  
AMERICAN CITIZEN  
—  
MANUALE  
DEL  
CITTADINO AMERICANO



ITALIAN BOOK COMPANY  
NEW YORK, N. Y.

JK 1758  
A78

COPYRIGHT  
BY  
THE ITALIAN BOOK CO.

NOV -8 1920

©CL A601486

## PREFACE

A bi-lingual book in English and in Italian, in which the methods of government of the American nation as well as the various dispositions of the law for the naturalization of aliens are explained with sufficient clearness, may serve the triple purpose of preparing in a fitting manner the Italians living in the United States to become American citizens, of furnishing them a treasure of useful information on the political organization of the country, and finally of helping them to acquire that knowledge of the English language which is the first and most direct duty of the immigrant, as well as the best help that he may have in his career in the United States.

The writer of this book has not had in mind to write a treatise of American Constitutional Law, nor to give in its minutest details the

## PREFAZIONE

Un libro-bilingue in italiano e in inglese in cui vengono spiegati con chiarezza i metodi di governo della nazione americana, nonchè le varie disposizioni di legge per la naturalizzazione degli stranieri, può servire al triplice scopo di preparare in modo adatto e completo gli italiani dimoranti agli Stati Uniti a divenire cittadini americani, a fornire loro un tesoro di informazioni utili sulla organizzazione politica del paese, ed infine ad aiutarli ad acquistare quel conoscimento della lingua inglese che è il primo e più diretto dovere dell'immigrato e il migliore aiuto che egli possa avere nella sua carriera agli Stati Uniti d'America.

L'autore di questo libro non si è prefisso di redigere un trattato di diritto costituzionale americano, nè di dare in tutti i suoi minuti det-



political organization of the nation, the state and the city. What has been desired was to resume and expound with the greatest possible simplicity and clearness a certain amount of information indispensable to those who not only wish to enjoy the rights of American citizens, but who desire also to follow intelligently the political events of the United States of America and its subdivisions.

The complete text of the American Constitution with all the Amendments has been added in the appendix. And in addition a special chapter deals with the participation of America in the Great War.

tagli l'organizzazione politica della nazione federale, dello stato e delle comunità cittadine. Ciò che si è voluto è riassumere ed esporre con la maggior possibile semplicità e chiarezza un certo numero di informazioni indispensabili a chi vuole non solo godere dei diritti di cittadino americano ma anche seguire con intelligenza le vicende politiche degli Stati Uniti d'America e loro suddivisioni.

Il testo completo della Costituzione Americana con tutti gli emendamenti è stato aggiunto nell'appendice. Un capitolo speciale di questo libro tratta della partecipazione degli Stati Uniti nella guerra mondiale.

PART I.

General View of the  
Constitution

---

PARTE I.

Nozioni Generali sulla  
Costituzione



## GENERAL VIEW OF THE CONSTITUTION

---

### A FEDERAL REPUBLIC

---

When the Federal Convention met to frame a Constitution in the year 1787 one party desired to form a centralized or national republic; another party wished a mere confederation or league of States. The result was a compromise. The American Republic corresponds to neither of these two forms, but may be said to stand between them. Its central or national government is not a mere league. It is made up of commonwealths, but it is itself a commonwealth because it claims directly the obedience of every citizen and acts immediately upon him through its courts and executive officers. Still less are its minor communities, the States, mere creatures of the national government, like the Provinces of Italy. They have over their citizens an authority which is their own, and not delegated by the central government. They have not been called into being by that government. The

## NOZIONI GENERALI SULLA COSTITUZIONE

---

### REPUBBLICA FEDERALE

---

Quando la Convenzione Federale si riunì per redigere una Costituzione nell'anno 1787 un partito desiderava formare una repubblica centralizzata o nazionale e un altro partito voleva una semplice confederazione o lega di Stati. Il risultato fu una via di mezzo. La Repubblica Americana non corrisponde a nessuna di queste due forme, ma può dirsi di trovarsi fra loro. Il suo governo centrale o nazionale non è una semplice lega. Esso è composto di varie repubbliche, ma è in sè stesso una repubblica, perchè esige direttamente l'obbedienza di ogni cittadino ed agisce immediatamente su di esso a mezzo dei suoi tribunali e funzionari esecutivi. Ancor meno sono le sue minori comunità - gli Stati - semplici creature del governo, come le Province d'Italia. Essi hanno sui loro cittadini una autorità che appartiene ad essi stessi e che non è delegata dal

Union is more than an aggregation of States, and the States are more than parts of the Union.

#### DEPARTMENTS OF GOVERNMENT

---

The Constitution provides adequate executive, legislative and judicial departments. Each department of Government is given well definite functions, and each is rendered largely independent of the others.

#### SYSTEM OF BALANCE OF POWER

---

The Makers of the Constitution made many provisions to assure a well defined balance of power.

Hasty legislation was prevented by requiring a bill to pass both Houses and receive the approval of the President. Even then the Supreme Court might declare a law contrary to the Constitution, and hence null and void.

governo centrale. Essi non sono stati creati da quel governo. L'Unione è più che un aggregato di Stati e gli Stati sono più che parti dell'Unione.

#### DIPARTIMENTI DEL GOVERNO

---

La Costituzione provvede in modo adeguato tre dipartimenti o divisioni di governo: esecutivo, legislativo e giudiziario. A ciascuna di queste divisioni sono date ben definite funzioni e ciascuna è resa largamente indipendente dall'altra.

#### SISTEMA DI BILANCIO DI POTERI

---

Coloro che redassero la Costituzione presero molte misure per assicurare una ben definita bilancia di poteri. Una legislazione affrettata è impedita col richiedere che una legge sia approvata dalle due Camere e debba ricevere l'approvazione del presidente. Anche in questo caso la Suprema Corte può dichiarare che una legge votata ed approvata è contraria alla Costituzione e quindi è nulla e senza forza.



## POWERS GIVEN TO THE UNITED STATES GOVERNMENT

---

The powers of the Federal Government are given in the Constitution. They include the most important powers that can be exercised by a sovereign State. Not only is this true, but many sovereign powers are either denied to the States, or may be exercised only by consent of Congress.

## AMENDMENTS

---

The Constitution provides that a suggested amendment must be approved by a two-thirds vote of each house of Congress, or by a Convention which has met in response to a call of two thirds of the State Legislatures. The proposed amendment must then be ratified by three-fourths of the state legislatures, or by conventions chosen for that purpose in three-fourths of the States. Amendments are thus made difficult, but not impossible.

## POTERI DATI AL GOVERNO DEGLI STATI UNITI

---

I poteri del governo federale sono indicati dalla costituzione. Essi includono i più importanti poteri che possono essere esercitati da uno Stato Sovrano. Non solo questo è vero, ma molti poteri sovrani sono o negati agli Stati, o possono essere esercitati solo col consenso del Congresso.

## EMENDAMENTI

---

La costituzione provvede che un emendamento proposto deve essere approvato da una maggioranza di due terzi in ciascuna delle due Camere del Congresso, o da una Convenzione riunita in risposta a una chiamata di due terzi delle Assemblee legislative dei vari stati. Il proposto emendamento deve quindi essere ratificato da tre quarti delle Legislature di Stato (o assemblee Statali Legislative) o da Convenzioni radunate a quello scopo in tre quarti degli Stati. Gli emendamenti sono così resi difficili, ma non impossibili.

## THE AMENDMENTS

---

It may be stated that amendments to the Constitution have been very few. The first ten amendments were proposed by the first Congress and were practically a part of the original constitution. The Eleventh Amendment belongs to the same period. It limits the judicial power of the United States so that a person cannot make a State a defendant before the United States Courts. The Twelfth Amendment was passed in order to prevent a tie in voting for a President of the United States. The original Constitution provided that electors should vote for two candidates without stating which they desired to become President. The one receiving the highest vote became President, the one receiving the next highest vote became Vice-President. The Twelfth Amendment, provided that electors should name their choice for President and Vice-President.

In the long period stretching from 1804 to 1865, no amendment to the Constitution was made. The thirteenth, fourteenth and fifteenth amendments deal with questions arising from slavery and were passed under extraordinary circumstances. The sixteenth amend-

## GLI EMENDAMENTI

---

Può dirsi che gli emendamenti alla Costituzione sono stati assai pochi. I primi dieci emendamenti che furono proposti dal primo Congresso erano di fatto parte della Costituzione originale. L'Undecimo Emendamento appartiene allo stesso periodo. Esso limita il potere giudiziario degli Stati Uniti, in modo che una persona non può citare uno Stato davanti ai Tribunali degli Stati Uniti. Il Dodicesimo Emendamento fu passato allo scopo di impedire che due candidati a Presidente ricevessero lo stesso numero di voti. La Costituzione originale provvedeva che gli elettori dovevano votare per due candidati senza dichiarare chi volevano che fosse Presidente dei due. Quello che riceveva il maggior numero di voti diveniva Presidente, quello che riceveva il voto più alto dopo il primo diveniva Vice-Presidente. Il Dodicesimo Emendamento stabilì che gli elettori dovessero significare la loro scelta rispettivamente per un Presidente o un Vice-Presidente.

Nel lungo periodo che passò dal 1804 al 1865 non venne fatto alcun emendamento alla Costitu-

ment to the Constitution was proposed by both branches of Congress in 1909, and, having been approved by the President, was ratified by more than three-fourths of the State Legislatures and proclaimed as part of the Constitution in 1913. This Amendment gives to Congress the authority to levy taxes on incomes without apportionment among the several States. The Seventeenth Amendment, proposed by Congress in 1912, provides for the election of United States Senators by direct vote of the people in the several States instead of the State Legislatures. This amendment also went into effect in 1913. The Eighteenth Amendment, ratified in 1919, prohibits the manufacture and sale of alcoholic beverages. The Nineteenth Amendment, voted by Congress in 1919, establishes that the women must have a vote in equality with men in all the State. At the time of writing (May 1920) the necessary majority of three-fourths of the States has not yet been obtained and consequently the Amendment, not being ratified, has not yet force of law.

zione. Il Tredicesimo, Quattordicesimo e Quindicesimo Emendamento si riferiscono alla questione della schiavitù e furono passati in circostanze straordinarie. Il Sedicesimo Emendamento alla Costituzione fu proposto dalle due Camere del Congresso nel 1909 e dopo essere approvato dal Presidente fu ratificato da più che tre quarti delle Assemblee Statali Legislative e proclamato parte della Costituzione nel 1913. Questo emendamento dà al Congresso l'autorità di imporre tasse sulle entrate senza ripartirne il prodotto tra i vari Stati, vale a dire riserbando al Tesoro Federale. Il diciassettesimo emendamento, proposto dal Congresso nel 1912, provvede per l'elezione dei Senatori degli Stati Uniti per voto diretto degli elettori dei vari stati invece che dalle Legislature statali. Questo emendamento entrò pure in vigore nel 1913. Il Diciottesimo Emendamento, ratificato nel 1919, proibisce la manifattura e la vendita di bibite alcooliche. Il Diciannovesimo Emendamento, votato dal Congresso nel 1919, stabilisce che le donne devono avere il voto in eguaglianza cogli uomini in tutti gli Stati. Mentre scriviamo (Maggio 1920) la necessaria maggioranza di tre quarti degli Stati non è stata ancora rag-



## THE MACHINERY OF ELECTIONS

---

### SUFFRAGE

---

With the exception of minors, criminals and insane, who are denied the right to vote in every State of the Union, the qualifications of the voters are left to the decision of the State Government and vary accordingly. However, the Fifteenth Amendment to the Constitution provides that "the right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United State or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude."

That means that no State can make a law denying the vote to citizens because they are black, or belong to another race, or were formerly slaves.

All States require that a voter shall be twenty-one years of age.

Usually a residence within the State for six months or a year is

giunta e per conseguenza l'emendamento, non essendo ratificato, non ha ancora forza di legge.

## COME SI FANNO LE ELEZIONI

---

### SUFFRAGIO

---

Con l'eccezione di minorenni, criminali o pazzi a cui è negato il diritto di voto in tutti gli Stati dell'Unione, le qualifiche per essere elettore sono lasciate alla decisione dei governi di Stato, e sono variabili in conseguenza. Tuttavia il quindicesimo emendamento alla Costituzione stabilisce che "il diritto dei cittadini degli Stati Uniti di votare non deve essere negato o diminuito dagli Stati Uniti o da qualsiasi stato per ragione di razza, di colore o di previa condizione di schiavitù."

Ciò significa che nessuno Stato può fare una legge che nega il voto a un cittadino perchè è un negro, o appartiene a un'altra razza, o era uno schiavo.

Tutti gli Stati richiedono che un elettore abbia passato i ventun anni.

Generalmente si richiede una residenza nello Stato per sei mesi

required. United States citizenship is required in most states, though in some a foreigner who has declared his intentions to become a citizen may vote. No person may vote in two places.

In some states an economic qualification is required, that is to say no one man shall legally vote who has not paid a tax within a stated time.

Ability to read the Constitution and write one's name is required in several states, and in many others the ballot is of such a nature that a person who cannot read cannot very well vote.

### WOMAN SUFFRAGE

---

Women may vote now in several States and at the time of publishing this book a constitutional Amendment (the nineteenth) is being submitted to the States, after being approved by Congress, that gives the right to vote to all the women who pass the qualifications required from men, in all the States.

a un anno. La cittadinanza americana è richiesta nella maggior parte degli Stati, quantunque in alcuni uno straniero che ha dichiarato la sua intenzione di farsi cittadino può votare. Nessuna persona può votare in due posti.

In alcuni stati si richiede una qualifica economica, vale a dire che nessuno può votare legalmente se non ha pagato una tassa entro un certo tempo.

In parecchi stati si richiede che l'elettore possa leggere la Costituzione e scrivere il proprio nome e in molti altri la scheda elettorale è così preparata che chi non sa leggere si trova imbarazzato a votare.

### SUFFRAGIO FEMMINILE

---

Le donne possono votare adesso in parecchi stati e all'epoca della pubblicazione di questo libro si sta sottomettendo ai vari Stati un emendamento alla Costituzione (il diciannovesimo) già approvato dal Congresso e che dà il diritto di voto a tutte le donne che posseggono le qualifiche richieste dagli uomini, in tutti gli Stati.



## REGISTRATION

---

Qualified voters are required to register before voting in a majority of the States, from a month to two weeks before election day.

## THE CAUCUS AND PRIMARY

---

Nominations of candidates are no less important than elections. They are made through what is called a "Caucus" or in direct primaries and in Conventions of delegates of each party.

A caucus is a meeting of party members for the purpose of making nominations for elective offices. Until within a few years the caucus has been the usual method of nominating local candidates and of choosing members of conventions which nominated candidates for higher offices. The chief objection to a caucus as a means of making nominations is that only a small fraction of the party members ever attend and, as a result, nominations are made by a small number of professional politicians.

## REGISTRAZIONE

---

Nella maggior parte degli Stati si richiede che l'elettore si registri prima di votare, generalmente da due settimane a un mese prima del giorno dell'elezione.

## IL "CAUCUS" E LE ELEZIONI PRIMARIE

---

Le nomine dei candidati non sono meno importanti delle elezioni. Esse sono fatte per mezzo di ciò che si chiama "caucus", in elezioni primarie dirette e in Convenzioni dei delegati di ogni partito.

Un "caucus" è una riunione dei membri di un partito allo scopo di nominare dei candidati per cariche elettive. Fino a pochi anni or sono il "caucus" è stato il metodo usuale di nominare dei candidati locali e di scegliere i membri delle convenzioni che nominano candidati per alte cariche. La principale obiezione a un "caucus" come mezzo di fare le nomine è che soltanto una piccola frazione dei membri del partito può essere presente e ne viene di conseguenza che le nomine sono fatte da un piccolo numero di professionali politicanti.

The failure of the caucus system has resulted in the establishment of direct primaries in many states. Primary elections are held just as regular elections, except that only members of the party concerned can vote at the primary. Primary laws are different in the various states that have adopted them. In general, they nominate candidates for minor offices, while they elect candidates to the Conventions that have to select candidates for the President, Governors of States, etc. These delegates may be "instructed" or "uninstructed" that is to say they are sent to the Convention with instruction to vote for a special candidate, or they are left free. However, the delegates instructed can change the name of the candidate if they judge it useful for the interest of the party.

#### NOMINATING CONVENTIONS

---

Conventions are called to order by the temporary chairman and, after prayer by some prominent clergyman, solemnly proceed to select a list of officers prepared in

La poca buona riuscita del sistema del "caucus" è risultata nello stabilimento di "primarie dirette" in vari stati. Le elezioni primarie hanno luogo come qualsiasi altra elezione, con la differenza che solo i membri del partito interessato votano. Le leggi di elezioni primarie sono differenti nei vari stati che le hanno adottate.

In generale, in esse vengono nominati candidati per cariche di minore importanza, mentre esse eleggono delegati alle Convenzioni che devono scegliere candidati a Presidente, Governatore ecc. Questi delegati possono essere "con istruzioni" o "senza istruzioni", vale a dire essi sono mandati alla Convenzione con istruzioni di votare per un certo candidato, o sono lasciati liberi. Tuttavia, il delegato "con istruzioni" può cambiare il nome del candidato se lo giudica utile per l'interesse del partito.

#### CONVENZIONI PER NOMINA DI CANDIDATI

---

Le convenzioni si iniziano dal presidente provvisorio e, dopo una preghiera fatta da un distinto uomo di Chiesa, si procede a scegliere una lista dei membri della dire-

advance by the Committee. Then a permanent chairman is elected who delivers a speech on the questions of the Campaign. A platform or statement of the attitude of the party on the questions of the day, is offered for the consideration of the Convention by a special Committee. After adopting the platform, the Convention proceeds to the nomination of candidates for office.

#### NOMINATION BY PETITION

---

Almost all the States require that a party must have cast a certain number of votes, or a certain percentage of votes, in order to receive a place on the official ballot. Other candidates may be put in nomination and their names placed upon the official ballot by giving to the proper officer a petition signed by a certain number of qualified voters. This number varies in the different States.

zione, lista preparata in anticipazione da un Comitato. Quindi si elegge un presidente definitivo che pronunzia un discorso sulle questioni della campagna. Una "piattaforma" o dichiarazione dell'attitudine del partito sulle questioni del giorno, è offerta all'esame della Convenzione da uno speciale comitato. Dopo avere adottato la piattaforma la convenzione procede alla nomina dei candidati.

#### NOMINA PER PETIZIONE

---

Quasi tutti gli stati richiedono che un partito abbia dato un certo numero di voti, o una certa porzione del numero totale dei voti di tutti i partiti, prima di ottenere un posto nella scheda ufficiale. Altri candidati possono essere nominati e i loro nomi posti sulla scheda ufficiale dando a un funzionario designato una petizione firmata da un certo numero di elettori qualificati. Questo numero varia nei differenti Stati.



## THE NOMINATION AND ELECTION OF A PRESIDENT

---

### NATIONAL CONVENTIONS

---

The nominations of candidates are made by all parties in National Conventions of delegates of each party. The Conventions are made up of twice as many delegates from each of the States as the State has representatives and senators in Congress. The delegates are chosen in various ways in the several states and with them "alternates" are chosen which may take the place of regular delegates in case the latter cannot attend the convention.

The reader has had a full explanation of the machinery of elections in general in the preceding chapter. Here we shall limit ourselves to the broad principles and rules that cover the elections of the President.

### MEETING OF A NATIONAL CONVENTION

---

The National Conventions always meet in a large city, and the

## NOMINA ED ELEZIONE DEL PRESIDENTE

---

### CONVENZIONI NAZIONALI

---

Le nomine dei candidati sono fatte da tutti i partiti nelle Convenzioni Nazionali dei delegati di ciascun partito. Le convenzioni sono composte di due volte tanti delegati quanti sono i rappresentanti e Senatori di ogni Stato al Congresso. I delegati sono scelti in varie maniere nei differenti Stati e con essi dei "delegati alternati", sono sempre nominati che possono prendere il posto dei delegati regolari nel caso che questi ultimi non possono essere presenti alla Convenzione.

Il lettore troverà una completa spiegazione del meccanismo delle elezioni in generale nel capitolo che segue il presente. Ci limiteremo qui ai principi ed alle regole d'ordine generale che si riferiscono all'elezione del Presidente.

### RIUNIONE DI UNA CONVENZIONE NAZIONALE

---

Le Convenzioni Nazionali si riuniscono sempre in una grande

sessions are held in immense halls. The total of delegates is of about one thousand. Alternates are provided with seats, places are reserved for newspaper reporters, and the galleries are filled with spectators.

In a Republican convention a majority vote is required for nominations, but in a Democratic convention a two-thirds vote is required. After having nominated a candidate for President, the convention nominates a candidate for Vice-President who must not be from the same state as the presidential nominee.

### THE CAMPAIGN

---

National Conventions meet late in June or early in July, and a few weeks later the candidates are formally notified of their nominations. The campaign does not open in earnest until about the middle of September and it goes on until the election that takes place on the first Tuesday after the first Monday in November.

città, e le sessioni sono tenute in immensi locali. Il numero totale dei delegati è di circa mille. I delegati alternati vi hanno dei posti riservati, come pure i rappresentanti di giornali, e le gallerie sono ripiene di spettatori.

In una Convenzione Repubblicana si richiede la semplice maggioranza dei voti per le nomine dei candidati, ma nelle convenzioni del partito democratico la maggioranza di due terzi è necessaria. Dopo aver nominato un candidato a Presidente, la convenzione nomina un candidato a Vice-Presidente, che non deve appartenere allo stesso stato del candidato alla carica di Presidente.

### LA LOTTA ELETTORALE

---

Le Convenzioni Nazionali si riuniscono verso la fine di Giugno o il principio di Luglio, e poche settimane dopo si fa la notifica ufficiale della nomina ai candidati. La lotta elettorale non comincia sul serio fino alla metà di Settembre e continua fino a che l'elezione ha luogo il primo martedì dopo il primo lunedì di novembre.



## PRESIDENTIAL ELECTORS

---

Those who made the Constitution feared that a direct popular vote for President would not choose the person best fitted for the office. Consequently it was decided to leave the choice of the President to an Electoral College, that ought to function as follows: The voters of each State elect as many electors as it has representatives and senators, and several weeks after the elections the Electors meet in their state capitals and there vote for President and Vice-President.

No portion of the Constitution was more applauded than this, and none has so failed to meet the expectation of its framers. Members of the Electoral College vote as they have been instructed, and few voters know or care about them.

It would be legal for an Elector to vote for another than his party nominee, but none has ever done it, and it is not likely that any one would ever do it.

## ELETTORI PRESIDENZIALI

---

Coloro che formarono la Costituzione temevano che un voto popolare diretto per il Presidente non sceglierebbe la persona meglio adatta alla carica. In conseguenza fu deciso di lasciare la scelta del Presidente al Collegio Elettorale, che dovrebbe funzionare come segue: Gli elettori di ciascuno stato scelgono tanti elettori quanto è il numero di rappresentanti e senatori che ha lo Stato, e parecchie settimane dopo l'elezione gli Elettori si riuniscono nelle loro rispettive Capitali di Stato e colà votano per il Presidente e il Vice Presidente.

Nessuna parte della Costituzione fu più applaudita di questa, e nessuna ha fallito così completamente di rispondere all'aspettativa dei suoi elettori. I membri del Collegio Elettorale votano secondo le istruzioni che hanno ricevuto, e pochi elettori hanno conoscenza o si curano di essi.

Sarebbe legale per un Elettore di votare per altra persona che il candidato del suo partito, ma nessuno l'ha mai fatto e non è probabile che alcuno vorrebbe farlo.

## ELECTION BY THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

---

Should no candidate receive a majority of the electoral vote, the Constitution provides that the House of Representatives shall choose a President from the three candidates who received the highest number of votes in the Electoral College. The House in electing a President, votes by states, each state being given one vote. Members must be present from two thirds of the states, and a majority of all the states is necessary for an election.

This contingency has presented itself only twice, in 1800 and in 1824.

## EXECUTIVE POWER THE PRESIDENT

---

### THE PRESIDENT

---

The Constitutional Convention saw the need of a real executive, but the fear of a one-man power was so great that there were arguments advanced in favor of an executive Committee. Fortunately

## ELEZIONE FATTA DALLA CAMERA DEI RAPPRESENTANTI

---

Nel caso nessun candidato ricevesse la maggioranza del voto elettorale, la Costituzione provvede che la Camera dei Rappresentanti scelga un Presidente fra i tre candidati che hanno ricevuto il maggior numero di voti nel Collegio Elettorale. La Camera vota Stato per Stato quando deve eleggere un Presidente, e ogni Stato ha un voto. Vi devono essere membri presenti da due terzi degli Stati, e una maggioranza di tutti gli Stati è necessaria per una elezione.

Questa contingenza si è presentata solo due volte, nel 1800 e nel 1824.

## POTERE ESECUTIVO IL PRESIDENTE

---

### IL PRESIDENTE

---

La Convenzione Costituzionale vide la necessità di un vero potere esecutivo, ma il timore di radunare questo potere nelle mani di un uomo era così grande che non mancarono argomenti in favore di un

the Convention decided that responsibility, promptness and efficiency would be better secured under a single executive than under a board. The President, being elected by the people, is independent of the other branches of Government.

### QUALIFICATIONS OF THE PRESIDENT

---

Article II, Section I, Clause 2, of the American Constitution gives the necessary qualifications for the President as follows:

“No person except a natural born citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of the Constitution, shall be eligible to the office of President; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States.

“Natural born Citizen” includes those born of American parents on American ships in foreign ports or on the high seas, or in American Embassies or Consulates, all of which are considered as within the United States and under its laws. Children born to American

Comitato Esecutivo. Fortunatamente la Convenzione decise che si sarebbero potute meglio ottenere responsabilità, prontezza ed efficacia con un singolo capo piuttosto che con un Comitato. Il Presidente, essendo eletto dal popolo, è indipendente degli altri rami di governo.

### QUALIFICAZIONE DEL PRESIDENTE

---

L'Articolo II, Sezione I, Clausola 2 della Costituzione Americana, dà le necessarie qualificazioni per la carica del Presidente come segue:

“Nessuno, eccettuato uno nato cittadino, o un cittadino degli Stati Uniti all'epoca della adozione di questa Costituzione, potrà essere eleggibile a Presidente. E nessuna persona sarà eleggibile a questa carica che non abbia raggiunta l'età di trentacinque anni e abbia risieduto per almeno quattordici anni negli Stati Uniti.”

Col termine “Cittadini Nati” si intendono anche coloro che sono nati di genitori Americani su navi americane in porti esteri o in alto mare, o nelle Ambasciate o nei Consolati Americani, tutte località che sono considerate entro gli Stati Uniti e sotto le loro leggi. I figli na-



parents who are traveling in foreign countries are also regarded as native born.

TERM OF SERVICE AND SALARY

---

The President is elected for a term of four years. He may be reelected, but custom has decreed that he shall not be elected more than twice. Washington refused to accepted a third term and Jefferson also refused to be a candidate for the third term.

The salary of the President is now fixed by law at \$75.000.00 a year, with an allowance of \$25.000.00 for traveling expenses. The salary is regarded not a recompense for services, but as affording the President the means of living in a style fitting his high office. In addition to his salary, the President is given the use of the White House during his term of office.

THE POWERS OF THE PRESIDENT

---

The extent and variety of the President's power place him among

ti di genitori americani che viaggiano in paesi esteri sono anche considerati "nati cittadini".

DURATA DELLA CARICA E STIPENDIO

---

Il Presidente è eletto per un periodo di quattro anni. Egli può essere rieletto, ma l'uso ha decretato che egli non sia eletto più di due volte. Washington rifiutò di accettare un terzo periodo e Jefferson pure rifiutò di essere candidato per la terza volta.

Lo stipendio del Presidente è adesso fissato dalla legge a \$75.000 l'anno più un indennizzo di \$25.000 per spese di viaggio. Lo stipendio non è considerato come una ricompensa per servigi resi ma per dare al Presidente i mezzi di vivere in una maniera adatta alla sua carica. In aggiunta al suo stipendio vien dato al Presidente l'uso della Casa Bianca durante la durata della sua carica.

IL POTERE DEL PRESIDENTE

---

L'estensione e la varietà dei poteri del Presidente lo pongono in

the most influential of modern executives. Few monarchs have so much authority as the President exercises during his four years term of office. His Cabinet is responsible to him and not to Congress and he cannot be removed from office unless by impeachment, death, or incapacity to perform the duties of the office.

#### EXECUTIVE POWERS

---

It is the President's duty under the Constitution to take care that the laws be faithfully executed. The Constitution defines certain of his powers as follows:

“The President shall nominate and by and with the consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public ministers and Consuls, Judges of the Supreme Court and all other Officers of the United States, whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law; but the Congress may by law vest appointments of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the

prima fila tra i moderni capi di Stato. Pochi monarchi godono di tanta autorità come quella di cui dispone il Presidente durante i quattro anni che dura la sua carica. Il suo Gabinetto è responsabile verso di lui e non verso il Congresso, ed egli non può essere rimosso dalla sua carica eccetto dopo esser messo in stato d'accusa, o da morte, o da incapacità ad eseguire i doveri della sua carica.

#### POTERE ESECUTIVO

---

Il Presidente ha il dovere, secondo la Costituzione, di attendere a che le leggi siano fedelmente messe in vigore. La Costituzione definisce alcuni dei suoi poteri come segue:

“Il Presidente indicherà e nominerà col consenso del Senato gli ambasciatori, ministri e consoli; i giudici della Suprema Corte e gli altri funzionari degli Stati Uniti, le cui nomine non sono qui espressamente indicate e che saranno stabilite dalla legge; ma il Congresso dovrà per legge dare il potere di nomina di quei funzionari di ordine inferiore che crederà opportuno, al Presidente solo, ai Tribunali, o ai capi dei vari dipartimenti.”



Courts of Law, or in the heads of department.”

Congress has given to the President alone the right of appointing certain less important officers, such as Judges and heads of departments, but the majority of important offices are filled by the President “by and with the advice and consent of the Senate.”

In making nominations the President is accustomed to rely to a large extent upon the advice of Senators and Representatives of his own party and heads of department to whom the candidate will be responsible when appointed.

The members of the Constitutional Convention never intended to give the power of appointing officers in order that it might be used for political ends. Officers who exercise some influence on public policies should be of the same political party as the President; but the great army of office holders, such as postmasters and revenue collectors, are administrative and not political officers. Their positions should be for life, or during good behavior.

Il Congresso ha dato al Presidente solo il diritto di nominare certi funzionari di minore importanza, come giudici e capi-dipartimenti, ma la maggioranza di cariche importanti sono concesse dal Presidente “dopo il consiglio e col consenso del Senato”. Nel fare le nomine (vale a dire nell’indicare i nomi) il Presidente ha l’abitudine di appoggiarsi soprattutto sul consiglio di senatori e rappresentanti del suo partito e dei capi-dipartimento che avranno autorità sul candidato dopo la sua nomina.

I membri della Convenzione Costituzionale non pensarono mai a concedere il potere di nominare dei funzionari perchè esso fosse usato a scopi politici. I funzionari che esercitano qualche influenza sulla politica dovrebbero appartenere allo stesso partito politico del Presidente; ma il grande esercito di funzionari minori, come ufficiali postali o esattori delle imposte, coprono cariche amministrative e non politiche. Essi dovrebbero essere nominati a vita, o durante il tempo di servizio soddisfacente.

## CIVIL SERVICE RÉFORM

---

Congress has the power to determine upon the qualifications of the office holders, their terms of office and methods of promotion. The first step in the direction of Civil Service reform was taken in 1883 when Congress passed an act creating a Civil Service Commission of three members, only two of which might belong to the same political party. Before that time the custom was to change nearly all the office holders when there was a change of party in power after an election.

This dangerous system, called "The Spoils System" has not yet entirely ceased.

The Act provided that competitive examinations should be held for testing the qualifications of candidates for minor positions in the departments at Washington, in the custom houses, and in post-office where at least fifty officials were employed. The law did not extend to high positions for which appointment is made with the consent of the Senate, or to the positions filled by unskilled labor. The President was given authority to extend the "classified service."

## RIFORMA SUGLI IMPIEGHI DELLO STATO

---

Il Congresso ha la facoltà di determinare le qualifiche dei funzionari, la durata della loro carica e i metodi di promozione. Il primo passo nella direzione della riforma degli impieghi dello Stato fu preso nel 1883, quando il Congresso votò una legge che creava una Commissione per i Funzionari dello Stato, composta di tre membri, due soli dei quali potevano appartenere allo stesso partito politico. Prima di quell'epoca l'uso era di cambiare quasi tutti i funzionari quando vi era un cambiamento del partito in potere dopo una elezione. Questo pericoloso sistema chiamato "il Sistema delle Spoglie" non è ancora completamente sparito.

La legge provvedeva che esami di concorso dovevano essere tenuti per testificare le qualifiche dei candidati per cariche di minore importanza nei ministeri a Washington, alla dogana e in uffici postali in cui almeno cinquanta persone fossero impiegate. La legge non si applicava agli alti impieghi pei quali la nomina vien fatta col consenso del Senato, nè ai posti di semplice lavoro manuale. Al Presidente veniva data l'autorità di estendere il "Servizio Classificato".

The number of the offices has constantly increased until a large majority of them are under the protection of the Civil Service law.

#### THE PRESIDENT'S USE OF MILITARY POWER

---

The President is directed by the Constitution to protect every state from domestic violence on application of the legislature or the governor when the legislature is not in session. The President is the sole judge as to whether the Federal troops should be ordered at the scene of disorder and whether martial law should be declared.

Another clause of the Constitution requires the President to take care "that the laws be faithfully extended," and under this clause, when the laws of the United States are violated within a state or the functions of the Federal Government are interrupted, the President may send troops to the seat of the disorder without awaiting any request from the State authorities, or even in opposition to the desires of the governor.

Il numero delle cariche è stato cresciuto costantemente finchè una grande maggioranza si trova adesso sotto la protezione della legge per gli impieghi pubblici.

#### USO DEL POTERE MILITARE DA PARTE DEL PRESIDENTE

---

La Costituzione impone al Presidente il dovere di proteggere ogni stato da violenze interne, su domanda dell'Assemblea Statale o del governatore quando l'Assemblea non è in sessione. Solo il Presidente può decidere se si deve ordinare alle truppe di recarsi sulla scena del disordine e se si deve proclamare lo Stato d'Assedio.

Un'altra clausola della costituzione impone al Presidente di aver cura "che le leggi siano fedelmente messe in vigore", e sotto questa clausola, quando le leggi degli Stati Uniti sono violate entro uno Stato o le funzioni del governo Federale sono interrotte, il Presidente può mandare truppe al luogo del disordine senza aspettare alcuna richiesta dalle autorità di Stato, o anche in opposizione ai desideri del governatore.



## WAR POWERS OF THE PRESIDENT

---

The powers of the President may be vastly increased in time of war. The President is Commander-in-Chief of the Army and Navy. He can enlist an army, order blockades, and perform many extraordinary acts under the plea of military necessity.

## LEGISLATIVE POWER

---

The President may advise Congress in regard to legislation, and he has a direct control over it. The President's annual message, submitted to Congress during the first week of every session, is largely filled with accounts of the work of the executive departments and an account of the conditions of the country. The President makes generally in his annual message recommendations in regard to legislation. Special messages, dealing with specified questions, are sent to the Congress whenever the President thinks it necessary.

The President exercises direct control over legislation through the veto power. If the President

## POTERI DI GUERRA DEL PRESIDENTE

---

I poteri del Presidente possono essere grandemente aumentati in caso di guerra. Il Presidente è Comandante in Capo dell'esercito e della Marina da Guerra. Egli può arruolare un esercito, ordinare dei blocchi ed eseguire atti straordinari sotto motivo di necessità militare.

## POTERE LEGISLATIVO

---

Il Presidente può consigliare il Congresso su questioni di legislazione ed egli ha un diretto controllo sulle medesime. L'annuale messaggio del Presidente, presentato al Congresso durante la prima settimana di ogni sessione si riferisce soprattutto a una relazione del lavoro dei dipartimenti esecutivi e una relazione sulle condizioni del paese. Il Presidente fa generalmente nel suo messaggio annuale delle raccomandazioni relative alla legislazione. Dei messaggi speciali che trattano di questioni specifiche, sono mandati al Congresso ogni qual volta il Presidente lo giudica opportuno.

Il Presidente esercita diretto controllo sulla legislazione a mezzo del diritto di veto. Se il Presidente

does not approve of a bill which has been presented to him for his signature, he may return it to the house in which it originated with a statement of his objections. The bill cannot then become a law unless it is passed over his veto by a majority of two thirds of the members present in each house. Should the President not return or sign a bill within ten days after he has received it, the bill becomes a law without his signature, unless the bill be received within ten days of adjournment, in which case it cannot become a law without the President's signature.

#### TREATY - MAKING POWER

---

The President has the power "by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the senators present concur." The President has control over the making of the treaties. The Senate may approve, reject, or change the terms of the treaty. In case the terms of a treaty are changed by the Senate, the amendments must be approved

non approva un progetto di legge votato al Congresso e a lui presentato per la sua firma, egli lo può rimandare alla Camera in cui è originato con una dichiarazione delle sue obiezioni. Il progetto non può allora aver forza di legge, a meno che non sia passato sopra il suo veto da una maggioranza di due terzi dei membri presenti in ciascuna delle due Camere del Congresso. Se il Presidente non rimanda o non firma un progetto di legge entro dieci giorni da quando lo riceve, il progetto ha forza di legge senza la sua firma, a meno che non sia ricevuto entro dieci giorni dalla chiusura della sessione, nel qual caso non può avere forza di legge senza la firma del Presidente.

#### DIRITTO DI FAR TRATTATI

---

Il Presidente ha il potere col consiglio e consenso del Senato, di far trattati, purchè due terzi dei Senatori presenti li approvino". Il Presidente ha la direzione dei negoziati per i trattati. Il Senato può approvare o respingere un trattato o cambiarne le condizioni. Nel caso che le condizioni di un trattato sono cambiate dal Senato, gli emendamenti devono essere approvati dal



by the President and the foreign government concerned before the treaty goes into effect.

The House of Representatives has no power in making treaties. The House, might, however, refuse to vote money called for by a treaty, and it has claimed this right in numerous occasions.

### **PARDONING POWER**

---

The President has power to pardon persons who have been convicted of violating national laws, except in case of impeachment, or to put off for a time the execution of a sentence.

### **THE VICE - PRESIDENT**

---

The Vice President is chosen in the same way as the President, and his qualifications are the same. He presides in the Senate, but has no vote, except in case of a tie. His annual salary is \$12.000.00.

“In case of the removal of the President from office, or of his

Presidente e dal governo estero interessato, prima che il trattato entri in vigore.

La Camera dei Rappresentanti non ha potere nella conclusione di trattati. La Camera può, tuttavia, rifiutare di concedere i fondi richiesti per l'esecuzione di un trattato, ed essa si è valsa di questo diritto in numerose occasioni.

### **DIRITTO DI GRAZIA**

---

Il Presidente ha il diritto di far grazia a persone sentenziate per aver violato le leggi federali, salvo che nel caso in cui siano messe in stato d'accusa dal Parlamento. Egli può pure rimandare per un certo tempo l'esecuzione di una sentenza.

### **IL VICE - PRESIDENTE**

---

Il Vice-Presidente è scelto nella stessa maniera come il Presidente, e le sue qualifiche sono le stesse. Egli presiede il Senato, ma non ha voto, eccetto nel caso di eguaglianza di voti. Il suo stipendio annuale è di \$12.000.

“Nel caso della rimossione del Presidente dalla carica o dalla sua

death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of said office, the same shall devolve on the Vice-President.”

(Constitution)

### IMPEACHMENT

---

“The President, Vice President, and all Civil Officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.”

(Const. Art. II.)

The House of Representatives has the sole power of impeachment, but the trial of the impeached officer is to be held by the Senate, and no person can be convicted without a two-thirds vote of the members present.

### PRESIDENTIAL SUCCESSION

---

Should a Vice-President who has succeeded to the presidency be removed from office for any cause, it is provided by the Presidential Succession Act of 1886, that the

morte, dimissione o incapacità a far uso dei poteri e doveri di detta carica, la medesima sarà occupata dal Vice-Presidente”.

(Costituzione)

### STATO D'ACCUSA

---

“Il Presidente, il Vice-Presidente, e tutti i funzionari civili degli Stati Uniti, saranno rimossi dalla carica se messi in stato d'accusa e riconosciuti colpevoli di tradimento, corruzione o altri delitti e crimini.”

(Cost. Art. II)

Il diritto di mettere in stato d'accusa appartiene unicamente alla Camera dei Rappresentanti, ma il processo del funzionario messo in stato d'accusa deve tenersi al Senato, e nessuna persona può essere riconosciuta colpevole senza un voto affermativo di due terzi dei Senatori presenti.

### SUCCESSIONE PRESIDENZIALE

---

Nel caso in cui un Vice-Presidente che fosse succeduto alla carica venisse ad esserne rimosso per qualunque ragione, è prescritto dalla Legge per la Successione Pre-

following heads of executive departments may succeed to the presidency in the order given:

1. Secretary of State
2. Secretary of the Treasury
3. Secretary of War
4. Attorney-General
5. Postmaster-General
6. Secretary of the Navy
7. Secretary of the Interior.

## EXECUTIVE POWER

---

### THE CABINET AND EXECUTIVE DEPARTMENTS

---

#### THE CABINET

---

The executive departments, whose chiefs compose the President's Cabinet, have all been created by Act of Congress. They are the following:

- Department of State.
- Department of the Treasury.
- Department of War.
- Department of Justice.
- Navy Department.
- Post - Office Department.
- Department of Agriculture.
- Department of the Interior.
- Department of Commerce.
- Department of Labor.

sidenziale del 1886, che i seguenti capi di dipartimenti esecutivi possono succedere alla presidenza nell'ordine prescritto come segue:

1. Segretario di Stato.
2. Segretario del Tesoro.
3. Segretario della Guerra.
4. Procuratore Generale.
5. Ministro delle Poste.
6. Segretario della Marina.
7. Segretario dell'Interno.

## POTERE ESECUTIVO

---

### IL GABINETTO E I MINISTRI

---

#### IL GABINETTO

---

I Ministeri, o dipartimenti esecutivi, i cui capi compongono il gabinetto del Presidente, sono stati tutti creati da legge del Congresso. Essi sono i seguenti:

- Ministero degli Esteri.
- Ministero del Tesoro.
- Ministero della Guerra.
- Ministero della Giustizia.
- Ministero della Marina.
- Ministero delle Poste.
- Ministero dell'Agricoltura.
- Ministero dell'Interno.
- Ministero del Commercio.
- Ministero del Lavoro.



The heads of these department are called Secretaries, except the head of the Department of Justice, who is called Attorney General, and the head of the Post - Office Department, called Postmaster General.

Those Secretaries act as advisers to the President and make up his Cabinet. The heads of executive departments are appointed by the President with the consent of the Senate and they may be dismissed at any time by the President. No cabinet member may have a seat in Congress. Cabinet members receive an annual salary of \$12.000.00 each.

The members of the cabinet are responsible to the President and not to Congress. They may not speak in either House of Congress and if a Congressman is appointed head of a department he must resign from Congress to accept the office.

#### THE DEPARTMENT OF STATE

---

The Secretary of State holds the most important part in the Cabinet. All correspondence with

I capi di questi dipartimenti sono chiamati segretari, eccetto il capo del Dipartimento o Ministero della Giustizia che viene chiamato Procuratore Generale e il capo del Ministero delle Poste, chiamato Mastro di Posta Generale.

Questi segretari funzionano da consiglieri al Presidente e formano il suo gabinetto. I capi dei dipartimenti esecutivi, o Ministri, sono nominati dal Presidente col consenso del Senato ed essi possono essere licenziati a qualsiasi tempo dal Presidente. Nessun membro del Gabinetto può far parte del Congresso. I Ministri ricevono uno stipendio annuo di \$12.000.

I membri del Gabinetto sono responsabili al Presidente e non al Congresso. Essi non possono prendere la parola in Parlamento e se un membro del Congresso è nominato capo di un ministero egli deve dimettersi dal Congresso prima di accettare la carica.

#### IL DIPARTIMENTO DI STATO

---

Il Segretario di Stato occupa la carica più importante del Gabinetto. Tutta la corrispondenza



foreign powers is carried on by him under direction of the President. Through him, also, the President and the Governors of the various states communicate. The diplomatic and consular services of the United States are under the direction of the Secretary of State.

### THE TREASURY DEPARTMENT

---

The Secretary of the Treasury sees that the revenues of the United States are large enough to meet his expenses. He submits annually to Congress a budget, or an estimate of receipts and expenses for the coming year. The Secretary of the Treasury has charge of the management of all financial affairs of the government. Under his direction the federal taxes are collected, money is coined and United States notes and bonds are issued. National banks are under the supervision of an officer of the Treasury Department.

### THE WAR DEPARTMENT

---

The Secretary of War is generally a civilian, but he is the real commander of the army,

con potenze estere è affidata a lui sotto la direzione del Presidente. A mezzo suo, pure, il Presidente e i governatori dei vari Stati comunicano tra essi. Il corpo diplomatico e il corpo consolare degli Stati Uniti sono sotto la direzione del Segretario di Stato.

### DIPARTIMENTO DEL TESORO

---

Il Segretario del Tesoro invigila che le entrate degli Stati Uniti siano abbastanza grandi per far fronte alle spese. Egli sottomette annualmente al Congresso un bilancio preventivo di entrate e uscite per l'anno veniente. Il Segretario del Tesoro è incaricato della direzione di tutti gli affari finanziari del governo. Sotto la sua direzione si esigono le tasse federali, si coniano monete e si emettono biglietti e titoli di rendita. Le Banche Nazionali sono sotto la sorveglianza di un funzionario del Ministero del Tesoro.

### IL MINISTERO DELLA GUERRA

---

Il Segretario per la Guerra è generalmente un borghese ma egli è il vero comandante dell'esercito,

acting for the President, who is commander in chief. The Secretary of War has charge of the Military Academy of West Point. Each member of the house of Representative has the right to appoint a cadet to the school, provided he passes the necessary examination, from his district. Each senator has the right to appoint one of the two cadets that come from each state. The President has the right to appoint forty cadets from the country at large.

#### THE NAVY DEPARTMENT

---

The Secretary of the Navy has charge of the building, equipment and employment of the navy of the United States. He has also the direction of the Naval Academy at Annapolis, recruited in the same manner as the Military School of West Point.

#### THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR

---

The Secretary of the Interior has charge of all pension matters and of all matters pertaining to the native Indians. The collecting and publishing of documents and

in nome del Presidente che è il Comandante in capo. Al Segretario per la guerra è affidata la Scuola Militare di West Point. Ciascun membro della Camera dei Rappresentanti ha il diritto di nominare un allievo della scuola purchè egli passi l'esame di ammissione dal suo distretto. Ciascun Senatore ha il diritto di nominare uno dei due allievi che procedono da ogni Stato. Il Presidente ha il diritto di nominare quaranta allievi provenienti da qualsiasi parte della nazione.

#### IL MINISTERO DELLA MARINA

---

Il Segretario della Marina ha l'incarico della costruzione, equipaggiamento e impiego della marina degli Stati Uniti. Egli ha anche la direzione dell'Accademia Navale di Annapolis, reclutata nello stesso modo come la Scuola Militare di West Point.

#### MINISTERO DELL'INTERNO

---

Il Segretario per l'interno ha l'incarico di tutte le faccende relative a pensioni e di tutte le relazioni ufficiali con gli indigeni indiani o Pelli Rosse. Un funzionario

statistics in regard to schools, etc. is entrusted to an official of the Interior, called Commissioner of Education. To his department belong also the Commissioner of Railroads, who has charge of the government's interests in certain railroads that extend across the continent; and the Commissioner of Patents, who has charge of the granting of Patents.

#### THE DEPARTMENT OF JUSTICE

---

The Attorney General is legal adviser to the President and to the heads of departments in their official capacity. He has charge of cases to which the United States is a party, and sometimes appears before courts as the Attorney for the United States.

#### POST - OFFICE DEPARTMENT

---

The Postmaster General has charge of the United States postal service. The Postmasters whose annual salary is inferior to \$1.000 are appointed by the Postmaster General, those with an annual salary over \$1.000 are appointed by the President with the consent of the Senate.

di questo ministero, chiamato Commissario di Istruzione, raduna e pubblica documenti e statistiche sulle scuole, ecc. A questo Ministero appartengono anche il Commissario delle Ferrovie, che è incaricato degli interessi del governo in certe ferrovie che si estendono a traverso il Continente, e il Commissario dei brevetti, incaricato di concedere brevetti d'invenzione.

#### IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA

---

Il Procuratore Generale è il consigliere legale del Presidente e dei vari ministri nella loro ufficiale capacità. Egli è incaricato di tutti i processi a cui interviene il governo degli Stati Uniti e lo rappresenta davanti ai tribunali come suo procuratore.

#### MINISTERO DELLE POSTE

---

Il Ministro delle Poste è incaricato del Servizio postale degli Stati Uniti. Gli ufficiali postali il cui stipendio annuo è inferiore ai mille dollari sono nominati dal ministro delle Poste, quelli con uno stipendio annuo superiore ai \$1000 sono nominati dal Presidente col consenso del Senato.



More officers are appointed by favor in the Post-Office Department than any other of the departments, as many of these officials are not under civil service rule. As a result there is a change of postmasters throughout the country with every political change and the service is injured thereby. The less important employees of the mail office, such as mail clerks and carriers are protected by Civil Service rules.

#### THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE

---

This department investigates injurious plants and animals, and endeavors to find the best means for their destruction. Fertilizers and soils are investigated and the results published by the department.

The Bureau of Animal Industry inspects herds of cattle, and causes those that have contagious diseases to be destroyed. The department tests seeds and distributes a limited quantity of rare and

Un maggior numero di funzionari ottiene la carica per favoritismo nel Ministero delle Poste che in qualunque altro dipartimento, per la ragione che molti tra questi funzionari non si trovano sotto il regolamento degli impiegati Civili dello Stato. Ne viene di conseguenza che vi è un cambiamento di ufficiali postali in tutta la nazione con ogni cambiamento politico e il servizio ne soffre. Gli impiegati meno importanti degli uffici postali, quali impiegati d'ordine, portalettere ecc. sono protetti dal Regolamento per gli Impiegati Civili.

#### IL MINISTERO DELLA AGRICOLTURA

---

Questo dipartimento fa delle ricerche su piante e animali nocivi e cerca di trovare i migliori mezzi per la loro distruzione. Delle investigazioni scientifiche si fanno pure per concimi e terra, e i risultati sono pubblicati.

L'ufficio dell'Industria del Bestiame ispeziona armenti e ordina la distruzione del bestiame affetto da malattie contagiose.

Il dipartimento esperimenta dei semi e distribuisce una limitata



valuable seeds throughout the country.

The Weather Bureau sends daily forecasts of the weather to stations throughout the country and is of great service to farmers as well as to those interested in shipping.

#### DEPARTMENT OF COMMERCE

---

This department concerns itself with the needs of commerce. It has supervision over light-houses, fisheries, navigation, foreign and domestic commerce. The Permanent Census Bureau is now a part of this department and exercises one of its most important duties.

#### DEPARTMENT OF LABOR

---

This department gathers information in regard to labor and industry and endeavors to better labor conditions in the United States.

To the department belong the Bureau of Immigration that has charge of executing the immigration laws of the United States, and the Bureau of Naturalization whose purpose is indicated by its name.

quantità di semi rari e di valore in tutta la Nazione.

L'ufficio Metereologico manda giornalmente delle predizioni sul tempo a varie stazioni in tutto il paese, e rende grandi servigi ad agricoltori e a tutti coloro che sono interessati nella navigazione.

#### MINISTERO DEL COMMERCIO

---

Questo ministero si occupa dei bisogni del commercio. Sono sotto la sua direzione i fari, la pesca, la navigazione e il Commercio interno ed estero.

L'Ufficio Permanente del Censimento fa ora parte di questo ministero e ne esercita uno dei più importanti incarichi.

#### MINISTERO DEL LAVORO

---

Questo ministero riunisce informazioni che riguardano il lavoro e l'industria e cerca di migliorare le condizioni degli operai agli Stati Uniti.

A questo ministero appartengono l'Ufficio di Immigrazione che è incaricato di far eseguire le leggi che regolano l'immigrazione agli Stati Uniti e l'Ufficio di Naturalizzazione, il cui scopo è indicato dal nome.

## THE LEGISLATIVE POWER

### CONGRESS

---

#### CONGRESS

---

The Legislative branch of the United States Government consists of Congress, made up of two houses the Senate and the House of Representatives.

#### THE SENATE

---

The Senate is called the "upper House" of Congress. Each State sends to the Senate two Senators, elected for a term of six years. The Senators are now elected by the people of each State in direct election, but until a few years ago they were elected by the legislatures of the various States.

It is arranged that one-third of the Senators retire at the end of each term of Congress, that is to say, every two years.

#### QUALIFICATIONS OF SENATORS

---

The Constitution provides that in order to be eligible to a seat in

## POTERE LEGISLATIVO

### IL CONGRESSO

---

#### IL CONGRESSO

---

Il ramo legislativo del governo degli Stati Uniti consiste del Congresso, formato di due Camere, il Senato e la Camera dei Rappresentanti.

#### IL SENATO

---

Il Senato è chiamato la "Camera Alta" del Congresso. Ciascuno Stato manda due Senatori al Senato, eletti per un periodo di sei anni. I Senatori sono adesso eletti dal popolo di ciascuno Stato in elezione diretta, ma fino a pochi anni or sono erano eletti dalle assemblee legislative dei vari Stati.

E' provveduto che un terzo dei Senatori escono di carica alla fine di ciascuna sessione del Congresso, vale a dire ogni due anni.

#### QUALIFICHE DEI SENATORI

---

La Costituzione prescrive che per essere eleggibile a un seggio nel

the Senate, a person must be at least thirty years of age, must have been for nine years a citizen of the United States and must, at the time of his election, be an inhabitant of that State for which he is chosen.

### THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

---

The House of Representatives represents the nation just as the Senate represents the States. Its members are chosen by direct vote for a term of two years. Each state has a number of representatives in proportion to its population, but each state must have at least one representative.

### QUALIFICATIONS FOR REPRESENTATIVES

---

In order to be eligible to membership in the House of Representatives a man (or a woman) must be at least twenty-five years of age, must have been a citizen of the United States for at least seven years and must, at the time of his election, be a citizen of the State from which he is elected.

Senato, una persona deve avere almeno trent'anni, deve essere stato cittadino degli Stati Uniti per nove anni e deve, all'epoca della sua elezione, abitare lo Stato a rappresentare il quale egli è eletto.

### LA CAMERA DEI RAPPRESENTANTI

---

La Camera dei Rappresentanti rappresenta la Nazione come il Senato rappresenta gli Stati. I suoi membri sono eletti a voto diretto per un periodo di due anni. Ciascuno Stato ha un numero di rappresentanti proporzionato alla sua popolazione, ma ciascuno Stato deve avere almeno un rappresentante.

### QUALIFICHE PER RAPPRESENTANTI

---

Per essere eleggibile a far parte della Camera dei Rappresentanti un uomo (o una donna) deve aver compiuto i venticinque anni di età, deve essere cittadino degli Stati Uniti da almeno sette anni e deve, all'epoca della sua elezione, essere cittadino dello stato dal quale egli è eletto.



Both the House of Representatives and the Senate may exclude from membership persons whom it considers unfit on account of their character to have seats in those bodies.

#### APPORTIONMENT OF REPRESENTATIVES

---

The number of representatives which each state may have depends upon its population as determined by the United States Census.

Congress decides upon some unit of representation, and the States are given representatives for each unit of representation in their population. At present the unit of representation is 212,404 and the House has 435 members. States with a population of less than 212,404 have one representative.

#### PRIVILEGES AND REMUNERATION OF MEMBERS OF CONGRESS

---

Members of both Houses of Congress are exempt from arrest in

Tanto la Camera dei Rappresentanti come il Senato possono escludere dal loro seno persone che sono considerate non degne, a cagione della loro reputazione, di occupare un seggio in quelle Assemblies.

#### PROPORZIONE DEI RAPPRESENTANTI

---

Il numero dei Rappresentanti che ciascuno stato può avere dipende dalla sua popolazione, determinata dal Censimento degli Stati Uniti.

Il Congresso decide su una unità di rappresentanza e gli Stati hanno tanti rappresentanti per quante unità vi sono nella loro popolazione. Attualmente l'unità di rappresentanza è di 212.404 e la Camera ha 435 membri. Gli Stati con una popolazione minore di 212.404 abitanti hanno un rappresentante.

#### PREVILEGI E RIMUNERAZIONE DEI MEMBRI DEL CONGRESSO

---

I membri dei due rami del Congresso sono esenti da arresto in



all civil cases and in most criminal cases during a session of Congress and while on their way to and from a session. No member may be prosecuted for defamation or slander on account of words spoken in debate. Members are privileged to send their letters through the mail without paying postage. Each member of Congress receives a yearly salary of \$7.500 and traveling expenses.

#### POWERS GRANTED TO CONGRESS

---

The Constitution of the United States gives the powers which are granted to Congress, those which are denied Congress, those which are denied the States and those which are denied both the States and Congress. Certain powers, in particular the power of taxation, may be exercised by both states and nation. In case of conflict of authority between the nation and the States, the Supreme Court has held that the State government must yield to the nation.

tutti i procedimenti civili e in una gran parte di procedimenti penali durante una sessione del Congresso e mentre si recano a una sessione o ne vengono. Nessun membro del Congresso può essere citato in giudizio per diffamazione o calunnia a causa di parole pronunciate in discussione. I membri del Congresso godono del privilegio di mandare le loro lettere per la posta senza affrancarle. Ciascun membro del Congresso riceve uno stipendio annuo di \$7500, più un indennizzo per spese di viaggio.

#### POTERI ACCORDATI AL CONGRESSO

---

La Costituzione degli Stati Uniti prescrive i poteri che sono accordati al Congresso, quelli che gli sono negati, quelli che sono negati agli Stati e quelli che sono negati agli Stati e al Congresso. Certi diritti, particolarmente quello di imporre tasse, possono essere esercitati tanto dalla Nazione quanto dagli Stati. In caso di conflitto di autorità fra la Nazione e gli Stati, la Suprema Corte ha ritenuto che il Governo di Stato deve cedere alla Nazione.

The following powers are specifically granted by the Constitution to Congress:

1. To lay and collect taxes, to pay the debts and provide for the defence and general welfare of the United States.

2. To borrow money.

3. To regulate commerce with foreign nations and among the several States.

4. To establish a uniform rule of naturalization and uniform laws on the subject of naturalization throughout the United States.

5. To coin money and fix the standard of weights and measures.

6. To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States.

7. To establish post offices and post roads.

8. To grant patent for invention and protect copyright.

9. To establish courts under the Supreme Court.

10. To define and punish crimes committed on the high seas.

11. To declare war, grant letters of marque and reprisals, and make rules concerning captures on land and water.

I seguenti poteri sono concessi specificamente dalla Costituzione al Congresso:

1. Imporre ed esigere tasse, pagare i debiti e provvedere per la difesa e benessere generale degli Stati Uniti.

2. Contrarre prestiti.

3. Regolare il commercio con nazioni estere e fra i vari Stati.

4. Stabilire un regolamento uniforme di naturalizzazione e leggi uniformi sul soggetto della naturalizzazione per tutti gli Stati Uniti.

5. Coniare monete e fissare il tipo di pesi e misure.

6. Provvedere per penalità ai contraffattori di monete e valori degli Stati Uniti.

7. Stabilire uffici postali e strade postali.

8. Concedere brevetti per invenzioni e proteggere la proprietà letteraria ed artistica.

9. Stabilire tribunali inferiori alla Suprema Corte.

10. Definire e punire delitti commessi in alto mare.

11. Dichiarare la guerra, concedere autorizzazioni di "corsa" e rappresaglie e stabilire regole per catture su terra e mare.

12. To raise and support armies.

13. To provide and maintain a navy.

14. To make rules for the government and regulation of the land and naval forces.

15. To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections and repel invasions.

16. To provide for organizing, arming and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States.

17. To govern the district of Columbia.

18. To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers by the Constitution in the government of the United States.

#### LIMITATIONS UPON THE AUTHORITY OF CONGRESS

---

The authority of Congress has limits prescribed by the Constitution. These limits are as follows:

1. The privilege of the writ of "habeas corpus" shall not be suspended except when in case of

12. Reclutare e mantenere eserciti.

13. Provvedere e mantenere un naviglio.

14. Dare ordini per il governo e regolamento delle forze di terra e di mare.

15. Provvedere per richiamo della milizia allo scopo di porre in vigore le leggi dell'Unione, sopprimere insurrezioni e respingere invasioni.

16. Provvedere per l'organizzazione, armamento e disciplina della milizia e per governare quella parte di essa che può essere impiegata al servizio degli Stati Uniti.

17. Governare il Distretto di Columbia.

18. Fare tutte le leggi necessarie e giuste per mettere in vigore i sopradetti poteri e tutti gli altri che la Costituzione accorda al Governo degli Stati Uniti.

#### LIMITI ALL'AUTORITA' DEL CONGRESSO

---

L'autorità del Congresso ha dei limiti prescritti dalla Costituzione. Questi limiti sono i seguenti:

1. Non deve sospendersi - a meno che lo richieda la sicurezza pubblica in caso di ribellione o inva-



rebellion or invasion the public safety may require.

2. No preference shall be given to the ports of one state over the ports of another.

3. No taxes shall be levied on exports.

The Constitutions also establishes that direct taxes must not be laid unless in proportion to the population of the States, but this limitation has been rescinded by the passage in 1913 of the XVI Amendment to the Constitution.

The first eight Amendments, known as the Bill of Rights, prohibit Congress from interfering with certain civil and personal rights of citizens.

#### EXCLUSIVE POWERS OF EACH HOUSE OF CONGRESS

---

The House of Representatives is granted the following exclusive powers:

1. To initiate revenue bills.

sione - la garanzia cosj detta dell' "habeas corpus" vale a dire l'ordine di produrre davanti a regolare tribunale una persona detenuta da altra persona, per qualsiasi autorità.

2. Nessuna preferenza sarà data ai porti di uno stato piuttosto che a quelli di un altro Stato.

3. Nessuna tassa sarà imposta sulle esportazioni.

La Costituzione stabilisce altresì che non si possono imporre tasse dirette se non in proporzione alla popolazione degli Stati, ma questa limitazione di poteri è stata tolta col passaggio del sedicesimo emendamento alla Costituzione nel 1913.

I primi otto emendamenti alla Costituzione, conosciuti sotto il nome di "Legge dei Diritti" impongono al Congresso di rispettare certi diritti civili e personali dei cittadini.

#### DIRITTI ESCLUSIVI A CIASCUNA CAMERA DEL CONGRESSO

---

La Camera dei Rappresentanti ha i seguenti esclusivi diritti:

1. Iniziare progetti di legge per procurare risorse finanziarie.



2. To present articles of impeachment.

3. To elect a President in case the Electoral College is unable to elect.

The Senate has the following exclusive powers:

1. To approve or reject the President's nominations of persons for certain Federal offices.

2. To approve or reject treaties with foreign powers. For the approval of a treaty a two-thirds vote is required.

3. To try impeachments of the President, Vice-President and civil (not military or naval) officers of the United States.

4. To elect a Vice-President in case the Electoral College is unable to elect.

## THE JUDICIARY POWER OF THE UNITED STATES

---

### THE FEDERAL COURTS

---

A system of Federal Courts is necessary for several reasons:

1. The United States Laws must be interpreted by Federal and not

2. Mettere in stato d'accusa.

3. Eleggere un Presidente nel caso in cui il Collegio Elettorale non riesca ad eleggerlo.

Il Senato ha i seguenti esclusivi diritti:

1. Approvare o respingere le nomine del Presidente di persone per certe cariche federali.

2. Approvare o respingere trattati con potenze estere. Per l'approvazione di un trattato è richiesta una maggioranza di due terzi.

3. Processare il Presidente, Vice-Presidente e i funzionari civili (non militari o navali) posti in stato d'accusa dalla Camera dei Rappresentanti.

4. Eleggere un Vice-Presidente in caso il Collegio Elettorale non riesce ad eleggerlo.

## IL POTERE GIUDIZIARIO DEGLI STATI UNITI

---

### TRIBUNALI FEDERALI

---

Un sistema di Tribunali Federali è necessario per varie ragioni:

1. Le leggi degli Stati Uniti devono essere interpretate da Tribu-

by State Courts, otherwise these laws might be interpreted in contradictory ways by State Courts.

2. Federal Courts must interpret the Constitution and must determine the constitutionality of United States laws and treaties as well as of State constitutions and state laws. A law that has been declared unconstitutional is null and void.

3. Cases to which certain persons are parties could not be brought before State courts. Such cases include those in which ambassadors and others representatives of foreign governments are concerned.

#### JURISDICTION OF FEDERAL COURTS

---

The Constitution prescribes the jurisdiction of the Federal Courts. Two classes of cases may come before the United States Courts: one of these classes is concerned with the nature of the questions involved; the other comes before the Federal Courts because of the nature of the persons concerned.

nali Federali e non da Tribunali di Stato, altrimenti queste leggi potrebbero ricevere interpretazioni contraddittorie dai Tribunali di Stato.

2. I Tribunali Federali devono interpretare la Costituzione e devono determinare la costituzionalità delle leggi e dei trattati degli Stati Uniti non solo, ma anche delle costituzioni e delle leggi dei vari Stati. Una legge che è stata dichiarata non costituzionale è nulla e non può mettersi in vigore.

3. Non sarebbe possibile portare davanti a Tribunali di Stato dei processi in cui certe persone prendono parte. Ciò include quei processi in cui possono essere coinvolti ambasciatori e rappresentanti di potenze estere.

#### GIURISDIZIONE DEI TRIBUNALI FEDERALI

---

La Costituzione prescrive la giurisdizione dei Tribunali Federali. Due classi di processi possono venire dinanzi ai Tribunali degli Stati Uniti: una di queste classi concerne la natura delle questioni coinvolte; l'altra viene davanti ai Tribunali Federali per ragione della qualità delle persone coinvolte.

Article III of the Constitution says as follows:

“The judicial power shall extend to all cases in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls; to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more States, between a State and a citizen of another State; between citizens of different States; between citizens of the same State claiming lands under grants of different states, and between a state, or the citizens thereof, and foreign states, citizens or subjects.”

#### THE ELEVENTH AMENDMENT

---

A decision of the Supreme Court of the United States, given in 1793, ruled that a citizen might make another state a defendant in an action brought in the Supreme Court. This was thought to be below the dignity of a sovereign State, and for that reason an Amendment to the Constitution was passed, limiting the jurisdiction of the

L'articolo III della Costituzione si esprime come segue:

“Il potere giudiziario si estenderà a tutti i casi in legge ed equità che possono sorgere sotto questa Costituzione, sotto le leggi degli Stati Uniti ed i trattati fatti, o che saranno fatti, sotto la loro autorità; a tutti i casi che toccano ambasciatori, ministri e consoli; a tutti i casi di ammiragliato e giurisdizione marittima; a controversie in cui gli Stati Uniti saranno parte; a controversie fra due o più stati, fra uno stato e un cittadino di un altro stato; fra i cittadini di differenti stati; fra cittadini dello stesso stato che reclamano terre concesse da differenti stati e fra uno stato, o i suoi cittadini e uno stato estero o i suoi cittadini”.

#### L'UNDECIMO EMENDAMENTO

---

Una decisione della Suprema Corte degli Stati Uniti data nel 1793, stabiliva che un cittadino di uno Stato poteva citare un altro stato davanti alla Suprema Corte. Ciò apparve essere al disotto della dignità di uno stato sovrano e per questa ragione si votò un emendamento alla costituzione che limita la giurisdizione dei Tribunali degli



United States Courts. The amendment reads as follows:

“The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another state, or by citizens or subjects of any<sup>4</sup> foreign state”.

### THE SUPREME COURT

---

The chief court of the United States is the Supreme Court. At present it consists of a chief justice and eight associate justices.

The Supreme Court has original jurisdiction in all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls and those to which a state shall be a party. In other case the Supreme Court has appellate jurisdiction, that is, the authority to review a case already tried in another court, and to render a final decision.

### INFERIOR FEDERAL COURTS

---

A number of inferior courts have been established by Congress in accordance with Art. III of the Constitution. These courts are:

Stati Uniti: L'emendamento si esprime come segue:

“Il potere giudiziario degli Stati Uniti non si intenderà dovere estendersi a qualsiasi procedimento giudiziario iniziato o proseguito contro uno degli stati dai cittadini di un altro stato, o da cittadini o sudditi di qualsiasi stato estero.”

### LA CORTE SUPREMA

---

Il tribunale principale degli Stati Uniti è la Suprema Corte. Attualmente essa consiste di un presidente e otto giudici.

La Suprema Corte ha giurisdizione originale in tutti i processi che concernano ambasciatori, ministri e consoli e quelli a cui partecipa uno stato. In altri casi la Suprema Corte ha giurisdizione d'appello, vale a dire l'autorità di rivedere un processo già giudicato in un altro tribunale e di rendere una decisione finale.

### TRIBUNALI FEDERALI INFERIORI

---

Diversi tribunali inferiori sono stati creati dal Congresso, a seconda dell'Art. III della Costituzione. Questi tribunali sono:



1. *District Courts* where admiralty cases and most bankruptcy cases are tried.

2. *Circuit Courts*, before which are brought cases involving the patent and copyright laws and the revenue laws.

3. *Court of Customs Appeals* which decides upon cases arising from the laws about the importation of goods in the United States;

4. *Court of Claims*, which has authority to settle claims of private persons against the United States.

#### FEDERAL JUDGES

---

All Federal judges are appointed by the President, subject to confirmation by the Senate. The salaries received by these judges run from \$6.000 to \$15.000 a year, the last assigned to the Chief Justice of the Supreme Court.

#### FEDERAL COURTS AND STATE COURTS

---

If an interpretation of a Federal law or of the Constitution is involved, cases may be transfer-

1. *Tribunali distrettuali* in cui si giudicano processi di contenzioso marittimo e la maggior parte dei processi di fallimenti.

2. *Tribunale di circuito* dinanzi ai quali sono portati processi riferentisi alle leggi sui brevetti, sulla proprietà letteraria e artistica, sulle dogane, tasse di bollo, ecc.

3. *Corte d'Appello Doganale* che dà decisioni su processi che sorgono dall'applicazione delle leggi su importazioni di mercanzie negli Stati Uniti;

4. *Corte dei Reclami*, che ha autorità di liquidare reclami di privati contro gli Stati Uniti.

#### GIUDICI FEDERALI

---

Tutti i giudici federali sono nominati dal Presidente dietro approvazione del Senato. Gli stipendi ricevuti da questi giudici vanno dai \$6000 ai \$15.000 l'anno, quest'ultimo assegnato al Primo Giudice della Corte Suprema.

#### TRIBUNALI FEDERALI E TRIBUNALI STATALI

---

Nel caso in cui venga coinvolta in un processo una interpretazione di una legge Federale o della

red from State courts to United States Courts.

## FINANCIAL and MONETARY SYSTEMS OF THE UNITED STATES

---

### THE BUDGET

---

The estimate of the probable expenses of the government of the United States and the plans for raising the necessary funds is presented to Congress every year by the Secretary of the Treasury. This official, however, cannot appear in Congress to explain or defend his budget, and Congress may do as it pleases with his estimates and plan.

This system has been much criticised and there is a movement on foot to make the budget of the country in a more exact and scientific manner.

### PUBLIC EXPENDITURES

---

In the last half century the expenses of the National government and of the larger cities have greatly increased, while state ex-

Costituzione, il medesimo processo può essere trasferito da un tribunale statale a un tribunale federale

## SISTEMI FINANZIARI E MONETARI DEGLI STATI UNITI

---

### IL BILANCIO

---

Il bilancio preventivo delle spese per il governo degli Stati Uniti e delle misure necessarie per trovare i fondi che devono farvi fronte è presentato al Congresso ogni anno dal Ministro del Tesoro. Questo funzionario, tuttavia non può presentarsi in persona al Congresso per spiegare e difendere il suo preventivo, e il Congresso può mutarlo a suo piacere. Questo sistema è molto criticato e si sta ora studiando il modo di fare il bilancio preventivo del paese in un modo più esatto e scientifico.

### SPESE PUBBLICHE

---

Negli ultimi cinquant'anni le spese del governo federale e delle maggiori città sono grandemente cresciute, mentre che le spese degli

penses are becoming relatively less important. National and local government are assuming every year additional functions, while, owing principally to the fact that private railroads have taken the place in many instances of canal and state roads, there was a decrease in the functions of the states.

### **PUBLIC REVENUES**

---

Public revenues are obtained from a quantity of sources. Of course, taxation is the most important source of revenue. But there is also an income from national forests and mines, from land and public industries such as water works, lighting plants, postal service, railroads etc.

### **FEDERAL DIRECT TAXATION**

---

The Government of the United States has until recently employed only indirect taxation. But in 1909 an amendment to the Constitution was passed, enabling Congress to lay and collect taxes on incomes.

stati divengono relativamente meno importanti. Il governo federale e quello delle città allargano ogni anno le loro funzioni, mentre vi è una diminuzione nelle funzioni dello stato, dovuta principalmente al fatto che le ferrovie prendono in molti casi il posto di canali e strade statali.

### **ENTRATE PUBBLICHE**

---

Le entrate provengono da varie sorgenti. Di queste naturalmente, le tasse danno il maggior provento, ma vi sono anche entrate da altre sorgenti, come foreste e miniere di proprietà nazionale, da terre e da industrie pubbliche, come condutture d'acqua, illuminazione, servizio postale, ferrovie ecc.

### **TASSE DIRETTE FEDERALI**

---

Fino a pochi anni or sono, il Governo degli Stati Uniti si è servito solo di imposte indirette. Ma nel 1909 venne votato ed approvato un emendamento alla Costituzione, in virtù del quale il Congresso ha il potere di imporre ed esigere tasse sulle entrate, o tasse di ricchezza mobile.



## FEDERAL TAXES ON IMPORTS

---

Much of the income of the United States is derived from import duties, collected on nearly all the merchandise that enters the country from abroad. The United States is under what is called a "protective tariff" that is to say that heavy custom duties fall upon articles that are manufactured or can be manufactured in the country. In this way the industries of the country are protected, not having to compete with foreign production.

## EXCISE TAXES

---

Excise taxes are those levied upon goods produced within the country. The revenue on liquors was one of them, and perphas the most important. There is a considerable tax on tobacco, and the so-called "war-tax" or "luxury tax" on many articles not of a necessary nature.

## TASSE FEDERALI SULLE IMPORTAZIONI

---

Gran parte delle entrate degli Stati Uniti deriva da diritti doganali, esatti su quasi tutta la mercanzia che proviene dall'estero. Gli Stati Uniti hanno ciò che si chiama una "tariffa di protezione", vale a dire che quegli articoli che si fabbricano o possono fabbricarsi nel paese sono quelli in cui il diritto doganale è più alto. In questo modo le industrie nazionali sono protette non dovendo soffrire la concorrenza estera.

## TASSE DI CONSUMO

---

Le tasse di consumo sono quelle imposte su mercanzie di produzione nazionale. La tassa su vini e liquori apparteneva a questa categoria e ne era forse la più importante. Vi è ora una importante tassa sul tabacco e la così detta "tassa di guerra" o "tassa su oggetti di lusso" su parecchi articoli non di prima necessità.



## STATE AND TOWN TAXATION

---

The domain of indirect taxation is in the United States pretty thoroughly occupied by the Federal Government. For this reason, state and local government employ chiefly direct taxation. The sources of state and town revenues are principally taxes on property, both real and personal, inheritance and income taxes, licence taxes, etc.

### PUBLIC DEBT

---

The Constitution gives authority to Congress to "borrow money on the credit of the United States". Previous to the war the public debt of the United States was relatively very small, but during the progress of the war, there were five "Liberty Loans" for a total of over twenty billion dollars.

### LOCAL DEBTS

---

Since the building of railroads checked state expenditures for roads and canals, the states have not been great borrowers of money. but the cities have more than taken the place with the states formerly occupied. City debts have grown

## TASSE DI STATI E CITTA'

---

Il terreno delle tasse indirette è agli Stati Uniti quasi tutto occupato dal Governo Federale. Per tale ragione, i governi di stati e città si servono soprattutto di tasse dirette. Le sorgenti delle entrate di stati e città sono soprattutto tasse su beni mobili e immobili, tasse di successione e di ricchezza mobile, licenze, ecc.

### DEBITO PUBBLICO

---

La Costituzione autorizza il Congresso a "contrarre prestiti sul credito degli Stati Uniti". Prima della guerra il debito pubblico degli Stati Uniti era relativamente piccolo, ma durante la guerra vennero fatti cinque "Prestiti della libertà" per un totale di oltre venti miliardi di dollari.

### DEBITI LOCALI

---

Poichè le ferrovie hanno generalmente diminuito le spese di stati per strade e canali, gli Stati non hanno avuto grandi necessità di prestiti, ma le città hanno più che preso il posto occupato prima dagli stati. I debiti delle città sono dive-

very large and are constantly increasing. Great public works, such as building of bridges, water works, schools, etc. are generally paid for from the proceeds of the sale of city bonds.

### UNITED STATES MONEY

---

All the metallic money in use in the United States is coined at one of the government mints. There is much more silver than gold in circulation, because nearly all the gold coins are in banks or in the United States Treasury.

There are several kinds of paper money issued by the United States and also national bank notes issued by national banks, but guaranteed by securities deposited by the Banks in the United States Treasury.

The Federal Reserve Banking System was established by Act of Congress in 1913. All national banks were required to join and nearly all other banks might join. The Federal Reserve Board, composed of the Secretary of the Treasury, the Controller of the Currency and five other persons, appointed by the President, has

nuti molto grandi e crescono costantemente. I grandi lavori pubblici, come ponti, acquedotti, scuole, ecc., sono pagati generalmente con il prodotto della vendita di obbligazioni di città.

### SISTEMA MONETARIO DEGLI STATI UNITI

---

Tutto il danaro metallico degli Stati Uniti è coniato in una delle zecche governative. Vi è molto più argento che oro in circolazione, perchè quasi tutte le monete d'oro si trovano nelle casse delle banche o del Tesoro degli Stati Uniti.

Vi sono diversi generi di carta-moneta emessa dal governo degli Stati Uniti, ed anche biglietti di banca emessi da banche nazionali, ma garantiti da titoli depositati dalle banche nel Tesoro degli Stati Uniti.

Il sistema bancario di Riserva Federale fu stabilito da una Legge votata dal Congresso nel 1913. Tutte le banche nazionali furono invitate ad associarsi al sistema, a cui quasi tutte le altre banche potrebbero unirsi. Il Consiglio della Riserva Federale, composto del Ministro del Tesoro, del Controllore della Circolazione Fidu-

supervision of the entire system. The country is divided into twelve districts with a Federal Reserve Bank in each district, dealing not with individuals, but with the banks that are members. These banks may deposit notes and other securities with a Federal Reserve Bank and the Federal Reserve Bank furnishes them, on this security, Federal Reserve Notes which they put into circulation as money.

ciaria e cinque altre persone, nominate dal Presidente, dirigono tutto il sistema. La nazione è divisa in dodici distretti con una Banca di Riserva Federale in ogni distretto. Questa tratta, non con individui, ma con le banche associate. Queste ultime possono depositare titoli ed effetti di commercio in una Banca di Riserva Federale e la Banca di Riserva Federale, su questa garanzia, li fornisce di biglietti di banca che sono posti in circolazione.





PART II.

State and City Government

---

PARTE II.

Governo di Stato e di Città'



## STATE GOVERNMENT

---

### PRESENT STATE CONSTITUTION

---

The Constitutions of the various states are modeled to a large extent upon the Constitution of the United States, and changes in that document have generally been followed by changes in the State Constitution.

There are three main divisions in the State constitutions:

1. A *Bill of Rights*, which consists of a statement of fundamental rights and privileges of inhabitants of the state.

2. An outline of the government, in which provision is made for executive, legislative and judicial departments.

3. Miscellaneous provisions in regard to militia, corporations, public lands, taxations, education and methods of amending the Constitution.

## GOVERNO DI STATO

---

### ATTUALI COSTITUZIONI DI STATO

---

Le costituzioni dei vari stati prendono generalmente a modello la costituzione degli Stati Uniti, e i cambiamenti praticati in quest'ultimo documento sono generalmente stati seguiti da cambiamenti nelle costituzioni di stato.

Vi sono tre divisioni principali nelle costituzioni di stato.

1. Una *Legge di diritti*, che consiste di una dichiarazione di diritti e privilegi fondamentali degli abitanti di uno stato.

2. Una generale indicazione di metodi di governo, in cui si provvede alle tre sezioni, esecutiva legislativa e giudiziaria.

3. Provvedimenti diversi che riguardano la guardia nazionale, le società anonime, le terre di proprietà pubblica, i sistemi di tasse, l'istruzione e i metodi di emendare la costituzione.

## IMPORTANCE OF STATE GOVERNMENT

---

State Governments occupy a very important place in the American system of government. The United States Government has the highest of governmental functions but the state governments possess the most, and these include duties which affect the everyday life of the citizen.

In the division of powers between state and nation, certain matters of national interest were given to the nation; all other powers belong to the state.

## THE BILL OF RIGHTS

---

Among the expressed or implied provisions of a state bill of rights the following are commonly found:

1. Freedom of the press and speech shall not be denied. The abuse of this freedom, such as incendiary speech that tends to arouse rebellion and abusive and indecent language, is punishable.

2. Religious liberty is guaranteed. There shall be no union of state and church.

## IMPORTANZA DEI GOVERNI DI STATO

---

I Governi di stato occupano un posto molto importante nel sistema governativo americano. Al governo degli Stati Uniti sono riservate le funzioni governative più alte, ma i governi di stato le posseggono in numero maggiore, e di quelle che includono doveri concernenti la vita quotidiana dei cittadini.

Nella divisione dei poteri fra lo stato e la nazione, certe questioni di importanza nazionale furono riservate alla nazione, tutti gli altri poteri appartengono allo stato.

## DIRITTI COMUNI

---

Fra i provvedimenti espressi o sottintesi di una legge statale di diritti comuni si trovano generalmente i seguenti:

1. Non sarà negata la libertà di stampa e di parola. L'abuso di questa libertà, come un discorso incendiario che tende alla ribellione o l'uso di un linguaggio insultante e indecente, saranno puniti.

2. La libertà religiosa è garantita. Non vi sarà unione di stato e chiesa.



3. Private property shall not be taken for public use without just payment.

4. No person may be condemned without trial.

5. No person can be detained without being brought, in a reasonable time, before a court of justice for trial.

6. Trial by jury is guaranteed to persons accused of crime, and may be demanded in certain civil cases.

7. No person accused of crime may be compelled to testify against himself; excessive bail shall not be required; no cruel or unusual punishment shall be inflicted.

#### THE STATE EXECUTIVE DEPARTMENT

---

The governor is the chief executive of the state. His position is one of great responsibility and dignity, notwithstanding the fact that a majority of the state executive officers are elected by the people and are therefore responsible to the people rather than to the governor. Though primarily an executive officer, the governor per-

3. La proprietà privata non potrà essere confiscata per pubblico uso senza giusto pagamento.

4. Nessuno potrà essere condannato senza processo.

5. Nessuno potrà essere detenuto senza esser condotto, in un limite di tempo ragionevole, dinanzi a un tribunale per essere processato.

6. Dovrà essere garantito un processo con giurati a qualunque persona accusata di un delitto, e il giudizio dei giurati può essere richiesto in molti processi civili.

7. Nessuna persona accusata di un delitto può essere costretta a testimoniare contro sè stessa: non potrà richiedersi una cauzione eccessiva nè potrà infliggersi una pena crudele e insolita.

#### POTERE ESECUTIVO STATALE

---

Il governatore è il capo esecutivo dello stato. La sua è una posizione di grande responsabilità e dignità, nonostante il fatto che una maggioranza degli alti funzionari dello stato sono eletti dal popolo e sono quindi responsabili al popolo piuttosto che al governatore. Quantunque il governatore sia principalmente un funzionario

forms judicial functions when he pardons a criminal and legislative functions when he vetoes a bill. The duties of a governor may be classified as follows:

1. At the beginning of each session of the legislature, and at any other time which he thinks it necessary, the governor sends a message to the legislature. This message describes the condition of the state and recommends any legislation which the governor thinks desirable.

2. He can call special sessions of the legislature.

3. With the exception of the three states of Rhode Island, North Carolina and Ohio (in which this power is not granted to him) the governor may veto a bill.

4. The governor appoints a number of the less important state officials; often this must be done with the consent of the State Senate.

5. The governor is commander-in-chief of the State militia.

6. In most states the governor has power to pardon criminals and

esecutivo, egli assume funzioni giudiziarie quando fa la grazia a un criminale e funzioni legislative quando dà il veto a un progetto di legge. Le funzioni di un governatore di stato possono classificarsi come segue:

1. Al principio di ciascuna sessione dell'assemblea legislativa statale e qualsiasi altra volta che lo creda necessario, il governatore manda un messaggio all'assemblea o legislatura. Questo messaggio descrive la condizione dello stato e raccomanda qualsiasi legislazione che il governatore creda opportuna.

2. Egli può indire sessioni speciali della legislatura.

3. Con la eccezione dei tre stati di Rhode Island, North Carolina e Ohio - in cui questa facoltà non gli è accordata - il governatore può dare il veto (o negare la sua approvazione) a un progetto di legge.

4. Il governatore nomina un certo numero di funzionari di stato meno importanti; spesso ciò deve farsi col consenso del senato.

5. Il governatore è comandante in capo della milizia, o guardia nazionale, dello stato.

6. In molti stati il governatore ha il potere di far la grazia ai

change sentences.

### THE TERM OF THE GOVERNOR

---

In twenty - two states the governor is elected for a term of two years; in twenty-four states, for a term of four years; one state (New Jersey) elects its governor for three years and one state (Massachussets) for one year.

### OTHER EXECUTIVE OFFICERS

---

A lieutenant governor is elected in most of the states. The lieutenant governor acts as governor in case of the governor's chair becoming vacant, during his term of office; ordinarily his only duty is to preside in the Senate.

A Secretary of State keeps the official records of the executive and legislative departments and has charge of election returns. An attorney general represents the State in cases which it may have before the courts, and acts as legal adviser to the state officers. Other state officials whose name indicate their duties are: treasurer, auditor,

condannati o di commutarne e diminuire la pena.

### DURATA IN CARICA DEL GOVERNATORE

---

In ventidue stati il governatore è eletto per due anni; in venticquattro stati, per quattro anni; uno stato (il New Jersey) elegge il governatore per tre anni, ed uno (il Massachussets) per un anno.

### ALTRI FUNZIONARI ESECUTIVI

---

Un luogotenente, o vice-governatore è eletto nella maggior parte degli stati. Il luogotenente governatore prende il posto del governatore quando il seggio di quest'ultimo è vacante. In genere il suo solo dovere è quello di presiedere il Senato.

Un segretario di stato registra gli atti dei due dipartimenti esecutivo e legislativo, ed ha l'incarico di vigilare le elezioni. Un Procuratore Generale rappresenta lo stato in processi che può avere davanti ai tribunali e funziona da consigliere legale per i funzionari dello stato. Altri funzionari statali i cui nomi indicano la natura



surveyor general and superintendent of public works.

### STATE ADMINISTRATIVE BOARDS

---

In every state important duties are given to boards of Commissioners or single Commissioners. Boards of inspection and supervision exercise considerable authority over state property, local governmental institutions, and many important lines of social activity, as, for instance, education, or of business which have a somewhat public nature, such as the railroads, the street railroads and insurance business.

### STATE LEGISLATIVE DEPARTMENT

---

The legislative body of each state is generally called the legislature and it consists in all states of two chambers. The upper chamber is everywhere called the Senate, the lower chamber is variously known as the assembly, the house of representative and the house of delegates, according to

della loro carica sono il tesoriere, il revisore dei conti, l'agrimensore generale e il soprintendente dei lavori pubblici.

### UFFICI DI AMMINISTRAZIONE STATALE

---

In ogni stato vengono affidati a Consigli di Commissari o a singoli commissari degli speciali incarichi. Gli uffici di ispezione e direzione esercitano considerevole autorità su proprietà statali, istituzioni di governo locale e parecchi rami importanti di attività sociale, come, per esempio, l'istruzione pubblica; o di affari che hanno una natura semi-pubblica, come le ferrovie, i tranvia e le assicurazioni.

### SEZIONE LEGISLATIVA STATALE

---

Il corpo legislativo di ogni stato è generalmente chiamato la legislatura e consiste in tutti gli stati di due Camere. La Camera Alta è chiamata dappertutto il Senato, la Camera Bassa è conosciuta sotto i vari nomi di Assemblea, Camera dei rappresentanti, e Camera dei delegati, secondo il



the name given in the State Constitution.

The members of both chambers are elected by the people and, for the purpose of electing members of the legislature, the state is divided into senatorial districts and representative (or assembly) districts

### LIMITATIONS UPON THE POWER OF THE STATES

---

The Constitution of the United States keeps the State functions within certain limits. Powers denied to states are, principally, those to enter into any treaty with foreign countries, emit bills of credit, lay any imposts or duties upon imports or exports, or engage in war.

### THE STATE JUDICIARY

---

The judiciary power of each state of the Union is exercised in all the states by at least three grades of courts, viz:

*Local Courts* where minor cases are tried by a justice of the peace or a police magistrate;

nome dato nella Costituzione Statale.

I membri delle due camere sono eletti dal popolo e, allo scopo di eleggere membri della legislatura, lo Stato è diviso in distretti senatoriali e distretti di assemblea.

### LIMITI AI POTERI DI STATO

---

La Costituzione degli Stati Uniti mantiene le funzioni degli Stati entro certi limiti. Agli Stati sono negati, principalmente, i diritti di fare trattati con potenze estere, di emettere note di credito, di imporre tasse per esportazione o importazioni di mercanzie e di muovere guerra.

### POTERE GIUDIZIARIO DI STATO

---

Il potere giudiziario di ciascuno stato dell'Unione è esercitato in tutti gli stati da almeno tre gradi di tribunali, cioè:

*Tribunali locali* dove i processi di minore importanza sono sottoposti a un giudice di pace o un pretore;

*Superior Courts*, that have jurisdiction over serious cases, and have districts covering usually large areas;

*Supreme Courts* that have generally no original jurisdiction but try as a rule only cases on appeal from the lower courts.

In most matters the judgment of State Courts are final, but there may be an appeal to the United States Courts in cases dealing with matters over which the Constitution of the United States gives jurisdiction to the Federal Courts.

#### THE JUDGES OF THE STATE COURTS

---

In most of the States, judges are elected by the voters for a term of from ten to fifteen years; in a few states judges are appointed by the governor for life; and in a still smaller number they are elected by the legislature.

In general, the state legislature has the right to impeach state judges who fail to live up to the responsibility of their high office. If the facts charged to the judge are ascertained, he is removed from office.

*Tribunali Superiori*, che hanno giurisdizione su processi di maggiore importanza ed i cui distretti coprono generalmente un'ampia superficie.

*Corti Supreme* che in genere non hanno giurisdizione originale ma a cui vengono sottoposti processi in appello dal giudizio di tribunali inferiori.

In un gran numero di casi il giudizio dei Tribunali Statali è definitivo, ma vi possono essere appelli ai Tribunali degli Stati Uniti in casi in cui la Costituzione degli Stati Uniti dà competenza di giudicare alle Corti Federali.

#### I GIUDICI DEI TRIBUNALI STATALI

---

Nella maggior parte degli Stati i giudici sono eletti dal popolo per un periodo di dieci e quindici anni; in alcuni stati i giudici sono nominati a vita dal governatore, e in un ristretto numero di Stati essi sono eletti dalla legislatura. La legislatura statale ha, in genere, il diritto di mettere in stato d'accusa i giudici che non si tengono all'altezza della loro carica. Se le accuse fatte contro il giudice sono riconosciute vere, egli è rimosso dalla sua carica.

## CRIMINAL CASES

Whenever a complaint is made before a judicial officer it results in a *warrant* for the arrest of the alleged wrongdoer. Unless he is caught in the act of committing a crime, or seen under suspicious circumstances a warrant is a necessary preliminary to arrest. Then the accused is brought before a magistrate who may try the case, if he has jurisdiction; otherwise he may hold the prisoner to await action by the grand jury, or a higher court. Except in serious cases, the magistrate may permit the prisoner to be released on bail.

Most states require that a person accused of a serious crime shall not be borne to trial until a formal accusation be made by a grand jury against him. The grand jury is made up of twelve to twenty-five citizens, chosen in some cases by drawing the names from a number of two or three hundred citizens. The sessions of the grand jury are secret. Witnesses are heard, but not the accused person. If the grand jury finds that there is a probability of guilt the accused person is indicted for trial.

## PROCESSI CRIMINALI

Una querela fatta davanti a un funzionario giudiziario ha come conseguenza un mandato di cattura per l'arresto del preteso criminale. Il mandato di cattura è necessario, a meno che l'accusato non sia colto in flagrante delitto, o visto in circostanze che danno sospetto. L'accusato è quindi condotto dinanzi a un magistrato che può iniziare il processo, se è competente, altrimenti egli può ritenere il prigioniero in attesa dell'azione del Gran Giurì, o di un tribunale superiore. Eccetto in casi di una gravità eccezionale, il magistrato può permettere che il prigioniero sia rilasciato sotto cauzione.

In molti stati si richiede che una persona accusata di un grave delitto non sia sottoposta a processo finchè una formale accusa non venga fatta contro di lui dal Gran Giurì. Questo è composto di dodici a venticinque cittadini scelti - in alcuni casi a sorte - da un numero di due o trecento cittadini. Le sedute del Gran Giurì sono segrete. L'imputato non vi appare, ma si sentono dei testimoni. Se il Gran Giurì trova che vi è probabilità di colpa, ordina che l'accusato sia sottoposto a processo.



## CIVIL CASES

The trial of a civil case differs in many respects from a criminal trial. In civil cases the plaintiff must begin proceedings. As a rule, the first step is for the plaintiff to have a summons and complaint served upon the defendant. The summons orders the defendant to appear and answer the complaint at a stated time. In civil cases juries are often unnecessary, the courts deciding on matters of fact as well as of law.

## COURT OF CLAIMS

A state cannot be sued in a court of law by one of its own citizens, or by a citizen of another state or of a foreign country, but any one having a claim against a state, may take it to the Courts of Claims that exist in various states, and if the court finds the claim valid, the person to whom it is due is reimbursed by the State. But this is simply an examination of claim, not a regular trial with a judgment that must be obeyed, as no private person is allowed to bring suit against one of the

## PROCESSI CIVILI

I processi civili differiscono in molti aspetti da quelli criminali. Nei primi il querelante deve iniziare i procedimenti. In genere il primo passo per un querelante è di far presentare all'avversario una citazione e una querela. La citazione ordina che il querelante si presenti e risponda alla querela a una certa epoca. Nei processi civili i giurati sono spesso considerati non necessari, poichè i tribunali decidono su questioni di fatto come su questioni di legge.

## CORTE DEI RECLAMI

Uno stato non può essere citato in giudizio da uno dei suoi cittadini, o da un cittadino di un altro stato o di un paese estero, ma chiunque ha un reclamo da far valere contro uno stato può portarlo davanti alla Corte di Reclami che esiste in vari stati, e se la Corte trova il reclamo valido, la persona a cui è dovuto è rimborsata dallo Stato. Ma ciò è semplicemente un esame di reclamo, non un processo regolare con una sentenza che deve essere obbedita, poichè a nessun privato è permesso citare uno



States. A State may be sued, however, by another state, the suit being brought in a Federal Court.

## THE GOVERNMENT OF CITIES

---

### SPECIAL FORMS OF CITY GOVERNMENT

---

The vast and complicated administration of a city requires a special form of government depending on the size and location of a city. But though differing in detail, the general plan of government for cities is much the same throughout the United States. Each city, like each incorporated village, is a municipal corporation having its own local legislative, executive and judicial officers; each makes and enforces its own local by-laws or city ordinances, as they are called; and each is dependent upon the state for its particular form of municipal government.

degli Stati. Uno stato può essere citato da un altro stato, e il processo è giudicato allora da una Corte Federale.

## IL GOVERNO DELLE CITTA'

---

### FORMA SPECIALE DI GOVERNO DI CITTA'

---

La vasta e complicata amministrazione di una città richiede una forma speciale di governo municipale, che dipende dalla grandezza e ubiquazione di una città. Ma per quanto possa differire nei particolari, il piano generale di governo municipale è poco diverso in linea generale per tutti gli Stati Uniti. Ciascuna città, come ciascun villaggio eretto a municipalità, è un ente municipale che ha i suoi propri funzionari locali che esercitano il potere legislativo, esecutivo e giudiziario; ciascuna fa e fa mettere in vigore i suoi regolamenti, e ciascuna dipende dallo stato che le assegna la sua forma speciale di governo cittadino.

## THE CITY AND THE STATE

---

Every city is governed according to the dispositions of a plan of municipal government, defining the powers and duties of city officers and the municipal rights of its people, and this plan is called a "charter".

The charter of the city corresponds to the constitution in the national or city government. There is, however, a difference, and that is that the charter depends for its validity upon the approval of the State legislature. In some states the legislature passes a special law for the purpose every time a city is chartered, but in others there are general laws which all cities of a certain size must abide by.

### CITY OFFICIALS

---

Nearly all the cities in the United States have a mayor, who is the executive head of the city government. In addition to enforcing the ordinances of the city, he generally has the right to appoint many city officials, and to

## LA CITTA' E LO STATO

---

Ogni città è governata secondo le disposizioni di un piano di governo municipale, che definisce i diritti e i doveri dei funzionari municipali e i diritti dei suoi cittadini, e questo piano si chiama la "charter" o atto costituzionale.

La "charter" di una città corrisponde alla costituzione della nazione o dello stato. Vi è, tuttavia, una differenza la quale consiste nel fatto che l'atto costituzionale di una città deve, per essere valido, essere approvato dalla legislatura dello stato. In alcuni stati la legislatura vota una legge speciale ogni volta che una comunità si forma in governo municipale, ma in altri vi sono delle leggi generali a cui devono ubbidire tutte le città di una certa grandezza.

### FUNZIONARI MUNICIPALI

---

Quasi tutte le città degli Stati Uniti hanno un sindaco che è il capo esecutivo del governo municipale. In aggiunta a far mettere in vigore le disposizioni cittadine, egli ha generalmente la facoltà di nominare vari funzionari municipali,

sign or veto all ordinances of the city councils. His salary varies from almost nothing in some small cities to \$15.000 a year in New York.

The lawmaking part of the city government may be in either one or two houses, but it is much more common in one. In the latter case, it is called generally the *Council* or *Board*. If there are two bodies, the smaller is called the *select council* and the larger the *common council*. The term of office of both mayor and council varies with the city and state. It may be of either one, two or four years.

Whether power shall be divided evenly between mayor and council, so that one may serve as check on the other, or whether almost all power of administration should be placed in the mayor's hands, so that he may be held responsible for the government of the city, is a question over which the practice of cities has not been uniform. The tendency of the present time is toward centralization of power in the mayor. It is a rule, however, that a two thirds vote of the law-making branch may pass an ordinance over his veto. In many cities also his appointment must be confirmed by the council.

e di approvare o respingere col suo veto tutte le disposizioni e decisioni del consiglio municipale. Il suo stipendio varia da quasi nulla in piccoli centri a \$15.000 l'anno a New York.

La parte legislativa del governo municipale può consistere di una o più Camere o Consigli, ma è assai più comune in una. In quest'ultimo caso, è chiamata generalmente il Consiglio. Se vi sono due corpi legislativi il meno numeroso si chiama il *Consiglio Scelto* e il più grande il *Consiglio Generale*. La durata in carica del sindaco e dei consiglieri municipali varia secondo lo stato e la città. Può essere di uno, due o tre anni. Le città americane non hanno una regola uniforme sull'alternativa che i poteri pubblici siano divisi fra il sindaco e il consiglio municipale, in modo che uno serva di controllo all'altro, o che quasi tutti i poteri amministrativi siano posti nelle mani del sindaco, cosicchè egli possa essere tenuto responsabile per il governo della città. La tendenza al giorno d'oggi è verso la centralizzazione del potere nelle mani del sindaco. In genere, tuttavia, il consiglio municipale può a maggioranza di due terzi, annullare l'effetto del veto che il sindaco può aver posto a una decisione del consiglio. In molte



Many administrative officials are needed in a large city, and these are commonly grouped into a few great departments. Every city must have, under some name or other, a department of *public works*, to look after highways, sewers, water supply and the like; a department of *public safety* controlling policemen, firemen, building inspectors and similar officers; a department of health; and perhaps a department of *charities* and other departments to meet the peculiar needs of the city. A *treasurer*, a *controller*, a *city solicitor* or *attorney* and others may also be found. Every city has its *school board* or *board of education*, which in many states is allowed to manage its affairs independently of the other administrative departments.

#### CITY COURTS

---

In many states the judicial branch of the city government is relatively less important than the others, for most lawsuits will be

città anche le nomine che egli fa devono essere confermate dal Consiglio Comunale.

Parecchi funzionari amministrativi sono necessari in una grande città, e questi si raggruppano generalmente in un piccolo numero di grandi dipartimenti. Ogni città deve avere sotto un certo nome, un dipartimento di *lavori pubblici* che prende cura delle strade, della fognatura, dei condotti d'acqua e simili; un dipartimento di *sicurezza pubblica* che ha sotto la sua direzione le guardie di polizia, i pompieri, gli ispettori dei fabbricati e simili; e in molti casi un dipartimento di *carità pubblica* che provvede a varie speciali necessità cittadine. *Untesoriere*, un *revisore dei conti*, un *procuratore legale* ed altri alti funzionari possono pure esistere. Ogni città ha il suo *Consiglio d'istruzione pubblica* a cui viene permesso in vari stati di amministrare i propri affari in modo indipendente dagli altri dipartimenti amministrativi.

#### TRIBUNALI CITTADINI

---

In molti stati il ramo giudiziario dell'amministrazione cittadina è relativamente meno importante degli altri, poichè molti processi



taken up by the courts of the state. But there are always police judges or magistrates who have authority over small cases, especially violation of city ordinances, and who give hearings to persons accused of graver crimes, just as a justice of the peace does in the township.

sono sottoposti al giudizio dei tribunali statali. Ma vi sono sempre dei magistrati di polizia o pretori che hanno autorità su questioni di poca importanza, generalmente su contravvenzioni di regolamenti municipali, e che concedono udienze a persone accusate di mancanze più gravi, come può fare un giudice conciliatore in un piccolo comune.



PART III.

The United States  
and the Great War

---

PARTE III.

Gli Stati Uniti  
e la Gran Guerra





## THE UNITED STATES AND THE GREAT WAR 1914-1918.

---

Obviously it would be impossible to include in a work of the nature of this book all the events of the History of the United States. These may be found in special works, in school histories as well as in larger works that may be consulted in the public libraries. But the most recent history of the United States, that is to say the steps that were taken by this nation in connection with the Great War are not yet included in detail in the histories published to date. For this reason, and because of the surpassing importance of the events of these last five years, it has been thought useful to give a summary of them in a separate chapter of this book. Other circumstances of the national life of the United States in 1914-1918, not

## GLI STATI UNITI E LA GRAN GUERRA 1914-1918.

---

Sarebbe evidentemente impossibile includere in un'opera della natura di questo libro tutti gli avvenimenti della storia degli Stati Uniti. Questi si possono trovare in opere speciali, in libri di storia usati nelle scuole come in opere più importanti che possono essere consultati nelle biblioteche pubbliche. Ma la più recente storia degli Stati Uniti, vale a dire i passi che furono presi da questa nazione in connessione con la Gran Guerra non si trovano ancora raccontati in dettaglio nelle storie pubblicate fino ad ora. Per questa ragione, ed a causa della straordinaria importanza degli avvenimenti accaduti in quei cinque anni, è stato creduto utile di darne un sommario in un capitolo separato di questo libro. Altre circostanze della vita nazio-

connected directly with the war, will also find their place in this summary, in order to give a complete, if brief, account of all that happened in this country in those fateful years.

#### The Panama Canal and the beginning of the Great War

The opening of the Panama Canal, built by the United States Government, took place in August 1914, contemporaneously with the beginning of the European War, whose first effect in America was the closing of the New York Stock Exchange on July 30, 1914.

#### Proclamation of Neutrality

On August 18, 1914, President Wilson addressed to the people of the United States a proclamation, strongly urging Americans to avoid all manifestations of partisanship that might be made on account of the war.

#### Army Legislation

Already in 1915 the European War had called the attention of this country to its state of unpreparedness and a bill was put through Congress which called for

nale degli Stati Uniti negli anni 1914-1918, non direttamente connesse con la guerra, troveranno anche il loro posto in questo sommario al fine di dare un quadro completo, per quanto breve, di tutto ciò che avvenne in questo paese in quei fatidici anni.

#### Il Canale del Panama e il principio della Grande Guerra

L'apertura del Canale di Panama, costruito dal Governo degli Stati Uniti, ebbe luogo in Agosto 1914, contemporaneamente col principio della Guerra Europea, il cui primo effetto in America fu la chiusura della Borsa di New York il 30 Luglio 1914.

#### Proclamazione di Neutralità

Il 18 Agosto 1914, il Presidente Wilson indirizzò al popolo degli Stati Uniti un proclama, raccomandando fortemente agli Americani di evitare qualsiasi manifestazione partigiana in occasione della guerra.

#### Legislazione per l'Esercito

Già nel 1915 la Guerra Europea aveva chiamato l'attenzione del paese alla sua condizione impreparata, e il Congresso votò un progetto di legge che stabiliva di de-

an appropriation of \$103,000,000 for the Army.

#### Sinking of the Lusitania

On February 4, 1915, Germany declared the waters around Great Britain and Ireland a war zone after February 18, and warned neutral vessels from entering them at risk of peril of destruction by submarines. On May 7 the *Lusitania* was sunk and many American lives were lost. Six days later the Government of the United States sent a vigorous protest against this sinking and the German submarine policy in general. The Secretary of State, William J. Bryan, was not in sympathy with the strong wording of the *Lusitania* note sent to Germany, and he resigned on June 8, being succeeded a few days later by Robert Lansing. The sinking of other ships brought forth similar protests on the part of the United States and replies evasive of responsibility from the German Government. On September 1, however, Germany announced that liners were not to be sunk without warning and on September 23 there was made public another note from Germany to the effect that American ships would not be destroyed, under certain conditions.

dicare una somma di \$103,000,000 per spese militari.

#### Affondamento del Lusitania

Il 4 Febbraio 1915, la Germania dichiarò che le acque intorno alla Gran Bretagna e all'Irlanda avrebbero costituito una zona di guerra dopo il 18 Febbraio, e avvertiva navigli neutri di non entrarvi se non volevano esporsi al rischio di distruzione dai sottomarini. Il 7 Maggio il *Lusitania* fu affondato con perdita della vita di parecchi Americani. Sei giorni dopo il governo degli Stati Uniti fece una vigorosa protesta contro questo affondamento e la politica tedesca in riguardo ai sottomarini. Il Segretario di Stato William J. Bryan, non approvava le severe parole della nota spedita alla Germania e diede le dimissioni l'otto giugno, essendo seguito pochi giorni dopo da Roberto Lansing. L'affondamento di altre navi produsse simili proteste da parte degli Stati Uniti e risposte evasive dal Governo tedesco. Il primo Settembre, però, la Germania annunciò che le navi portanti passeggeri non sarebbero state affondate senza previo avviso, e il 23 settembre un'altra nota della Germania fu pubblicata con la quale la Germania si impegnava a non distruggere na-



### Mexican affairs

Meanwhile, Mexican affairs that were in turbulent state, attracted the attention of the country. President Huerta, who had returned to the United States from England, was arrested to prevent him from carrying into execution plots against the *de facto* government in Mexico. On October 15, 1915 the United States government in conjunction with Latin American States recognized Carranza as the President, with the hope of bringing order to Mexico. The United States further put an embargo on the shipment of arms to Mexico except such as were to be used by the Carranza Government.

### Tense relations with the Central Powers

Numerous fires and explosions of suspicious origin in munition plants and on docks taken in conjunction with proven activities of the Austrian Ambassador and persons connected with the German Embassy brought a more serious tension in the relations between the United States on one side and Germany and Austria-

vi Americane, sotto certe condizioni.

### Questioni Messicane

Nel frattempo le faccende del Messico, che si trovava in stato turbolento, attiravano l'attenzione del paese. Il Presidente Huerta, che era ritornato agli Stati Uniti dall'Inghilterra, venne arrestato per impedirgli di portare in effetto dei complotti contro il governo di fatto del Messico. Il 15 Ottobre 1915 il governo degli Stati Uniti insieme agli stati dell'America Latina riconobbe Carranza come Presidente, nella speranza di far rientrare l'ordine nel Messico. Inoltre gli Stati Uniti proibirono la spedizione di armi al Messico, eccetto quelle che potevano essere usate dal governo di Carranza.

### Relazioni tese con le Potenze Centrali

Numerosi incendi ed esplosioni di origine sospetta in fabbriche di munizioni e sui "docks" messe assieme con provati atti dell'ambasciatore austriaco e di persone addette all'ambasciata di Germania, produssero una situazione più tesa nelle relazioni fra gli Stati Uniti da una parte e la Germania e l'Austria-Ungheria dall'altra parte. Il



Hungary on the other. On September 9, 1915, the United States government requested Austria-Hungary to recall its ambassador, and on December 3 it requested Germany to recall the naval and military *attachés* of the German embassy.

#### Submarine warfare

Trouble with Germany over her submarine activities still continued and the government of that country gave repeated assurances that such warfare would be carried on according to the recognized principles of international law, but just as often her submarine commanders violated the promises made. On April 18, 1916, the Government notified the German Government that diplomatic relations would be broken off if the submarines continued the same conduct. On May 10 the German Government vigorously denied that a German submarine had sunk the English Channel passenger steamer *Sussex*, and on March 24 acknowledged that it had been sunk in error and expressed regret.

9 Settembre del 1915 il governo degli Stati Uniti richiese all'Austria-Ungheria di richiamare il suo ambasciatore e il 3 dicembre richiese alla Germania di richiamare gli addetti navali e militari dell'Ambasciata tedesca.

#### Guerra di sottomarini

Tuttavia continuavano disturbi con la Germania a proposito dell'attività dei suoi sottomarini. Il Governo Tedesco ripetutamente assicurò che simili metodi di guerra sarebbero stati portati avanti a seconda dei riconosciuti principi di diritto internazionale, ma ogni volta che si facevano delle promesse i comandanti dei sottomarini le violavano. Il 18 Aprile 1916 il governo americano avvertì il governo tedesco che si sarebbero rotte le relazioni diplomatiche se i sottomarini continuavano la stessa condotta. Il 10 maggio il governo tedesco negava vigorosamente che un sottomarino tedesco aveva affondato la nave di passeggeri *Sussex* nella Manica e il 24 Marzo riconosceva che il vapore era stato affondato per sbaglio e ne esprimeva rincrescimento.

### Relations with Allies

Great Britain and France, to whom protests had been sent because of the holding up and examination of neutral trading vessels, replied on April 25, 1916, that the searches were being conducted in strict accord with the principles of international law, but that they would be willing to consider any counter proposal to lessen the inconveniences to neutrals.

### Domestic affairs

In domestic affairs the President now took up the strong advocacy of legislation looking for stronger national defence. Congress passed bills reorganizing the Army on the basis of 140,000 men improving fortifications, and providing for a three-year naval program calling for an appropriation of \$500,000,000. Other bills of importance passed were the Rural Credit bill making the placing of farm loans easier for farmers; the Good Roads bill, appropriating sums to be distributed among the States on a pro-rata basis according to their own expenditures for roads, a workmen's Compensation bill for government employees, for disability and death allowances;

### Relazioni con gli Alleati

La Gran Bretagna e la Francia, a cui erano state mandate delle proteste a causa della fermata e visita di navi di commercio con bandiera neutrale, risposero il 25 Aprile 1916 che le ricerche venivano fatte strettamente secondo le norme di diritto internazionale, ma che le due potenze avrebbero consentito a esaminare delle contro proposte per diminuire il disturbo ai neutri.

### Questioni di politica interna

In questioni di politica interna il Presidente caldeggiò vigorosamente dei provvedimenti intesi a rinforzare la difesa nazionale. Il Congresso votò delle leggi che riorganizzavano l'esercito sulla base di 140,000 uomini, migliorando le fortificazioni e provvedendo a un programma navale con una spesa di \$500,000,000 in tre anni. Altre importanti leggi furono votate: la legge dei Crediti Rurali che facilitava i prestiti ai coltivatori; la Legge Stradale che destinava varie somme da distribuirsi fra gli Stati in ragione della loro spesa per strade maestre, una legge di Compensi per Infortuni sul lavoro a profitto degli impiegati dello stato, in caso di morte e in caso di inca-

the shipping bill providing for government control of a corporation to build, buy or lease merchant ships, and the Child labor bill.

#### Election of 1916

The first session of the Sixty-fourth Congress adjourned on September 8. In the election which took place in November 1916, Wilson was re-elected President, though it looked for a time as if the Republican Candidate, Charles E. Hughes, former Justice of the Supreme Court, was elected. The Democratic majority in the new Congress was, however, very much reduced.

#### Rupture of relations with Germany

In December of 1916 the approach of the United States to entrance into the Great War became more evident when Secretary Lansing declared that "the rights of the United States were so involved that we are drawing nearer to the verge of war". In spite of this, President Wilson in an address before Congress in January 1917, stated that we must look for a termination of the war without the victory on one side or

pacità; la legge navale che provvedeva alla creazione di un Istituto sotto controllo governativo per costruire, acquistare o noleggiare dei bastimenti mercantili ed infine la legge sul Lavoro dei Fanciulli.

#### Elezioni del 1916

La prima sessione del sessantaquattresimo Congresso si chiuse l'otto settembre. Nella elezione che ebbe luogo nel Novembre 1916, Wilson fu rieletto Presidente, quantunque per qualche tempo sembrasse che il Candidato Repubblicano, Charles E. Hughes, ex-giudice della Corte Suprema, fosse eletto. La maggioranza democratica nel nuovo Congresso fù, però, considerevolmente ridotta.

#### Rottura di relazioni con la Germania

Nel dicembre del 1916 l'avvicinarsi degli Stati Uniti a prender parte alla guerra divenne più evidente quando il Segretario Lansing dichiarò che "i diritti degli Stati Uniti erano così coinvolti che noi ci avviciniamo all'orlo della guerra." Malgrado ciò, il Presidente Wilson in un discorso tenuto dinanzi al Congresso nel gennaio 1917 dichiarava che si doveva sperare in una fine della guerra senza la vittoria di una parte o dell'al-



the other. This "Peace without victory" address brought a storm of protest at home and abroad. At the end of the month Germany announced the resumption of unrestricted submarine warfare in violation of her previous assurances. On February 3 the President addressed Congress on the subject and announced that diplomatic negotiations with Germany had been broken off. He invited other neutrals to take similar action.

#### Declaration of war

In February the President asked for the privilege of arming merchant vessels and on the last day of the month various letters of the German Foreign Secretary Zimmerman were made public that Germany was aiming to embroil the United States with Mexico and Japan. The President authorized the Secretary of the Navy to spend \$115,000,000 of the emergency fund authorized by Congress. As the acts of depredation by German submarines continued the President summoned the Congress to meet in extraordinary session on April 2. On that date he appeared before the joint session and asked for a declaration of war. On April

tra. Questa dichiarazione di "Pace senza vittoria" cagionò un uragano di proteste agli Stati Uniti e all'estero. Alla fine del mese di Gennaio la Germania annunciò la ripresa della guerra di sottomarini senza restrizioni, violando così le sue promesse. Il 3 febbraio il Presidente lesse al Congresso un suo messaggio in proposito e annunciò che le negoziazioni diplomatiche con la Germania erano rotte. Egli invitò al tempo stesso le altre potenze estere a prendere un simile provvedimento.

#### Dichiarazione di guerra

Nel Febbraio il Presidente chiese il privilegio di armare le navi mercantili e negli ultimi giorni del mese si pubblicarono varie lettere del Ministro degli Esteri tedesco Zimmerman in cui veniva dimostrato che la Germania cercava di turbare le buone relazioni degli Stati Uniti col Messico col Giappone. Il Presidente autorizzava il Ministro della Marina a spendere \$115,000,000 del fondo straordinario votato dal Congresso. Siccome gli atti predatori dei sottomarini tedeschi continuavano il Presidente convocò il Congresso in sessione straordinaria il 2 Aprile. In quel giorno egli si presentò alle due Camere riunite e richiese una dichiara-



4, 1917, the Senate passed the war resolution and on April 6, the House of Representatives approved it.

### War measures

War measures now followed in rapid succession. The President created the Committee on Public Information with functions of censorship and publicity. Congress authorized a national Loan of \$7,000,000,000 and passed the bills covering espionage, the marine Corps, selective conscription, war risk insurance, war taxation, priority shipments in interstate commerce, prohibition of the manufacture and importation of whiskey, trading with the enemy, aircraft, food control and food survey and fuel control. Following the passage of these various acts, the President under the powers with which they clothed him appointed Herbert C. Hoover as Food Administrator and Harry A. Garfield as Fuel Administrator. These officials immediately undertook to increase production and fix minimum prices. A grain corporation was formed to buy and sell grain. On July 13 1917, the war department issued an order drafting into

razione di guerra. Il 4 Aprile 1917 il Senato votò la dichiarazione dello stato di guerra e il 6 Aprile, la Camera dei Rappresentanti la approvò.

### Provvedimenti per la guerra

Vari provvedimenti per la guerra si seguirono in rapida successione. Il Presidente creò il Comitato di Pubbliche Informazioni con funzioni di censura e di pubblicità. Il Congresso autorizzò un preprestito nazionale di \$7,000,000,000 e votò varie leggi sullo spionaggio, il Corpo di Fanteria di Marina, la coscrizione, l'assicurazione di guerra, le tasse di guerra, privilegio di spedizioni nel commercio inter-statale, proibizione della fabbricazione e importazione di whiskey, commercio col nemico, aviazione, controllo degli alimenti e investigazione sugli alimenti, controllo del combustibile. In seguito a queste varie leggi, il Presidente, in virtù dei poteri a lui concessi, nominò Herbert C. Hoover come direttore dell'alimentazione e Harry A. Garfield come Amministratore dei combustibili. Questi funzionari intrapresero immediatamente di crescere la produzione e di stabilire dei prezzi minimi. Una istituzione per i grani fu fondata per la compera e la

the military service 678,000 men. Nearly 600,000 men had voluntarily enlisted by July 28. A popular loan of \$ 2,000,000,000 was offered to the public in May 1917 and was heavily oversubscribed. It was followed by others in October 1917, in April 1918, in September 1918, and in April 1919. These loans were called, the first four, Liberty Loans, and the fifth and last, the Victory Loan.

#### Other measures

On September 12, 1917, the Secretary of War made known the perfection of the Liberty Motor for Airplanes and the Secretary of the Treasury announced from time to time the considerable loans that the country was making to Great Britain, France, Italy and Belgium. The United States Shipping Board announced the taking over of practically all vessels suitable for cargo and troop carrying. All bakers in the United States were, by a proclamation of the President put under a license system, and on December 10 the country was put on a war bread ration made after a prescribed formula. Necessities like butter and eggs were taken

vendita di grano. Il 13 luglio 1917 il Ministero della Guerra ordinò la coscrizione di 678,000 uomini. Quasi 600,000 uomini si erano arruolati come volontari il 28 luglio. Un prestito popolare di \$2,000,000,000 fu offerto al pubblico nel Maggio 1917 e coperto varie volte. Questo prestito fu seguito da altri nell'ottobre 1917, aprile 1918, settembre 1918 e Aprile 1919. Si diede ai primi quattro prestiti il nome di Prestiti della Libertà e al quinto ed ultimo Prestito della Vittoria.

#### Altri provvedimenti

Il 12 Settembre del 1917 il ministro della guerra comunicò le qualità di perfezione del "Liberty Motor" per aeroplani e il Ministro del Tesoro annunciò di volta in volta i considerevoli prestiti che il paese faceva alla Gran Bretagna, alla Francia, all'Italia e al Belgio. Il Consiglio Navale degli Stati Uniti annunciò di aver preso possesso di quasi tutte le navi adatte per trasporto di carico e di truppe. Un proclama del Presidente mise tutti i fornai degli Stati Uniti sotto un sistema di licenze, e il 10 dicembre il paese fu posto a una razione di pane di guerra fatto a norma di una formula prescritta. Cibi necessari come le uova e il

from trading lists on exchanges.

#### Action of Congress

The war and its problems still occupied the second regular session of the Sixty-fifth Congress which opened on December 3, 1917. The President addressed the joint session and asked for a declaration of war against Austria-Hungary. This was made by a joint resolution on December 7. The House and the Senate both passed the resolution to submit to the States for their approval an amendment to the Federal Constitution prohibiting the manufacture and sale of intoxicating liquors.

#### Government control of Industries

The Government soon took over the control of railroads during the war and for a period not to exceed eighteen months thereafter. In July 1918 the President was given control over shipping and of the telegraph telephone and cable lines.

#### President in Congress

In addition to his regular address at the opening of Congress, the

burro furono tolti dalle liste delle borse di consumo.

#### Azione del Congresso

La Guerra e i suoi problemi occuparono la seconda sessione regolare del sessantacinquesimo Congresso che si aprì il 3 dicembre 1917. Il Presidente in un messaggio alle due Camere riunite chiese una dichiarazione di guerra contro l'Austria-Ungheria. Ciò fu fatto con una comune dichiarazione il 7 dicembre. Tanto la Camera dei Rappresentanti quanto il Senato votarono la risoluzione di sottomettere ai vari stati per la loro approvazione un emendamento alla costituzione che vietava la fabbricazione e la vendita di liquori intossicanti.

#### Industrie assunte dal governo

Il governo si assunse l'esercizio delle ferrovie durante la guerra e per un periodo da non eccedere i diciotto mesi dopo la guerra. Nel luglio 1918 fu concesso al Presidente di assumere per il governo la navigazione, il telegrafo, il telefono e i cavi sottomarini.

#### Presidente al Congresso

In aggiunta al suo discorso all'apertura del Congresso, il Pre-



President appeared and spoke before joint sessions on January 8, 1918 when he laid down his celebrated fourteen points, which would be the basis of peace with Germany and on February 11, when he discussed the proposals in recent speeches by Von Hertling, Chancellor of the German Empire and Czernin, Minister of foreign affairs of Austria-Hungary. On September 30 he appeared before the Senate to urge the passage of the Woman Suffrage Amendment, and on November 11, before a joint session he read the armistice terms which brought a cessation of hostilities.

#### The President at the Peace Conference

Shortly after the signing of the Armistice President Wilson announced that he intended to attend the peace conference in Paris in person. On November 29 he announced the names of those who, besides himself, would attend the conference: Robert Lansing (Secretary of State), Henry White (former Ambassador to France) Edward M. House, and General Tasker H. Bliss, and on December 4 he sailed from New York, having two days earlier opened the short

sidente si presentò e parlò davanti alle due Camere riunite l'otto gennaio 1918, quando egli proclamò i suoi famosi quattordici punti che dovevano essere la base della pace con la Germania e ancora una volta l'undici febbraio quando discusse le proposte di recenti discorsi di Von Hertling, cancelliere dell'impero germanico e di Czernin, ministro di affari esteri di Austria-Ungheria. Il 30 settembre egli si presentò davanti al Senato per raccomandare l'accettazione dell'emendamento sul suffragio femminile e l'undici novembre dinanzi alle due camere riunite, egli lesse le condizioni dell'armistizio che metteva fine alle ostilità.

#### Il Presidente al Congresso della Pace

Poco dopo la firma dell'Armistizio il Presidente Wilson annunciò la sua intenzione di presenziare il Congresso della Pace a Parigi. Il 29 Novembre egli annunciò i nomi di coloro che, oltre a lui stesso, sarebbero stati presenti al Congresso: Robert Lansing, Segretario di Stato; Henry White, ex-ambasciatore americano a Parigi; Edward M. House e il generale Tasker H. Bliss. Il 4 dicembre egli partì da New York dopo avere, due giorni prima, aperto la seconda sessione



session of the Sixty-fifth Congress and addressed the joint session on the necessity of his trip abroad and on a legislative program touching reconstruction matters generally; shipping, taxation and railroad control.

#### Opening of the Peace Conference

Preliminary to the opening of the Peace Conference the President visited England and Italy and on January 4 1919, cabled Congress an appeal to vote an appropriation of \$100,000,000, for the relief of starving conditions among the liberated people of Austria, Turkey and Western Russia. The House of Representatives took favorable action on this January 13. On January 12, 1919, the Supreme War Council with President Wilson in attendance met to begin the actual consideration of a peace settlement.

del Sessantacinquesimo Congresso e pronunciato un discorso davanti alle due camere riunite sulla necessità del suo viaggio e su un programma legislativo basato in genere su questioni di ricostruzione; navigazione, imposte ed esercizio di ferrovie.

#### Apertura del Congresso della Pace

Prima dell'apertura del Congresso della Pace il Presidente visitò l'Inghilterra e l'Italia e il 4 gennaio 1919 mandò per telegrafo un appello al Congresso di votare un sussidio di cento milioni di dollari per soccorso alle affamate popolazioni dei paesi liberati d'Austria, Turchia e Russia occidentale. Il 13 gennaio la Camera dei Rappresentanti appoggiò col suo voto questa proposta.

Il 12 gennaio 1919 il Supremo Consiglio degli Alleati, a cui prendeva parte il Presidente Wilson si riunì per iniziare i suoi lavori tendenti allo stabilimento della pace.



PART IV.

How to become a citizen

---

PARTE IV.

Come si diviene cittadini





## STEPS TO BE TAKEN FOR NATURALIZATION

---

The process of naturalization, by which an alien (or foreigner) may become a citizen of the United States may appear complicated to one who has just read a copy of the laws, rules and regulations in which are set forth the ways and means for its accomplishment. It is, however, simple in point of fact and the following directions for Naturalization or for becoming a citizen of the United States may be resumed as follows, in language stripped of technicalities or of legal verbiage.

### First step

An alien or foreigner who desires to become naturalized, that he may be a citizen of the United States, should call at the office of the clerk of the United District Court in the District in which he

## PASSI DA PRENDERSI PER LA NATURALIZZAZIONE

---

Il procedimento di naturalizzazione per il quale uno straniero (o forestiero) può divenire cittadino degli Stati Uniti può apparire complicato a chi ha appena letto una copia delle leggi, ordini e regolamenti nei quali sono esposti i vari modi per il suo compimento. Esso è, tuttavia, semplice nei suoi punti di fatto e le seguenti indicazioni per la naturalizzazione o per divenire cittadino degli Stati Uniti può essere riassunto come segue, in linguaggio spoglio da technicalità o da formule legali.

### Primo passo

Uno straniero o forestiero che desidera acquistare la naturalizzazione perchè egli possa essere cittadino degli Stati Uniti, deve recarsi all'Ufficio del Cancelliere del Tribunale Distrettuale degli Stati U-

lives, or at any State Court of Record within the country where the applicant resides.

The United States District Courts, and State Courts of Record which are authorized to naturalize a foreigner, are maintained in every State.

The applicant will inform the Clerk, or his Deputy or Assistant, that he desires to become a citizen of the United States. He will be handed an official form or paper, known under the name of "First paper", to be filled out and left with the Clerk.

#### Second step

Not less than two years nor more than seven years after the filling out of what is known as the Declaration of Intentions, or First Paper, the applicant must call upon the Clerk of the same Court at which he filed his First Paper, or any other Court of Naturalization within the District where the applicant has resided for at least one year.

If it appears that the applicant has resided in the State in which he made application at least one year, and in the United States for not less than five years, he will be given another form to fill out;

nel distretto in cui egli risiede, o a qualsiasi Tribunale Statale situato nella contea in cui l'aspirante cittadino risiede.

I Tribunali Distrettuali degli Stati Uniti e i Tribunali Statali che sono autorizzati a naturalizzare un forestiere esistono in ciascun stato.

L'aspirante cittadino deve informare il Cancelliere, o il suo rappresentante o assistente, che egli desidera divenire un cittadino degli Stati Uniti. Gli si porgerà un modulo conosciuto sotto il nome di "Prima Carta" da essere riempito e consegnato al Cancelliere.

#### Secondo passo

Non meno di due anni, nè più di sette anni dopo la formalità di ciò che si conosce come "Dichiarazione di Intenzione" o "Prima Carta", l'aspirante cittadino deve recarsi nell'Ufficio del Cancelliere dello stesso tribunale a cui ha consegnato la prima carta o di qualsiasi altro Tribunale di naturalizzazione entro il Distretto in cui ha risieduto per un anno almeno.

Se appare che l'aspirante cittadino ha risieduto nello stato in cui ha fatto domanda per un anno almeno, e negli Stati Uniti per non meno di cinque anni, gli si darà un altro modulo da riempire; ma egli

but he must bring with him, and have both of them present with him at the same time, two witnesses, who must be citizens of the United States, and who are willing to make oath that "they have known the applicant and have seen him frequently, for not less than five years. The applicant must bring his First Paper with him.

The applicant will then be given what is known as the "Second Paper" to fill out, which will be examined by the Clerk of the Court, and corrected, if not properly done. The applicant is then sent to the Naturalization Examiner, and he must be accompanied by both of his witnesses. The Examiner has the right to ask any question, both of the applicant and his witnesses, that he may be assured that the applicant is qualified for citizenship.

Among other questions the Examiner will probably ask the applicant whether or not he has ever been arrested for some crime, and, if so, when, where, and for what. But this arrest, even with conviction, does not necessarily stand in the way of naturalization.

deve condurre con sè, ed averli entrambi presenti allo stesso tempo, due testimoni, che devono essere cittadini degli Stati Uniti, e che sono disposti a dichiarare sotto giuramento che essi hanno conosciuto l'aspirante cittadino e lo hanno visto frequentemente, per non meno di cinque anni. L'aspirante cittadino deve portare la sua Prima Carta con sè.

Si darà allora all'aspirante ciò che è conosciuto come "Seconda Carta" o un modulo da riempire, e questo sarà esaminato dal Cancelliere del Tribunale e corretto, se non è preparato in regola. L'aspirante è allora mandato all'ufficio dell'Esaminatore di Naturalizzazione, sempre accompagnato dai suoi due testimoni. L'esaminatore ha il diritto di fare qualsiasi domanda, tanto al candidato cittadino come ai suoi testimoni, affine di essere sicuro che il candidato possiede le dovute qualificazioni per la cittadinanza.

Fra altre domande l'esaminatore chiederà probabilmente al candidato se egli è mai stato arrestato per qualche delitto, e in tal caso, quando, dove, e per che ragione. Ma questo arresto, anche se seguito da condanna, non chiude necessariamente la via della naturalizzazione.



If the requirements are met the so-called "Second Paper" must be returned to the Clerk of the Court. The Clerk then requires the applicant to sign and to make oath to the correctness of his statement:

The document is then filed and must remain on file for at least 90 days, before the applicant is given a final hearing.

#### Third step

After at least 90 days have elapsed from the filing of the Second Paper, the applicant may be summoned at any time to appear in open Court. The Court sits on special days, frequently every week in large cities, and as often as is necessary in smaller places, when special sessions for Naturalization are held.

The Clerk of the Court notifies the applicant of the hearing, giving the date and hour of the sitting of the Court.

The applicant must appear in open Court, accompanied by the witnesses to his application. He will be publicly examined by the court, and he must satisfy the

Se il candidato è considerato soddisfacente la così detta "Seconda Carta" deve essere riportata dal Cancelliere del Tribunale. Il cancelliere allora la fa firmare al candidato e gli fa prestare giuramento che le sue dichiarazioni sono secondo la verità.

Il documento è allora posto in archivio ove deve rimanere per almeno 90 giorni, prima che il candidato si presenti al Tribunale per una finale audizione.

#### Terzo passo

Dopo che 90 giorni almeno sono trascorsi dalla consegna della Seconda Carta, il candidato può essere citato ad apparire qualunque giorno dinanzi alla pubblica udienza del Tribunale. Il Tribunale ha le sue sedute in giorni speciali, frequentemente tutte le settimane nelle grandi città e sempre che sia necessario nei piccoli centri, ove si tengono speciali udienze per la naturalizzazione.

Il Cancelliere del Tribunale notifica il candidato dell'udienza, dandogli il giorno e l'ora della seduta del Tribunale.

Il candidato deve presentarsi all'udienza pubblica del Tribunale, accompagnato dai testimoni che aveva al tempo della domanda. Egli verrà allora pubblicamente esamina-



court, by his statements, and those of his witnesses, under oath, that he is of good moral character and qualified to become a citizen of the United States.

The Court may ask any question, at its discretion, that it may satisfy itself concerning the applicant's qualifications. The Court will not grant Citizenship Papers if the applicant is unable to give answers which indicate that he is somewhat familiar with the United States government and its laws. The questions cannot be known in advance, but in another chapter we have given several questions and answers, which will probably cover all, or most all, of the questions likely to be asked by the Court. But what must help the applicant more is an earnest study of the first part of this book in which the present governmental conditions are clearly explained. It is also advisable to be posted upon general United States history and, of course, a fairly good knowledge of English is absolutely indispensable. There is no chance for any one who does not understand and speak English to have his full citizenship papers.

to dal giudice, ed egli deve convincere il Tribunale con le sue dichiarazioni e quelle dei suoi testimoni, fatte sotto giuramento, che egli possiede un buon carattere morale ed è qualificato a divenire cittadino degli Stati Uniti.

Il Giudice può fare qualsiasi domanda, senza alcuna restrizione, per convincersi sulle qualificazioni del candidato.

Il Tribunale non accorda carte di cittadinanza se il candidato non può dare risposte le quali indicano che egli ha una discreta conoscenza del governo degli Stati Uniti e delle leggi del paese. Non è possibile prevedere tutte le domande che possono esser fatte, ma in un altro capitolo abbiamo dato parecchie domande e risposte che probabilmente copriranno tutto il terreno delle domande che possono esser fatte dal giudice. Ma ciò che aiuterà più che tutto il candidato è un serio studio della prima parte di questo libro, in cui le presenti condizioni di governo sono chiaramente spiegate. E' anche da consigliarsi un certo studio della storia degli Stati Uniti e, naturalmente, una discreta conoscenza della lingua inglese è assolutamente indispensabile. Non vi è possibilità per chiunque non capisca e non parli l'inglese di ottenere la piena carta di cittadinanza.

#### Fourth and finally

If the applicant satisfies the Court that he is competent to become a citizen, the Court will order a certificate of Citizenship to be issued which the applicant must sign; then it will be sent to him by registered mail.

### IMPORTANT

---

For aliens who arrived in the  
United States after  
June 29, 1906

A foreigner, who arrived in the United States after June 26, 1906, must proceed at the start just as one who arrived before that date and must present his Declaration of Intention (or First Paper) in the same way. After two years have elapsed from the making of the Declaration of Intention, and not less than seven years from that date, the applicant should appear before the Clerk of the Court to which he made Declaration of Intention, and then and there fill out a paper, which the applicant will be required to forward to the Chief of the Division of Naturalization. Department of Commerce and Labor, Washington D. C. The

#### Quarto e finale

Se il candidato convince il giudice che egli è competente a divenire cittadino, il giudice ordinerà che si prepari un certificato di naturalizzazione che il candidato deve firmare; questo certificato gli sarà quindi spedito per posta, raccomandato.

### IMPORTANTE

---

Per forestieri che giunsero negli  
Stati Uniti dopo il 29  
di giugno 1906

Uno straniero, che è arrivato agli Stati Uniti dopo il 26 Giugno 1906 deve procedere al principio come uno che è arrivato prima di quella data e deve presentare la sua Dichiarazione di Intenzione (o Prima Carta) nella stessa maniera. Dopo che due anni sono passati dalla Dichiarazione di Intenzioni, e non meno di sette anni da quella data, il candidato dovrebbe apparire innanzi al Cancelliere del Tribunale dove egli ha fatto la sua Dichiarazione di Intenzione, e in quel luogo e tempo dovrà riempire un modulo, che si richiederà al candidato di mandare al capo della divisione di Naturalizzazione, Ministero del Commercio e Lavoro a

Department will investigate the candidate, using the information which was contained in his Declaration of Intention, and will communicate with the Commissioner of Immigration of the port of arrival in this country of the applicant. The Department will then send the paper to the Clerk of the Court where the applicant states he is going to file his Petition, or Second or Final Paper, for Naturalization.

#### Witnesses to naturalization papers

Two witnesses are required, and each must be a native born or naturalized citizen. If naturalized citizens, they must present evidence of citizenship to the Court. No person can act as witness for an unnaturalized person unless he has known the applicant five or more years. The witnesses must convince the Court that they are, and have been, acquainted with the applicant and that they have seen him frequently during the past five years. In securing witnesses, select those who see you often and are familiar with you and your actions. If the applicant cannot secure voluntary witnesses, he can, by order of the Court, force them to appear.

Washington D. C. Il Ministero farà investigazioni sul candidato, facendo uso delle informazioni contenute nella sua dichiarazione di intenzioni, e comunicherà col Commissario di Immigrazione al porto d'arrivo del candidato in questo paese. Il Ministero manderà allora il certificato al Cancelliere del Tribunale dove il candidato dichiara che consegnerà la sua domanda, o seconda e Piena Carta, per la naturalizzazione.

#### Testimoni per carte di naturalizzazione

Due testimoni sono necessari, e ciascuno deve essere cittadino americano, nato in America o naturalizzato. Se sono naturalizzati devono presentare al Tribunale la prova della loro cittadinanza. Nessuno può far da testimonio per una persona non naturalizzata se non ha conosciuto il candidato per cinque e più anni. I testimoni devono convincere il giudice che essi conoscono il candidato e che lo hanno visto frequentemente durante gli ultimi cinque anni. Nel procurarvi dei testimoni, scegliete quelli che vi vedono spesso e a cui voi e le vostre azioni sono familiari. Se il candidato non può procurarsi dei testimoni volontari, egli può, dietro ordine del Tribunale, costringerli ad apparire con lui.



If, during the last five years, the applicant has lived a part of the time in another state, and cannot easily obtain witnesses in the town or state where he is now living, he may present written testimony of witnesses who have known him in some other state, taken before a District Attorney, and forwarded to the applicant.

Under no circumstances make a false statement, for any false statement made by you, or your witnesses, may cancel your right to citizenship.

#### Requirements and rules for naturalization

A foreigner (or alien) making application for citizenship must possess the following qualifications, and is subject to the following rules:

1. He cannot make application for citizenship until he is 18 years of age.

2. He cannot apply for his Second or Final Paper until he has been a resident of the United States for five or more years.

3. He must apply for his First Paper, or make his Declaration of

Se, durante gli ultimi cinque anni, il candidato ha vissuto parte del tempo in un altro stato, e non può facilmente ottenere dei testimoni nella città o nello stato in cui egli abita, egli può presentare la testimonianza scritta dei testimoni che lo hanno conosciuto in qualche altro Stato. Questa testimonianza deve essere data a un Procuratore Distrettuale e quindi mandata al candidato.

Non fate in nessun caso una dichiarazione falsa poichè qualsiasi dichiarazione falsa fatta dal candidato o dai suoi testimoni, può cancellare il diritto alla cittadinanza.

#### Condizioni richieste e regolamento per la naturalizzazione

Un forestiero (o straniero) che fa domanda per la cittadinanza deve possedere le seguenti qualifiche e assoggettarsi al seguente regolamento:

1. Egli non può fare domanda per cittadinanza finchè non abbia compiuto i 18 anni di età.

2. Egli **non** può far domanda per la sua seconda carta (Piena carta) fino a che non ha risieduto negli Stati Uniti per cinque anni almeno.

3. Egli deve far domanda per la sua Prima Carta, o fare la Di-



Intention, two or more years before he applies for his Final or Second Paper.

4. The applicant must have been a resident of the State in which he makes his Final Petition for naturalization not less than one year and have lived at least four years additional in that State, or in some other State.

5. He must correctly answer all questions which appear in the Application Papers, and also all, or nearly all, which may be asked him by the Court, by the Court officials, or by the Examiner.

6. The applicant must give the exact date of his arrival in the United States and the correct name of the steamer, or other vessel, which brought him to the United States. If he cannot give these dates he must obtain them by communicating with the Commissioner of Immigration at the port of his arrival in the United States. In writing the Commissioner, he should give approximately the date of his sailing, the port from which he sailed, the name of the vessel, and if he cannot give the name of the vessel, the name of the Company owning it.

7. The applicant should give in every case, or write, his full

chiarazione di Intenzioni due o più anni prima di far domanda per la sua Seconda Carta.

4. Il candidato deve aver risieduto nello stato in cui egli presenta la sua Finale Domanda per naturalizzazione non meno di un anno, e deve aver vissuto almeno altri quattro anni nello stesso Stato, o in qualche altro Stato.

5. Egli deve rispondere esattamente a tutte le domande che si trovano nei moduli da riempire ed anche a tutte, o a quasi tutte quelle che gli vengono fatte dal Giudice, dagli impiegati del Tribunale e dall'Esaminatore.

6. Il candidato deve dare l'esatta data del suo arrivo negli Stati Uniti e il giusto nome del vapore, o altro vascello, che lo portò negli Stati Uniti.

Se egli non può dare queste date, egli deve ottenerle comunicando col Commissario d'Immigrazione al porto del suo arrivo negli Stati Uniti. Nello scrivere al Commissario egli dovrebbe dare la data approssimativa della sua partenza, il porto dal quale egli partì il nome della nave, e se non può dare il nome della nave, il nome della Compagnia a cui la nave stessa apparteneva.

7. Il candidato deve dare in ogni caso, o scrivere, il suo nome

name and not his initials .

8. Witnesses are not required for the declaration of intention or First Paper. But two witnesses are absolutely essential before the Second Paper can be made. And these witnesses must be natural born or naturalized citizens of the United States, and must testify to the applicant's good character, and further state, under oath, that they have known the applicant somewhat intimately for at least five years. If the witnesses are naturalized citizens, they must bring with them their Certificates of Citizenship. Further, these witnesses must state when and where they first met the applicant, and give other information.

9. If the applicant has not lived a sufficient time within the state where his application is made to procure witnesses of that state who have known him for five years, he may bring with him witnesses of the state in which he lives who have known him since he entered the State; but in addition he must present depositions, or written statements, of two witnesses from other states who have known him in those states, and the witnesses altogether and collectively

in tutte lettere e non le sue iniziali.

8. Non si richiedono testimoni per la dichiarazione di intenzione o Prima Carta. Ma due testimoni sono assolutamente indispensabili prima di fare la Seconda Carta. E questi testimoni devono essere cittadini Americani di nascita o naturalizzati, e devono certificare la buona condotta del candidato. Devono inoltre dichiarare, sotto giuramento, che hanno conosciuto abbastanza intimamente il candidato per cinque anni almeno. Se i testimoni sono cittadini naturalizzati, essi devono portare con essi i loro certificati di Cittadinanza. Inoltre questi testimoni devono dichiarare quando e dove essi conobbero per la prima volta il candidato e dar altre informazioni.

9. Se il candidato non ha vissuto un tempo sufficiente entro lo stato in cui la sua domanda è fatta in modo da poter procurare testimoni di quello stato che lo hanno conosciuto per cinque anni, egli può portare con sè testimoni dello Stato in cui vive, che lo hanno conosciuto da che egli entrò nello Stato, ma in aggiunta egli deve presentare le dichiarazioni scritte di due testimoni di altri Stati che lo hanno conosciuto in quegli Stati, e i testimoni tutti insieme e col-

must have known him for at least five years. The Clerk of the Court will obtain these depositions.

10. The applicant and his witnesses must appear personally.

11. If the applicant, during his five or more years residence in the United States has returned to his native country, or to any other foreign country, as a visitor, it is necessary for him to prove to the satisfaction of the Court, that he left this country only as a visitor, in which case the time of his absence will be considered a part of his residence in the United States.

12. Should one of the witnesses or both be unable to appear on account of sickness or absence, the applicant may procure two other witnesses as substitutes, providing they are able to make the same statements, under oath, as would be made by the original witnesses.

13. The original, or first chosen, witnesses may be compelled by law to be present, and the Clerk of the Court will issue subpoenas, or official demands, for their appearance.

14. Should the applicant lose any of his papers, he must make an

lettivamente devono averlo conosciuto per almeno cinque anni. Il Cancelliere del Tribunale otterrà queste dichiarazioni scritte.

10. Il candidato e i suoi testimoni devono presentarsi personalmente.

11. Se il candidato durante i suoi cinque o più anni di residenza negli Stati Uniti è ritornato nel suo paese nativo, o si è recato in qualunque altro paese estero in qualità di visitatore è necessario che egli provi in modo soddisfacente al Tribunale che egli partì da questo paese soltanto come visitatore, nel qual caso il tempo della sua assenza sarà considerato parte della sua residenza agli Stati Uniti.

12. Nel caso che uno dei testimoni, (o entrambi) non potesse o non potessero presentarsi per cagione di malattia o assenza, il candidato potrà procurarsi altri due testimoni come sostituti, purchè essi possano fare le stesse dichiarazioni, sotto giuramento, che sarebbero fatte dai testimoni originali.

13. I testimoni originali, cioè quelli prima scelti, possono essere costretti dalla legge a presentarsi e il Cancelliere del Tribunale farà delle citazioni, o domande ufficiali, per costringerli a presentarsi.

Se il candidato venisse a perdere una delle sue carte egli dovrà



affidavit, or sworn statement, stating how the papers were lost. This statement must be given to the Clerk who issued his First Paper, who will forward it to the Bureau of Immigration and Naturalization for investigation. The Clerk cannot issue duplicates without being authorized to do so by the above mentioned Bureau.

15. A period of 90 or more days must elapse between the filing of the Second Paper and the Examination by the Court.

16. No applicant can receive his Citizenship Papers within 30 days of any general election.

17. The applicant should use great care in the writing of his name, and the name should be identically the same on all papers and in all statements.

18. If the applicant holds any title in the Country from which he came, or is of the nobility, he must make a statement to that effect, and he cannot become a citizen unless he voluntarily and legally renounces such title.

19. Applicants for Second Papers must speak the English language and be able personally to

fare un *affidavit*, o dichiarazione sotto giuramento, indicando come le carte furono perdute. Questa dichiarazione deve essere data al Cancelliere che redasse la prima carta, e questi la manderà all'ufficio di Immigrazione e Naturalizzazione per le necessarie investigazioni. Il Cancelliere non può consegnare una copia duplicata senza essere autorizzato a farlo dall'ufficio sopra-detto.

15. Un periodo di 90 o più giorni deve passare fra la domanda per la seconda carta e l'esame del Giudice.

16. Nessun candidato può ricevere le sue carte di cittadinanza entro 30 giorni dalla data di una elezione generale.

17. Il candidato deve usare molta cura nello scrivere il suo nome e il nome deve essere identico in tutte le carte e in tutte le dichiarazioni.

18. Se il candidato possiede un titolo nel paese da cui egli proviene o appartiene alla aristocrazia, egli deve fare una dichiarazione di questo fatto, e non può divenire cittadino se non rinunzia volontariamente e legalmente a questo titolo.

19. Gli aspiranti alla Seconda Carta devono saper parlare la lingua inglese e devono essere al caso



sign the petition.

20. If the Court refuses to give citizenship to the applicant, the money he has paid for fees cannot be recovered.

21. There is a severe penalty for making false statements, or for fraudulently securing, or aiding in securing any papers, or for illegally holding papers.

22. No one can become a citizen of the United States who is an anarchist, that is to say who is a disbeliever in, or opposed to, organized government, or is a member of, or is in any way connected with any organization or body of persons disbelieving in, or teaching disbelief of, or opposed to, organized government. Before becoming a citizen he must renounce his belief, and separate himself from objectionable organizations.

23. A polygamist, or one who believes in polygamy (or the marrying of several wives at the same time) cannot become a citizen until he gives up polygamy or renounces the practice of polygamy.

24. No one can become a citizen of the United States unless he renounces absolutely and forever all

di firmare personalmente la loro domanda.

20. Se il giudice rifiuta di concedere la cittadinanza al candidato, il denaro che egli ha pagato per diritti di bollo, ecc. non può essere rimborsato.

21. Vi sono pene severe per chi fa dichiarazioni false o si procura con frode, o aiuta con mezzi illegali a procurare delle carte, o per essere in possesso di carte procurate illegalmente.

22. Nessuno può divenire cittadino degli Stati Uniti se è Anarchico, vale a dire se non pone credenza in governo organizzato, o oppone il governo organizzato, o se è membro o associato di qualsiasi organizzazione o riunione di persone che non pone credenza, o insegna di non porre credenza in governo organizzato, o vi è opposto. Prima di divenire cittadino egli deve rinunciare alle sue opinioni e separarsi da associazioni contro le quali vi è obiezione.

23. Un poligamo, o chi professa opinioni di poligamia (o di avere più mogli allo stesso tempo) non può divenire cittadino finchè non rinuncia alla poligamia o all'uso della poligamia.

24. Nessuno può divenire cittadino degli Stati Uniti se non rinuncia assolutamente e per sempre

allegiance and fidelity to any foreign Prince, Potentate, State or Sovereignty. And he must, further renounce by name the Prince, Potentate, State or Sovereignty, of which he was formerly a citizen or subject.

25. No one can become a citizen of the United States unless he states specifically that it is his intention to reside permanently within the United States.

26. If the applicant has been denied on a former occasion admission to citizenship of the United States, he must state the ground, or grounds, upon which such refusal was made.

27. No one can be admitted to citizenship until he declares in open Court, under oath, that he will support the Constitution of the United States.

28. No foreigner who is a subject of any foreign country with which the United States is at war at the time of his application can be admitted to citizenship during the continuance of the war.

29. No idiot, or insane person, can be naturalized. And those convicted of certain crimes may be refused citizenship. If the applicant has been convicted of a crime he must tell the Clerk of the Court

qualsiasi obbedienza e fedeltà a qualsiasi Principe, Potentato, Stato o Sovranità Estera. Egli deve, inoltre, dare il nome del Principe, Potentato, Stato o Sovranità della quale o dei quali egli era altre volte cittadino o suddito.

25. Nessuno può divenire cittadino degli Stati Uniti se egli non dichiara specificamente che è la sua intenzione di risiedere permanentemente entro i limiti degli Stati Uniti.

26. Se in altra occasione è stata rifiutata al candidato la cittadinanza degli Stati Uniti, egli deve dare la ragione, o le ragioni, di questo rifiuto.

27. Nessuno può ottenere la cittadinanza se non dichiara in pubblico Tribunale che egli sarà fedele alla Costituzione degli Stati Uniti.

28. Nessuno straniero che sia suddito di un paese estero in guerra contro gli Stati Uniti al momento della sua domanda può ottenere la cittadinanza durante il corso della guerra.

29. Nessun idiota, o persona affetta da pazzia, può ottenere la naturalizzazione. E coloro che sono stati condannati in seguito a certi delitti possono vedersi rifiutare la cittadinanza. Se il candidato ha su-

frankly what it is and give all the circumstances.

30. The cost of becoming naturalized is one dollar for the First Paper or Declaration of Intentions and four dollars for the Second Paper or Petition of Naturalization. Each fee must be paid when the papers are filed, with an additional payment of 12 cents for postage and registration.

Questions that may be asked by  
the Court or the Examiner,  
with answers thereto

---

Before the Certificate of Citizenship will be issued and delivered, the applicant must appear in open Court, where he will be questioned by the Presiding Judge or Judges. The Court will not naturalize a foreigner unless it is convinced that the applicant is genuinely sincere in his desire to become a citizen, that the applicant believes in law and order and organized government, and that the applicant has a definite intention to support the Constitution of the United States. With this end in view, the Court will ask several leading

bito una condanna in seguito a qualche delitto egli deve dirlo francamente al Cancelliere del Tribunale e narrare tutte le circostanze.

30. La spesa per divenire cittadino è un dollaro per la Prima Carta o Dichiarazione di Intenzione e quattro dollari per la Seconda Carta o Petizione di Naturalizzazione. Ciascuna tassa deve essere pagata al momento in cui si fa la domanda, con pagamento addizionale di 12 soldi per posta e raccomandazione.

Domande che possono esser fatte  
dal Giudice o dall'Esaminatore,  
con risposte relative

---

Prima che il certificato di Cittadinanza venga riempito e consegnato, il candidato deve presentarsi in pubblico tribunale dove egli sarà interrogato dal Giudice che presiede o dai varii Giudici. Il Tribunale si rifiuterà di naturalizzare un forestiero se non è convinto che il candidato è veramente sincero nel suo desiderio di divenire cittadino, che il candidato è partigiano dell'ordine e di un governo organizzato, e che il candidato ha la definita intenzione di difendere la Costituzione degli Stati Uniti. A questo scopo, il Giudice farà delle im-



questions, and if the majority of them are not properly answered by the applicant, the Court may refuse to naturalize him, or postpone such action.

It is evident that no one can anticipate the questions which may be asked, as each Court may use its own discretion. But if the applicant can answer most of the following questions, he may expect to pass.

Probably not all of the questions given here will be asked by the Court, but it is safer for the applicant to be able to answer correctly all of them.

Some of these questions may be asked by the Examiner.

The matter has been put in the form of questions and answers for the reader's convenience, and that he may the more easily understand them.

*Question* — Briefly state, what is the form of the Government of the United States of America.

*Answer* — The United States of America is under a Republican form of Government, all officials being elected by the vote of the

portanti domande, e se la maggioranza di esse non avrà una giusta risposta da parte del candidato, il Giudice può rifiutare di dargli la naturalizzazione o può rimandare quest'atto.

E' evidente che nessuno può prevedere le domande che possono esser fatte, poichè ciascun Tribunale può farne a suo piacere. Ma se il candidato può rispondere alla maggior parte delle seguenti domande, egli può confidare che passerà.

Probabilmente non tutte le domande date qui saranno fatte dal Tribunale, ma il candidato sarà più sicuro se potrà dare la vera risposta a ciascuna di esse. Alcune di queste domande possono esser fatte dall'Esaminatore. Il soggetto è stato trattato in forma di domande e risposte per maggior convenienza del lettore e perchè egli lo possa meglio comprendere.

*Domanda* — Dite in poche parole quale è la forma di governo degli Stati Uniti d'America.

*Risposta* — Gli Stati Uniti di America sono sotto una forma di governo repubblicana; tutti i funzionari essendovi stati eletti dal po-



people, or appointed by those who have been elected by the people.

*Question* — What are the governing bodies of the United States?

*Answer* — The United States is governed by three branches of government, the Legislative, the Executive and the Judicial.

*Question* — Of what is the Legislative Department of the United States composed?

*Answer* — The Legislative Department of the United States consists of the United States Congress, which is divided into two bodies: the House of Representatives and the Senate.

*Question* — What are the duties of Congress?

*Answer* — The House of Representatives and the Senate together make the laws which govern the Country.

*Question* — Of what is the House of Representatives composed?

*Answer* — The House of Re-

polo, sia nominati da coloro che sono stati eletti dal popolo.

*Domanda* — Quali sono i corpi di Governo degli Stati Uniti?

*Risposta* — Gli Stati Uniti sono governati da tre rami di governo: il Legislativo, l'Esecutivo e il Giudiziario.

*Domanda* — Di che è composta la sezione Legislativa degli Stati Uniti?

*Risposta* — La sezione Legislativa degli Stati Uniti consiste del Congresso degli Stati Uniti che è diviso in due Camere: la Camera dei Rappresentanti e il Senato.

*Domanda* — Quali sono i doveri del Congresso?

*Risposta* — La Camera dei Rappresentanti e il Senato fanno insieme le leggi che governano il paese.

*Domanda* — Di chi è composta la Camera dei Rappresentanti?

*Risposta* — La Camera dei

representatives is composed of a specified number of men or women from each State. The Representatives are chosen by the voters of the States, each State being divided into a number of districts corresponding with its population. There are as many Representatives as there are legally constituted districts.

*Question* — Of what is the United States Senate composed?

*Answer* — The Senate is composed of two Senators from each State.

*Question* — Who is the head of the Executive Department of the United States?

*Answer* — The President.

*Question* — Who is President of the United States?

*Answer* — .....

*Question* — What are the powers and duties of the President?

*Answer* — It is the duty of the President, as chief of the Executive Department, to see that the laws are enforced. He has the veto power

Rappresentanti è composta di un certo numero di uomini o donne da ogni Stato. I Rappresentanti sono scelti dagli elettori dei vari Stati, ogni Stato essendo diviso in un certo numero di distretti corrispondenti con la sua popolazione. Vi sono tanti Rappresentanti quanti distretti legalmente costituiti.

*Domanda* — Di chi è composto il Senato degli Stati Uniti?

*Risposta* — Il Senato è composto di due Senatori per ciascun Stato.

*Domanda* — Chi è il capo della Sezione Esecutiva degli Stati Uniti?

*Risposta* — Il Presidente.

*Domanda* — Chi è il Presidente degli Stati Uniti?

*Risposta* — .....

*Domanda* — Quali sono i diritti e doveri del Presidente?

*Risposta* — Il Presidente ha il dovere, come capo della Sezione Esecutiva, di vegliare a che le leggi siano poste in vigore. Egli ha il di-

that gives him the right to object to any bill passed by Congress, which cannot become a law if he vetoes it, without a two thirds vote (Read more fully about the powers of the President in the chapter entitled the "Executive Department").

*Question* — What constitutes the Judicial Department of the United States, and what are its duties?

*Answer* — The Supreme Court of the United States is the Final Court. Its duties are to pass upon the constitutionality of the laws made by Congress and to sit in judgment upon cases which are brought to it by appeal from the lower Courts. The other Courts of the United States pass on all cases subject to Federal jurisdiction.

*Question* — What is the Constitution of the United States?

*Answer* — It is the fundamental law of the country, and no law made by Congress or by any State Legislature is valid if it is at variance with the Constitution, and it is so considered by the Supreme Court.

ritto di veto che gli dà il potere di rifiutare qualsiasi progetto di legge votato dal Congresso, che non ha forza di legge se egli dà il veto, a meno di una seconda votazione con maggioranza di due terzi (Leggi i dettagli dei diritti e doveri del Presidente nel capitolo intitolato "Sezione Esecutiva").

*Domanda* — Chi costituisce il Dipartimento Giudiziario degli Stati Uniti e quali sono i suoi doveri?

*Risposta* — La Suprema Corte degli Stati Uniti è il Tribunale Finale. I suoi doveri consistono di giudicare se le leggi fatte dal Congresso sono secondo la Costituzione e di passare giudizio sui casi appellati ad essa dai Tribunali inferiori. Gli altri Tribunali degli Stati Uniti giudicano tutti i casi soggetti alla Giurisdizione federale.

*Domanda* — Che cosa è la Costituzione degli Stati Uniti?

*Risposta* — E' la legge fondamentale del paese e nessuna legge fatta dal Congresso o da qualsiasi Assemblea Statale è valida se non è in accordo con la Costituzione, ed è così considerata dalla Suprema Corte.



*Question* — How long is the term of office of the Representatives and of the Senators?

*Answer* — Two years for the Representatives and six years for the Senators.

*Question* — How are the Senators elected?

*Answer* — By direct election of the voters of each State.

*Question* — Should the President die, who becomes President?

*Answer* — The Vice-President.

*Question* — Who elects the President?

*Answer* — The Presidential electors, elected by the people.

*Question* — For how long does the President hold office?

*Answer* — Four years.

*Question* — Can the President be elected for more than two terms?

*Answer* — Yes.

*Domanda* — Per quanto tempo sono eletti i Rappresentanti e i Senatori?

*Risposta* — I Rappresentanti per due anni e i Senatori per sei anni.

*Domanda* — Come sono eletti i Senatori?

*Risposta* — Direttamente dagli elettori di ciascuno Stato.

*Domanda* — Se il Presidente venisse a morire, chi diviene Presidente?

*Risposta* — Il Vice-Presidente.

*Domanda* — Chi elegge il Presidente?

*Risposta* — Gli Elettori Presidenziali, che sono eletti dal popolo.

*Domanda* — Per quanto tempo occupa la carica il Presidente?

*Risposta* — Per quattro anni.

*Domanda* — Può il Presidente essere rieletto più di una volta?

*Risposta* — Sì.

*Question* — How is the Vice-President elected?

*Answer* — Same as the President.

*Question* — Who are the chief assistants of the President?

*Answer* — The members of his cabinet, or the heads of the various Departments.

*Question* — How do the judges of the Supreme Court of the United States obtain their office?

*Answer* — They are appointed by the President, with the consent of the Senate, and hold office for life or during good behavior.

*Question* — Who made the Constitution of the United States?

*Answer* — The Representatives of the Thirteen original Colonies or States.

*Question* — Can the Constitution of the United States be amended or changed?

*Answer* — Yes.

*Question* — What is the pro-

*Domanda* — Come è eletto il Vice-Presidente?

*Risposta* — Nella stessa maniera come il Presidente.

*Domanda* — Chi sono i principali assistenti del Presidente?

*Risposta* — I membri del suo Gabinetto o i capi dei vari Ministeri.

*Domanda* — Come ottengono la carica i giudici della Suprema Corte degli Stati Uniti?

*Risposta* — Essi sono nominati dal Presidente, col consenso del Senato. La nomina è a vita o finchè non vi è nulla contro di loro.

*Domanda* — Chi fece la Costituzione degli Stati Uniti?

*Risposta* — I Rappresentanti delle tredici colonie originali, poi chiamate Stati.

*Domanda* — Può la Costituzione degli Stati Uniti essere emendata o cambiata?

*Risposta* — Sì.

*Domanda* — Come si procede

cess for making an amendment to the Constitution?

*Answer* — Amendments to the Constitution of the United States must be passed by a two - thirds majority of both the Senate and the House of Representatives, and approved by three-quarters of the States.

*Question* — Has the Constitution of the United States ever been amended?

*Answer* — Yes.

*Question* — How many amendments have been made to the Constitution?

*Answer* — Eighteen (up to June 1920).

*Question* — Besides making the laws for the Government of the United States, what are the other powers of Congress?

*Answer* — Congress may impose taxes, borrow money, regulate commerce with foreign nations, coin gold and silver and other metallic pieces of money, and issue paper money. Further, it has the sole right to declare war with foreign nations.

per fare un emendamento alla Costituzione?

*Risposta* — Gli Emendamenti alla Costituzione degli Stati Uniti devono esser votati da una maggioranza di due terzi del Senato e della Camera dei Rappresentanti e approvati da tre quarti degli Stati.

*Domanda* — E' stata mai emendata la Costituzione degli Stati Uniti?

*Risposta* — Sì.

*Domanda* — Quanti Emendamenti alla Costituzione sono stati fatti?

*Risposta* — Diciotto (fino al Giugno del 1920).

*Domanda* — Oltre al fare le leggi per il governo degli Stati Uniti, quali sono gli altri poteri del Congresso?

*Risposta* — Il Congresso può imporre tasse, prendere a prestito denaro, regolare il commercio con nazioni estere, coniare monete d'oro e d'argento e di altri metalli ed emettere carta moneta. Inoltre, esso solo ha il diritto di dichiarare la guerra con nazioni estere.



*Question* — Who was the first President of the United States?

*Answer* — George Washington

*Question* — What is a jury?

*Answer* — Twelve citizens selected to the satisfaction of both the accused and the prosecution, with the consent of the Court.

*Question* — Who is entitled to a trial by jury?

*Answer* — Every citizen, if he so demands.

*Question* — How many States are there in the United States?

*Answer* — Forty-eight.

*Question* — How many stars are there in the United States flag?

*Answer* — Forty-eight, one for each State.

*Question* — How is a state governed?

*Answer* — By practically the

*Domanda* — Chi fu il primo Presidente degli Stati Uniti?

*Risposta* — Giorgio Washington.

*Domanda* — Che cosa è un giurì?

*Risposta* — Dodici cittadini, scelti tra quelli che soddisfano tanto l'accusato quanto il Procuratore del Popolo, col consenso del Giudice.

*Domanda* — Chi ha diritto a un processo con giurati?

*Risposta* — Ogni cittadino, se lo domanda.

*Domanda* — Quanti Stati vi sono agli Stati Uniti?

*Risposta.* — Quarantotto.

*Domanda* — Quanta stelle vi sono nella bandiera degli Stati Uniti?

*Risposta* — Quarantotto, una per ciascun Stato.

*Domanda* — Come è governato uno Stato?

*Risposta* — In genere con la

same form of Government as that which governs the United States.

*Question* — Who is the Chief Executive of a State?

*Answer* — The Governor (Inform yourself of the name of the governor of your State, if you do not know it, in case it is asked of you).

#### NOTE

It would be well for the applicant to study thoroughly the first part of this book which gives much information, and in this way he can be ready to answer any question put to him.

The applicant should also read the Constitution of the United States, but he need not memorize it. Although not absolutely necessary, a certain knowledge of the history of the United States is also very useful to an applicant for citizenship.

It must be borne in mind that a good knowledge of American

stessa forma di governo come quella degli Stati Uniti.

*Domanda* — Chi è il capo esecutivo di uno Stato?

*Risposta* — Il Governatore. (Informatevi del nome del governatore del vostro Stato, se non lo sapete, per il caso vi sia richiesto).

#### NOTA

Sarà bene che il candidato studi in modo completo la prima parte di questo libro che dà un gran numero di informazioni. In questo modo egli potrà essere pronto a rispondere a qualsiasi domanda che gli verrà fatta.

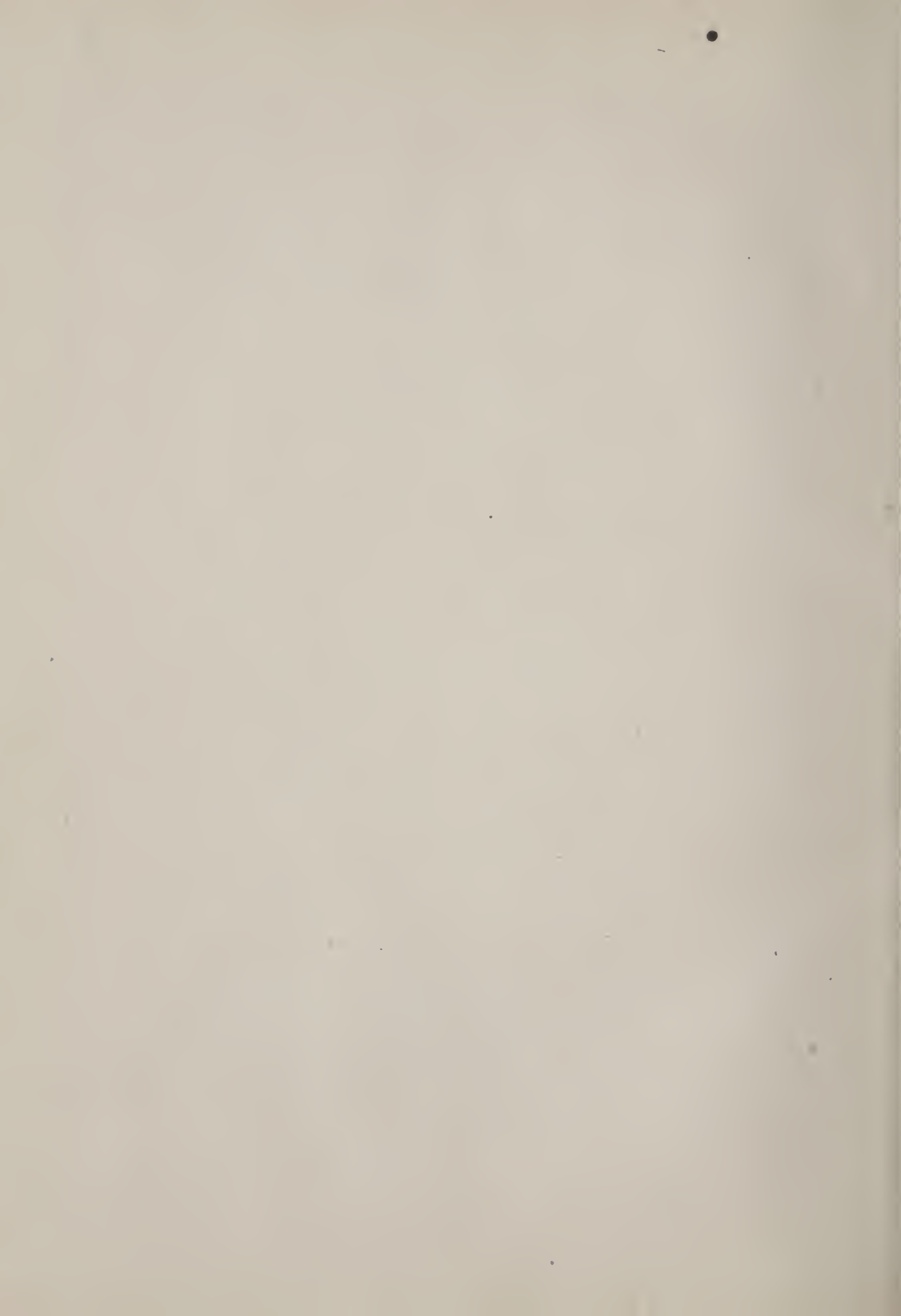
Il candidato dovrebbe anche leggere la Costituzione degli Stati Uniti d'America, ma non è necessario che la impari a memoria. Per quanto non assolutamente necessaria, una certa conoscenza della Storia degli Stati Uniti è anche assai utile a un aspirante alla cittadinanza.

Si deve tenere in mente che una chiara conoscenza delle regole

civics and American history is not only necessary to obtain naturalization papers, but also to exercise the rights of a citizen in a proper way and to understand the duties of citizenship.

di governo Americane e di Storia Americana è non solo necessaria per ottenere la carta di cittadinanza, ma anche per esercitare i diritti di cittadino in giusto modo per comprenderne i doveri.





## APPENDIX

The Constitution of the United  
States and the Amendments

---

## APPENDICE

La Costituzione degli  
Stati Uniti e gli emendamenti



## CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

---

### PREAMBLE

We the people of the United States, in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquillity, provide for the common defence, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

### THE LEGISLATIVE DEPARTMENT

#### ARTICLE I.

##### Section 1.

1. All legislative powers herein granted, shall be vested in a congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

## COSTITUZIONE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

---

### PREAMBOLO

Noi, popolo degli Stati Uniti, allo scopo di formare una più perfetta unione, stabilire la Giustizia, assicurare la tranquillità domestica, provvedere per la comune difesa, promuovere il benessere generale ed assicurare il beneficio della Libertà a noi stessi e ai nostri posteri, ordiniamo e stabiliamo questa Costituzione per gli Stati Uniti d'America.

### POTERE LEGISLATIVO

#### ARTICOLO I.

##### Sezione 1.

1. Tutti i poteri legislativi qui concessi saranno esercitati da un Congresso degli Stati Uniti, il quale consisterà di un Senato e di una Camera dei Rappresentanti.



## Section 2.

1. The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several States; and the electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State Legislature.

2. No person shall be a Representative who shall not have attained the age of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State in which he shall be chosen.

3. Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other persons. The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. The number of representatives shall not exceed one for

## Sezione 2.

1. La Camera dei Rappresentanti sarà composta di membri scelti ogni due anni dal popolo dei varii Stati, e gli Elettori in ciascuno Stato dovranno possedere le qualifiche richieste per gli elettori del ramo più numeroso della Legislatura statale.

2. Nessuna persona potrà essere Rappresentante se non ha compiuto i venticinque anni, che non sia cittadino degli Stati Uniti da sette anni, e che non sia, all'epoca della sua elezione, un abitante dello Stato in cui venne eletto.

3. I rappresentanti e le tasse dirette saranno ripartiti fra i vari Stati che possono essere compresi in questa unione, secondo il loro numero rispettivo, che sarà determinato aggiungendo all'intero numero di libere persone, incluse quelle astrette a servizio per un certo termine di anni ed escludendo Indiani non tassati, tre quarti di tutte le altre persone. La effettiva enumerazione sarà fatta entro tre anni dopo la prima riunione del Congresso degli Stati Uniti ed in ogni susseguente periodo di tre anni, in tal modo come sarà ordinato dalla Legge. Il numero dei rappresentanti non eccederà uno per ogni trentamila, ma ciascun Stato avrà

every thirty thousand, but each State shall have at least one representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to choose three; Massachusetts, eight; Rhode Island and Providence Plantations, one; Connecticut, five; New York, six; New Jersey, four; Pennsylvania, eight; Delaware, one; Maryland, six; Virginia, ten; North Carolina, five; South Carolina, five; and Georgia, three.

4. When vacancies happen in the representation from any State, the executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

5. The House of Representatives shall choose their speaker and other officers, and shall have the sole power of impeachment.

### Sezione 3.

1. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the legislature thereof for six years; and each Senator shall have one vote.

2. Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided

almeno un Rappresentante, e finchè tale enumerazione sarà fatta, lo Stato di New Hampshire avrà diritto a tre, Massachusetts otto, Rhode Island and Providence Plantations uno, Connecticut cinque, New York sei, New Jersey quattro, Pennsylvania otto, Delaware uno, Maryland sei, Virginia dieci, North Carolina cinque, South Carolina cinque e Georgia tre.

4. Quando vi saranno posti vacanti nella rappresentanza di qualsiasi Stato, l'autorità esecutiva del medesimo emetterà degli Ordini di Elezione per riempire tali posti.

5. La Camera dei Rappresentanti sceglierà il proprio Presidente e funzionari e sola avrà il potere di mettere funzionari in stato d'accusa.

### Section 3.

1. Il Senato degli Stati Uniti sarà composto di due Senatori per ciascuno Stato, eletti dalla legislatura del medesimo, per sei anni, ed ogni Senatore avrà un voto.

2. Immediatamente dopo essersi riuniti in conseguenza della prima elezione, essi saranno divisi tan-



as equally as may be into three classes. The seats of the Senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year, of the second class at the expiration of the fourth year, and of the third class at the expiration of the sixth year, so that one third may be chosen every second year; and if vacancies happen, by resignation or otherwise, during the recess of the legislature of any State, the executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the legislature, which shall then fill such vacancies.

3. No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State for which he shall be chosen.

4. The Vice-President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no vote unless they be equally divided.

5. The Senate shall choose their other officers, and also a President *pro tempore* in the absence of the Vice-President, or when he shall exercise the office of President of the United States.

6. The Senate shall have the

to egualmente come sarà possibile in tre classi. I seggi dei Senatori della prima classe saranno resi vacanti alla fine del secondo anno, quelli della seconda classe alla fine del quarto anno e quelli della terza classe alla fine del sesto anno, cosicchè un terzo può essere eletto ogni due anni; e se vi saranno seggi vacanti per dimissioni, o altra ragione, durante il periodo in cui la Legislatura dello Stato non è in sessione, il funzionario esecutivo dello Stato può fare una nomina provvisoria fino alla prossima riunione della Legislatura che riempirà allora tali seggi vacanti.

3. Nessuno potrà essere Senatore che non abbia raggiunto l'età di trent'anni e sia stato per nove anni cittadino degli Stati Uniti e non sia, all'epoca della sua elezione, abitante dello Stato a rappresentare il quale egli sia scelto.

4. Il Vice-Presidente degli Stati Uniti sarà Presidente del Senato, ma non avrà voto, a meno che i voti siano egualmente divisi.

5. Il Senato dovrà eleggere i suoi altri funzionari ed anche un Presidente *pro tempore* in assenza del Vice-Presidente, o quanto il medesimo sia chiamato ad esercitare la carica di Presidente degli Stati Uniti.

6. Il Senato avrà da solo il po-

sole power to try all impeachments. When sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: and no person shall be convicted without the concurrence of two thirds of the number present.

7. Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit under the United States; but the party convicted shall nevertheless be liable and subject to indictment, trial, judgment, and punishment according to law.

#### Sezione 4.

1. The times, places, and manner of holding elections for Senators and Representatives shall be prescribed in each State by the legislature thereof; but the Congress may at any time, by law, make or alter such regulations, except as to the places of choosing Senators.

2. The Congress shall assemble at least once in every year; and such meeting shall be on the first Monday in December, unless they

tere di condurre il processo di tutti i funzionari che possono essere messi in stato d'accusa. Quando i Senatori si riuniscono a tale scopo, devono giudicare con giuramento o affermazione. Nel caso che il Presidente sia processato il Primo Giudice della Corte Suprema presiederà alle sedute e nessuno sarà condannato senza il voto affermativo di due terzi dei Senatori presenti.

7. Le sentenze in casi di messa in accusa non andranno al di là di rimossione dalla carica e inibizione di occupare alcuna carica di onore, fiducia o profitto che può esser data dal Governo degli Stati Uniti: ma la persona così condannata sarà, nondimeno soggetta a imputazione, processo, sentenza e castigo, a seconda della legge.

#### Section 4.

1. Il tempo, luogo e modo di eleggere i Senatori e i rappresentanti sarà prescritto in ciascuno stato dalla legislatura dello stesso; ma il Congresso ha la facoltà di fare per legge o di modificare tali disposizioni, eccetto per quanto riguarda il luogo dell'elezione dei senatori.

2. Il Congresso dovrà riunirsi almeno una volta ogni anno, e tali riunioni avranno luogo il primo lunedì di dicembre, a meno che non



shall by law appoint a different day.

#### Section 5.

1. Each house shall be the judge of the elections, returns, and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner and under such penalties as each house may provide.

2. Each house may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior and with the concurrence of two-thirds, expel a member.

3. Each house shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the members of either house on any question shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

4. Neither house, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which

sia fissato per legge un giorno diverso.

#### Sezione 5.

1. Ciascuna Camera sarà giudice delle elezioni, risultati e qualifiche dei propri membri, e la maggioranza di ciascuna Camera costituirà il numero legale. Un numero minore potrà, però, riunirsi e rimandare le sedute di giorno in giorno e può essere autorizzato a costringere i membri assenti a presentarsi, in quei modi e quelle pene che ogni Camera indicherà.

2. Ciascuna Camera può determinare il suo regolamento, punire i propri membri per condotta disordinata ed espellere un membro con un voto affermativo di due terzi.

3. Ciascuna Camera terrà un processo verbale delle sue sedute e lo pubblicherà di volta in volta, eccettuando quelle parti che si giudicano segrete. Se un quinto del numero dei presenti a una votazione lo richiede, vi sarà un appello nominale e si iscriveranno nel verbale i *sì* e i *no* dei vari membri.

4. Durante la sessione del Congresso, nessuna delle due Camere potrà sospendere le sedute per più di tre giorni senza il consenso dell'altra Camera, nè tenere le sedute

the two houses shall be sitting.

#### Section 6.

1. The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the treasury of the United States. They shall, in all cases, except treason, felony, and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either house they shall not be questioned in any other place.

2. No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased, during such time; and no person holding any office under the United States shall be a member of either house during his continuance in office.

in qualsiasi altro luogo di quello dove le due Camere le tengono abitualmente.

#### Sezione 6.

1. I Senatori e i rappresentanti riceveranno un compenso per i loro servigi, e questo compenso sarà determinato dalla legge e pagato dal Tesoro degli Stati Uniti. I membri del Congresso non potranno essere arrestati in ogni caso, eccettuat i quelli di tradimento, delitto capitale e turbamento dell'ordine pubblico, durante la loro presenza alle sedute delle rispettive Camere e nell'andare alla medesima o venirne; e per qualsiasi discorso o discussione in una delle due Camere essi non potranno essere resi responsabili in qualsiasi altro luogo.

2. Nessun Senatore o rappresentante potrà essere nominato a una carica sotto l'autorità degli Stati Uniti durante il periodo per cui fu eletto, o per una carica che sarà stata creata o il cui emolumento sarà stato cresciuto durante detto periodo. Nessuna persona che occupa una carica sotto il governo degli Stati Uniti potrà essere membro di una delle due Camere durante il tempo che occupa detta carica.

## Section 7.

1. All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other bills.

2. Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it becomes a law, be presented to the President of the United States; if he approve, he shall sign it; but if not, he shall return it, with his objections, to that house in which it shall have originated; who shall enter the objections at large on their journal, and proceed to reconsider it. If after such reconsideration, two-thirds of the house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be reconsidered; and if approved by two-thirds of that house, it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each house respectively. If any bill shall not be returned by the President within ten days (Sunday excepted) after it shall

## Sezione 7.

1. Tutti i progetti di legge per procurare fondi dovranno avere origine nella Camera dei Rappresentanti; ma il Senato ha facoltà di proporre o aggiungere emendamenti come per altre leggi.

2. Ogni progetto di legge approvato dalla Camera dei Rappresentanti e dal Senato dovrà essere sottomesso al Presidente degli Stati Uniti prima di ottenere autorità di legge. Se egli lo approva lo firma; in caso contrario lo rimanda alla Camera in cui ebbe origine, con le sue obiezioni. La Camera farà iscrivere le obiezioni nel suo verbale e procederà alla loro considerazione. Se dopo tale procedimento due terzi del numero totale dei membri della Camera voteranno di approvare il progetto di legge, il medesimo sarà inviato, con le obiezioni, all'altra Camera la quale ugualmente lo riconsidera e se sarà approvato da due terzi di questa Camera, avrà forza di legge. Ma in tutti questi casi il voto delle due Camere sarà determinato da appello nominale e i nomi dei membri che votano in favore o contro la legge saranno iscritti nei rispettivi verbali delle due Camere. Se un progetto di legge non viene rimandato dal Presidente entro dieci



have been presented to him, the same shall be a law in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

3. Every order, resolution, or vote, to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment), shall be presented to the President of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him; or being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

#### Section 8.

The Congress shall have power :

1. To lay and collect taxes, duties, imposts, and excises; to pay the debts, and provide for the common defence and general welfare of the United States; but all duties, imposts, and excises shall be uniform throughout the United States :

2. To borrow money on the credit of the United States :

giorni (non comprese le domeniche) dopo che gli sarà stato presentato, lo stesso avrà forza di legge, come se egli l'avesse firmato, a meno che il Congresso ne impedisca il ritorno col sospendere le sue sedute, nel qual caso non avrà forza di legge.

3. Ogni ordine, risoluzione, o voto per cui sarà necessario l'adesione di entrambi i rami del Congresso (eccettuato il caso di una sospensione di sedute) dovrà essere presentato al Presidente degli Stati Uniti ed approvato da lui prima di avere effetto. Se è disapprovato dovrà ottenere il voto affermativo di due terzi del Senato e della Camera dei Rappresentanti, a seconda del regolamento per i progetti di legge.

#### Sezione 8.

Il Congresso avrà facoltà :

1. Di imporre ed esigere tasse, diritti doganali e di consumo; pagare i debiti e provvedere per la difesa e il benessere degli Stati Uniti; ma tutte le tasse, imposte e diritti doganali e di consumo devono essere uniformi in tutti gli Stati Uniti.

2. Prendere a prestito denaro sul credito degli Stati Uniti.



3. To regulate commerce with foreign nations, and among the several States, and with the Indian tribes:

4. To establish a uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States.

5. To coin money, regulate the value thereof and of foreign coin, and to fix the standard of weights and measures:

6. To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States:

7. To establish post-office and post-roads:

8. To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times, to authors and inventors, the exclusive right to their respective writings and discoveries:

9. To constitute tribunals inferior to the Supreme Court:

10. To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offences against the law of nations:

11. To declare war, grant letters of marque and reprisals, and make rules concerning captures on land and water:

12. To raise and support armies; but no appropriation of

3. Regolare il commercio con le nazioni estere, fra i vari Stati e con le tribù indiane.

4. Stabilire una regola uniforme di naturalizzazione e leggi uniformi sul fallimento per tutti gli Stati Uniti.

5. Coniare monete e regolare la valuta delle medesime e delle monete estere e fissare i tipi di pesi e misure.

6. Provvedere per le pene da infliggere ai contraffattori di monete e carte di Stato.

7. Stabilire uffici postali e strade postali.

8. Promuovere il progresso della scienza e delle arti utili assicurando per un tempo limitato ad autori ed inventori il diritto esclusivo dei loro scritti e delle loro scoperte e invenzioni.

9. Costituire tribunali inferiori alla Corte Suprema.

10. Definire e punire il delitto di pirateria ed altri delitti commessi in alto mare e delitti contro il diritto internazionale.

11. Dichiarare la guerra, concedere lettere di corsa e regolare le catture fatte in terra e sull'acqua.

12. Arruolare e mantenere eserciti, a condizione che nessuna

money to that use shall be for a longer term than two years:

13. To provide and maintain a navy:

14. To make rules for the government and regulation of the land and naval forces:

15. To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections, and repel invasions:

16. To provide for organizing, arming, and disciplining the militia and for governing such parts of them as may be employed in the service of the United States; reserving to the States respectively the appointment of the officers and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress:

17. To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular States, and the acceptance of Congress, become the seat of government of the United States; and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the legislature of the State in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dockyards, and other needful buildings: — and

somma di denaro per tale uso sia concessa per un periodo maggiore a due anni.

13. Provvedere e mantenere un naviglio.

14. Fare regolamenti per il governo delle forze di terra e di mare.

15. Provvedere per chiamate di guardia nazionale per far eseguire le leggi dell'Unione, sopprimere insurrezioni e respingere una invasione.

16. Provvedere per la organizzazione, armamento e disciplina della guardia nazionale e per governarne quelle parti di essa che saranno adibite al servizio degli Stati Uniti, riserbando ai rispettivi Stati la nomina degli ufficiali e l'autorità di esercitare la guardia nazionale secondo la disciplina prescritta dal Congresso.

17. Esercitare la legislazione esclusiva in tutti i casi sopra quei distretti (non eccedenti dieci miglia quadrate) che potranno, a mezzo di cessioni di speciali Stati e accettazione del Congresso, divenire la sede del governo degli Stati Uniti, e di esercitare una eguale autorità sopra tutti i luoghi acquistati col consenso della legislatura dello stato in cui gli stessi saranno situati per la erezione di forti, magazzini, arsenali, cantieri navali ed altri edifizi di utilità pubblica.

18. To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof.

#### Section 9.

1. The immigration or importation of such persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight; but a tax or duty may be imposed on such importation not exceeding ten dollars for each person.

2. The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when, in case of rebellion or invasion, the public safety may require it.

3. No bill of attainder or *ex post facto* law shall be passed.

4. No capitation or other direct tax shall be laid, unless in proportion to the census or enumeration hereinbefore directed to be taken.

18. Fare tutte le leggi che saranno necessarie e adatte per mettere in esecuzione i sopra descritti diritti e tutte le altre facoltà concesse da questa Costituzione al governo degli Stati Uniti, o sezione del medesimo.

#### Sezione 9.

1. La immigrazione di quelle persone che qualunque Stato ora esistente giudicherà di ammettere, non potrà essere vietata prima dell'anno mille ottocento ed otto, ma una tassa o diritto d'entrata potrà essere imposta su tale immigrazione, da non eccedere dieci dollari per ogni persona.

2. Il privilegio del diritto di pubblico processo non potrà essere sospeso, a meno che non sia necessario ritenere persone prigioniere in caso di ribellione o invasione, quando la salvezza pubblica lo richieda.

3. Nessuna legge per condannare senza processo o con effetto retroattivo potrà essere votata.

4. Nessuna tassa individuale od altra diretta, potrà essere imposta, se non è in proporzione al censimento o enumerazione che si deve prendere, come è detto sopra.



5. No tax or duty shall be laid on articles exported from any State. No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one State over those of another; nor shall vessels bound to or from one State be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

6. No money shall be drawn from the treasury, but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

7. No title of nobility shall be granted by the United States; and no person holding any office of profit or trust under them, shall, without the consent of Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince, or foreign state.

#### Section 10.

1. No state shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make anything but gold and silver coin a tender in payment of

5. Nessuna tassa o diritto potrà essere imposta su merce esportata da qualsiasi stato. Nessuna preferenza sarà concessa da qualsiasi regolamento fiscale o di commercio ai porti di uno stato piuttosto che a quelli di un altro stato; nè le navi che partono da uno stato o vi giungono potranno essere sottoposti a formalità o pagamento di diritto in un altro stato.

6. Il Tesoro non potrà fare pagamenti se non dopo regolare processo di legge; e un conto regolare di entrate e uscite del denaro pubblico dovrà essere pubblicato di volta in volta.

7. Nessun titolo nobiliare sarà concesso dagli Stati Uniti e nessuna persona che occupa una carica governativa potrà accettare qualsiasi dono, emolumento, carica o titolo di qualsiasi genere da qualsiasi sovrano o stato estero, senza il consenso del Congresso.

#### Sezione 10.

1. Nessuno stato potrà concludere trattati, alleanze, o confederazioni; concedere patenti di corsa; emettere certificati di credito; permettere che null'altro che oro e argento sia usato in pagamento di de-



debts; pass any bill of attainder; *ex post facto* law, or law impairing the obligation of contracts; or grant any title of nobility.

2. No State shall, without the consent of Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws; and the net produce of all duties and imposts laid by any State on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States, and all such laws shall be subject to the revision and control of Congress.

3. No State shall, without the consent of Congress, lay any duty on tonnage, keep troops or ships of war in time of peace, enter into any agreement or compact with another State, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

## ARTICLE II

### THE EXECUTIVE DEPARTMENT

#### Section 1.

1. The executive power shall be vested in a President of the

biti, votare alcuna legge che ammetta condanne e pene senza processo o con effetto retroattivo, o leggi che negano forza di contratto; nè concedere titoli di nobiltà.

2. Nessuno stato potrà, senza il consenso del Congresso, imporre tasse su merci importate o esportate, eccetto ciò che sia assolutamente necessario per fare eseguire le sue leggi di ispezione. Il prodotto di tutti i diritti e tutte le tasse, imposte da qualsiasi stato su importazioni o esportazioni dovrà essere usato dal Tesoro degli Stati Uniti, e tutte queste leggi saranno soggette alla revisione e direzione del Congresso.

3. Nessuno stato potrà senza il consenso del Congresso, imporre alcun diritto di tonnellaggio, mantenere truppe o navi da guerra in tempo di pace; contrarre impegni o accordi con un altro Stato o con una potenza estera, o impegnarsi in guerra, a meno che non sia invaso e in tale imminente pericolo da non ammettere ritardo.

## ARTICOLO II

### POTERE ESECUTIVO

#### Sezione 1.

1. Il potere esecutivo sarà esercitato dal Presidente degli Stati

United States of America. He shall hold his office during the term of four years; and, together with the Vice-President, chosen for the same term, be elected as follows:

2. Each State shall appoint, in such manner as the legislature thereof may direct, a number of electors equal to the whole number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in Congress; but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an elector.

3. The electors shall meet in their respective State, and vote by ballot for two persons, of whom one at least shall not be an inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes for each; which list they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be President, if such number be a majority of

Uniti d'America. Egli terrà il suo ufficio per un periodo di quattro anni e sarà eletto nel modo seguente insieme al Vice-Presidente.

2. Ciascuno Stato nominerà, nel modo prescritto dalla sua legislatura, un numero di elettori uguale all'intero numero di Senatori e Rappresentanti a cui lo Stato avrà diritto al Congresso; ma nessun Senatore o Rappresentante o persona che occupa una carica governativa potrà essere scelto a elettore.

3. Gli elettori si riuniranno nei loro rispettivi stati e voteranno per due persone, delle quali una almeno non sarà un abitante dello stato in cui votano. Essi faranno una lista di tutte le persone che hanno ottenuto voti coi numeri dei voti per ciascuna. Dette liste saranno firmate e certificate e trasmesse sigillate alla sede del governo degli Stati Uniti, dirette al Presidente del Senato. Questi aprirà tutti i certificati in presenza del Senato e della Camera dei Rappresentanti e i voti saranno contati. La persona che avrà il maggior numero di voti sarà Presidente, se questo numero è una maggioranza dell'intero numero degli elettori. Se vi sarà più d'uno che avrà questa maggioranza ed avrà

the whole number of electors appointed; and if there is more than one who have such a majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose, by ballot, one of them for President; and if no person have a majority, then, from the five highest on the list, the said House shall, in like manner, choose a President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all States shall be necessary to a choice. In every case after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the electors shall be Vice-President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them, by ballot, the Vice-President.

*(Note - This article has been modified. See Amendments, Art. XII.)*

4. The Congress may determine the time of choosing the electors, and the day on which they shall give their votes, which day shall be the same throughout the United States.

un numero eguale di voti a un altro, la Camera dei Rappresentanti sceglierà col suo voto uno di essi come Presidente. Se nessuno ha la maggioranza la Camera sceglierà il Presidente in eguale modo fra i cinque della lista che hanno ottenuto il maggior numero dei voti. Ma in tal caso l'elezione del Presidente si farà per Stato e la rappresentanza di ogni Stato avrà un voto. Il numero legale per tale scopo consisterà di un membro o più membri da due terzi degli Stati e una maggioranza di tutti gli Stati sarà richiesta per l'elezione. In ogni caso, dopo la scelta del Presidente, la persona che avrà il maggior numero di voti sarà Vice-Presidente. Se vi rimarranno due o più che hanno eguale numero di voti, il Senato eleggerà tra essi il Vice-Presidente.

*Nota - Questo articolo è stato modificato. Vedi emendamenti, articolo XII.*

4. Il Congresso potrà determinare il tempo di scegliere gli elettori e il giorno in cui dovranno dare i loro voti, il qual giorno sarà lo stesso in tutti gli Stati Uniti.



5. No person except a natural born citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of President: neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States.

6. In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice-President; and the Congress may, by law, provide for the case of removal, death, resignation, or inability, both of the President and Vice - President, declaring what officer shall then act as President; and such officer shall act accordingly, until the disability be removed, or a President shall be elected.

7. The President shall, at stated times, receive for his services a compensation, which shall neither be increased nor diminished during the period for which he shall have been elected; and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

8. Before he enters on the ex-

5. Solo chi è nato americano o chi è cittadino americano all'epoca in cui viene adottata questa Costituzione potrà essere eletto Presidente. Non potrà essere eligibile chi non ha compiuto il trentacinquesimo anno di età e abbia vissuto agli Stati Uniti per quattordici anni.

6. In caso di rimozione del Presidente dalla carica, o della sua morte, dimissione, o incapacità ad esercitare i diritti e doveri della sua carica, la medesima sarà occupata dal Vice-Presidente. Il Congresso avrà facoltà di disporre per legge al caso di rimozione, morte, dimissione, o incapacità di entrambi il Presidente e il Vice-Presidente, dichiarando quale funzionario dovrà allora occupare la carica di Presidente, e questo funzionario occuperà la carica fino a che l'incapacità cessi o un nuovo Presidente sia eletto.

7. Il Presidente riceverà a intervalli stabiliti, un compenso per i suoi servigi, il quale compenso non potrà essere cresciuto nè diminuito durante il periodo per il quale egli è stato eletto. Durante lo stesso periodo egli non riceverà alcun altro emolumento dagli Stati Uniti o dai singoli Stati.

8. Prima di entrare in carica



ecution of his office, he shall take the following oath or affirmation:

“I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States: and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States.”

#### Section 2.

1. The President shall be Commander-in-chief of the army and navy of the United States, and of the militia of the several States, when called into the actual service of the United States. He may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices; and he shall have power to grant reprieves and pardons for offences against the United States, except in cases of impeachment.

2. He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and, by and with the advice and consent of the Senate shall appoint ambassadors and other public ministers and consuls, judges of the

egli dovrà prestare il seguente giuramento: “Io giuro (o affermo) solennemente che occuperò fedelmente la carica di Presidente degli Stati Uniti e che nella misura delle mie forze preserverò, proteggerò e difenderò la Costituzione degli Stati Uniti.”

#### Sezione 1.

1. Il Presidente è Comandante in Capo dell'esercito e della marina degli Stati Uniti e della guardia nazionale dei vari Stati quando questa è chiamata in servizio effettivo degli Stati Uniti. Egli può richiedere l'opinione in iscritto del funzionario principale in ciascuno dei dipartimenti esecutivi, su qualsiasi argomento che si riferisce alle loro rispettive cariche ed avrà facoltà di concedere la grazia parziale o completa per pene incorse per delitti contro gli Stati Uniti, meno che nei casi di messa in accusa.

2. Egli avrà la facoltà, col consiglio e consenso del Senato, di fare trattati, purchè due terzi dei senatori presenti li approvino. Egli nominerà, col consiglio e consenso del Senato, ambasciatori, ministri, e consoli, giudici della Suprema Corte ed altri funzionari degli Stati Uniti le cui nomine non sono pre-

Supreme Court, and all other officers of the United States whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law. But the congress may, by law, vest the appointment of such inferior officers as they think proper, in the President alone, in the Courts of law, or in the heads of departments.

3. The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate, by granting commissions, which expire at the end of their next session.

### Section 3.

1. He shall, from time to time, give to Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient. He may, on extraordinary occasions, convene both houses, or either of them; and in case of disagreement between them, with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time as he shall think proper. He shall receive ambassadors and other public ministers. He shall take care that the laws be faithfully executed and shall com-

vedute in questo articolo e la cui carica sarà stabilita dalla legge. Il Congresso potrà assegnare per legge la nomina di funzionari inferiori - come verrà creduto adatto - al Presidente solo, ai tribunali o ai capi dei ministeri.

3. Il Presidente avrà la facoltà di riempire tutti i posti che possono essere vacanti quando il Senato non è in sessione, concedendo incarichi che spireranno al fine della prossima sessione.

### Sezione 3.

1. Egli dovrà dare di tempo in tempo al Congresso delle informazioni sullo Stato dell'Unione e raccomandare alla considerazione dei membri del Congresso quelle misure che egli crederà utili e necessarie. Egli avrà facoltà, in occasioni straordinarie, di riunire le due Camere, o una di esse, e in caso di disaccordo fra esse in rispetto alla sospensione delle sedute (o vacanze) egli potrà sospenderne le sedute per quel tempo che egli creda. Egli riceverà ambasciatori e ministri; curerà la fedele esecuzione della legge e concederà brevetti a

mission all officers of the United States.

#### Section 4.

1. The President, Vice-President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

### ARTICLE III

#### THE JUDICIAL DEPARTMENT

##### Section 1.

1. The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as Congress may, from time to time, ordain and establish. The judges, both of the supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behavior; and shall, at stated times, receive for their services a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office.

##### Section 2.

1. The judicial power shall ex-

tutti gli ufficiali degli Stati Uniti.

#### Sezione 4.

1. Il Presidente, il Vice-Presidente e tutti i funzionari civili degli Stati Uniti potranno essere rimossi dalla carica e messi in stato d'accusa per tradimento, corruzione ed altri delitti capitali.

### ARTICOLO III

#### POTERE GIUDIZIARIO

##### Sezione 1.

1. Il potere giudiziario degli Stati Uniti sarà affidato a una Corte Suprema e a quei tribunali inferiori che il Congresso può ordinare e stabilire di volta in volta. I giudici, tanto della Corte Suprema come dei tribunali inferiori, manterranno durante la carica buona condotta e riceveranno un compenso per i loro servigi che non potrà essere diminuito per tutto il tempo che restano in carica.

##### Sezione 2.

1. Il potere giudiziario si esten-



tend to all cases in law and equity arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers, and consuls; to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more States; between a State and citizens of another State; between citizens of different States, between citizens of the same State claiming lands under grants of different States; and between a State, or the citizens thereof, and foreign States, citizens or subjects.

*(See Amendments Art. XI.)*

2. In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a State shall be a party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all other cases before mentioned, the Supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions and under such regulations as Congress shall make.

3. The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury, and such trials shall be held in the State where the said

derà a tutti i casi giuridici che potranno sorgere a seconda di questa Costituzione, delle leggi degli Stati Uniti, dei trattati fatti sotto la loro autorità; a tutti i casi che concernano ambasciatori, ministri, e consoli; a tutti i casi di ammiragliato e giurisdizione marittima; a controversie a cui prenderà parte il governo degli Stati Uniti; a controversie fra due o più Stati: fra uno Stato e un cittadino di un altro Stato; fra cittadini di diversi Stati; fra cittadini di uno stesso Stato che reclamano terre concesse da diversi Stati e fra uno Stato, o i cittadini di uno Stato e nazioni, cittadini e sudditi esteri.

*(Vedi articolo XI degli emendamenti.)*

2. In tutti i casi che riguardano ambasciatori, ministri e consoli e in quelli a cui prenderà parte uno Stato, la Corte Suprema avrà giurisdizione originale. In tutti gli altri casi sopra menzionati la Corte Suprema avrà giurisdizione d'appello, tanto di legge come di fatto, con quelle eccezioni e quei regolamenti che il Congresso potrà indicare e fare.

3. Il processo per tutti i delitti, eccettuato il caso di messa in accusa, sarà fatto con giurati; e questi processi saranno tenuti nello

crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the trial shall be at such place or places as Congress may by law have directed.

### Section 3.

1. Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort. No person shall be convicted of treason, unless on the testimony of two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

2. Congress shall have power to declare the punishment of treason; but no attainder of treason shall work corruption of blood, or forfeiture, except during the life of the person attainted.

## ARTICLE IV

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Section 1.

1. Full faith and credit shall be given in each State to the public acts, records, and judicial proceedings of every other State; and

Stato in cui i delitti sono stati commessi. Quando però non sono commessi entro i limiti di alcuno Stato il processo avrà luogo laddove il Congresso può indicare con apposita legge.

### Sezione 3.

1. Il tradimento contro gli Stati Uniti consisterà solamente in muovere guerra contro di essi, o in aderire e dare aiuto ai loro nemici. Nessuno potrà essere condannato per tradimento senza avere udito due testimoni del suo atto, o confessione in pubblico tribunale.

2. Il Congresso ha facoltà di indicare la pena per tradimento, ma nessuna condanna per tradimento avrà effetto sui collaterali o discendenti del condannato o perdita di sostanze al di là della vita del condannato.

## ARTICOLO IV

### DISPOSIZIONI DIVERSE

#### Sezione 1.

1. Piena fede e credito sarà data in ciascuno Stato agli atti pubblici e procedimenti giudiziari di un altro Stato. E il Congresso avrà

Congress may, by general laws, prescribe the manner in which such acts, records, and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

## Section 2.

1. The citizens of each State shall be entitled to all the privileges and immunities of citizens in the several States.

2. A person charged in any State with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another State, shall, on demand of the executive authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having jurisdiction of the crime.

3. No person held to service or labor in one State, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labor; but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labor may be due.

*(Note - This paragraph was annulled by the abolition of Slavery.)*

facoltà di prescrivere con leggi generali il modo in cui tali atti e procedimenti debbono essere comprovati, e il loro effetto.

## Sezione 2.

1. I cittadini di ciascuno Stato avranno diritto a tutti i privilegi e immunità dei cittadini dei diversi Stati.

2. Una persona accusata in qualsiasi stato di tradimento o altro crimine o delitto, che fugge dalla giustizia ed è trovato in un altro Stato, dovrà essere consegnata alle autorità su domanda dell'autorità dello Stato di dove è fuggita - per essere ricondotta allo Stato che ha giurisdizione sul suo delitto.

3. Nessuna persona ritenuta in uno Stato in stato di servitù o lavoro che fugge in un altro Stato potrà essere liberata da detto servizio o lavoro in seguito a leggi o regolamenti esistenti in quello Stato, ma dovrà essere consegnata a chi ha diritto alla sua servitù o lavoro.

*Nota - Quest'ultimo paragrafo è stato annullato con l'abolizione della schiavitù.*



## Section 3.

1. New States may be admitted by Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the jurisdiction of any other State, nor any State be formed by the junction of two or more States, or parts of States, without the consent of the legislatures of the States concerned, as well as of Congress.

2. Congress shall have power to dispose of, and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular State.

## Section 4.

1. The United States shall guarantee to every State in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion; and, on application of the legislature or of the executive (when the legislature cannot be convened), against domestic violence.

## Sezione 3.

1. Il Congresso ha diritto di ammettere nuovi Stati nell'Unione; ma nessuno Stato nuovo sarà formato entro la giurisdizione di qualsiasi altro Stato. Nè potrà alcuno Stato essere formato dall'unione di due o più Stati, o parti di Stati, senza il consenso delle legislature degli Stati interessati e del Congresso.

2. Il Congresso avrà potere di disporre dei territori e di fare tutte le necessarie leggi e necessari regolamenti riguardo il territorio o altra proprietà di pertinenza degli Stati Uniti. Nulla di ciò che è compreso in questa Costituzione potrà essere interpretato in modo da pregiudicare i diritti degli Stati Uniti o di qualsiasi singolo Stato.

## Sezione 4.

1. Gli Stati Uniti garantiscono per ogni Stato dell'Unione una forma di governo repubblicano, e proteggeranno ciascuno di essi contro invasioni e - su domanda della legislatura o del governatore (quando non può radunarsi la legislatura), contro violenze interne.

## ARTICLE V

1. The Congress, whenever two-thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution; or, on the application of the legislatures of two-thirds of the several States, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid, to all intents and purposes, as parts of this Constitution, when ratified by the legislatures of three-fourths of the several States, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by Congress; provided that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article; and that no State, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

## ARTICLE VI

1. All debts contracted, and engagements entered into, before the adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution as under the Confederation.

## ARTICOLO V

1. Ogni qualvolta due terzi dei membri delle due Camere lo giudicheranno necessario, il Congresso proporrà emendamenti a questa Costituzione o, su domanda delle legislature di due terzi dei vari Stati, chiamerà una convenzione per i proposti emendamenti che in ogni caso saranno validi ad ogni fine e scopo come parte di questa Costituzione, quando vengono ratificati dalle legislature di tre quarti dei vari Stati o da convenzioni in tre quarti dei medesimi. L'uno o l'altro modo di ratifica può essere proposto dal Congresso, purchè nessun emendamento che possa esser fatto prima dell'anno mille ottocento e otto modifichi in alcun modo la prima e quarta clausola della nona sezione dell'articolo primo, e che nessuno Stato, senza il suo consenso, sia privato della sua eguale rappresentanza in Senato.

## ARTICOLO VI

1. Tutti i debiti contratti o impegni presi prima dell'adozione di questa Costituzione saranno altrettanto validi sotto questa Costituzione contro gli Stati Uniti come lo erano sotto la Confederazione.

2. This Constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof, and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every State shall be bound thereby, anything in the Constitution or laws of any State to the contrary notwithstanding.

3. The Senators and Representatives before mentioned, and the members of the several State legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by oath or affirmation to support the Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

#### ARTICLE VII

1. The ratification of the conventions of nine States shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the States so ratifying the same.

2. Questa Costituzione e le leggi degli Stati Uniti che verranno fatte a seconda della medesima, e tutti i trattati conclusi sotto l'autorità degli Stati Uniti, saranno la legge suprema del paese; e i giudici in ogni Stato dovranno osservarla, nonostante ciò che possa esservi in contrario nella Costituzione o nelle leggi di qualsiasi Stato.

3. I Senatori e i Rappresentanti sopra menzionati, e i membri delle varie legislature statali, e tutti i funzionari esecutivi e giudiziari tanto degli Stati Uniti come dei vari Stati, dovranno prestare giuramento di difendere questa Costituzione. Nessuna restrizione religiosa sarà però mai imposta come qualifica a qualsiasi carica nel governo degli Stati Uniti.

#### ARTICOLO VII

1. La ratifica delle convenzioni di nove Stati sarà sufficiente per lo stabilimento di questa Costituzione fra gli Stati che in tal modo la ratifichino.



## AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

### ARTICLE I.

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.

### ARTICLE II

A well-regulated militia being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear arms shall not be infringed.

### ARTICLE III

No soldier shall, in time of peace, be quartered in any house

## EMENDAMENTI ALLA COSTITUZIONE DEGLI STATI UNITI

### ARTICOLO I.

Il Congresso non dovrà fare alcuna legge relativamente all'accettazione di una religione o per proibirne il libero esercizio: o diminuire la libertà di parola e di stampa; o il diritto del popolo di riunirsi pacificamente e di far petizione al governo per riconoscimento dei suoi diritti.

### ARTICOLO II

Una milizia (o guardia nazionale) essendo necessaria alla sicurezza di un libero Stato, il diritto del popolo di tenere e portare armi non dovrà essere violato.

### ARTICOLO III

In tempo di pace i soldati non potranno essere alloggiati in case

without the consent of the owner; nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

#### ARTICLE IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated; and no warrants shall issue but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

#### ARTICLE V

No person shall be held to answer for a capital or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be put twice in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be witness against himself;

private senza il consenso dei proprietari, nè in tempo di guerra senza una modalità prescritta dalla legge.

#### ARTICOLO IV

Il diritto del popolo di trovarsi sicuro nella persona, casa, carte e possessioni contro perquisizioni o sequestri irragionevoli, non potrà essere violato; e nessun mandato di cattura si potrà spiccare se non su probabile causa, appoggiata da giuramento o affermazione, ed in cui sia particolarmente descritta la località che deve essere perquisita e le persone e cose da essere sequestrate.

#### ARTICOLO V

Nessuno potrà essere ritenuto colpevole di un delitto capitale o infamante, se non dietro il verdetto di un giurì di accusa, eccettuato in casi occorsi nelle forze di terra e di mare o nella guardia nazionale, in effettivo servizio in tempo di guerra o di pubblico pericolo. E nessuna persona potrà per lo stesso delitto essere due volte processato. Nessuno sarà costretto a testimoniare contro sè stesso in casi criminali nè potrà essere privato della vita, li-

nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use without just compensation.

#### ARTICLE VI

In all criminal prosecutions the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law; and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor; and to have the assistance of counsel for his defence.

#### ARTICLE VII

In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved; and no fact tried by a jury shall be otherwise re-examined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.

bertà o beni senza regolare procedimento legale. Nè alcuna proprietà privata potrà essere presa per pubblico uso senza giusto compenso.

#### ARTICOLO VI

In tutti i procedimenti criminali l'accusato avrà diritto a un sollecito e pubblico processo, da un imparziale giurì dello Stato e distretto in cui il delitto è stato commesso. Questo distretto dovrà essere previamente accertato dalla legge e l'accusato dovrà essere informato della natura e causa dell'accusa. Egli avrà diritto ad essere confrontato con testimoni a lui contrari; potrà presentare testimoni a lui favorevoli ed avrà diritto a presentare avvocati per la sua difesa.

#### ARTICOLO VII

In procedimenti di diritto comune, in cui l'importo in controversia superi i venti dollari, il diritto di un processo con giurati sarà riservato. Nessun fatto passato in giudicato da un giurì potrà essere di nuovo riesaminato in qualsiasi tribunale degli Stati Uniti in modo diverso dalle norme del diritto comune.



## ARTICLE VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

## ARTICLE IX

The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

## ARTICLE X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

*Note - The ten amendments that precede were proposed in the First Congress and declared in force December 15, 1791.*

## ARTICLE XI

*(Proposed by Congress, March 5, 1794, and declared in force Jan. 8, 1798.)*

The judicial power of the

## ARTICOLO VIII

Non potrà richiedersi una cauzione eccessiva, nè si imporranno multe eccessive, nè si infliggerà alcuna crudele o insolita punizione.

## ARTICOLO IX

L'enumerazione nella Costituzione di certi diritti non potrà interpretarsi in modo da negare o diminuire altri diritti ritenuti dal popolo.

## ARTICOLO X

I poteri non delegati agli Stati Uniti dalla Costituzione, nè proibiti da essi agli Stati, sono riserbati agli Stati rispettivamente o al popolo.

*Nota. I predetti primi dieci emendamenti furono proposti nel Primo Congresso e dichiarati in vigore il 25 dicembre 1791.*

## ARTICOLO XI

*(Proposto dal Congresso il 5 marzo 1794 e dichiarato in vigore l'otto gennaio 1798).*

Il potere giudiziario degli Stati

United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another State, or by citizens or subjects of any foreign State.

## ARTICLE XII

*(Proposed by Congress Dec. 12, 1803, and declared in force Sept. 25, 1804.)*

1. The electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same State with themselves. They shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President; and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each; which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate: The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all

Uniti non potrà essere interpretato nel senso di estendersi a qualsiasi procedimento giudiziario iniziato o proseguito contro uno degli Stati Uniti dai cittadini di un altro Stato, o da cittadini o sudditi di qualsiasi Stato estero.

## ARTICOLO XII

*(Proposto dal Congresso il 12 dicembre 1803 e dichiarato in vigore il 25 Settembre 1804.)*

1. Gli elettori si raduneranno nei loro rispettivi Stati e voteranno per il Presidente e il Vice-Presidente, uno dei quali, almeno, non sarà un abitante dello stesso Stato in cui votano. Essi nomineranno nella loro scheda la persona da eleggersi a Presidente e in separata scheda la persona a cui si dà il voto per Vice-Presidente. Essi faranno una lista separata di tutte le persone a cui è stato dato il voto per Presidente e di tutte le persone a cui è stato dato il voto per Vice-Presidente, nonchè del numero di voti per ciascuna persona. Dette liste saranno firmate e certificate e trasmesse sigillate alla sede del governo degli Stati Uniti, dirette al Presidente del Senato. Il Presidente del Senato dovrà aprire tutti i certificati in presenza del Senato e

the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes for President shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three, on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But, in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote: a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President, whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President.

2. The person having the greatest number of votes as Vice-President shall be the Vice President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if no person have a major-

della Camera dei Rappresentanti, procedendosi quindi al conteggio dei voti. La persona che avrà il maggior numero di voti per Presidente, sarà Presidente, se tale numero si trovi essere una maggioranza dell'intero numero di elettori scelti. Se nessuno avrà questa maggioranza, la Camera dei Rappresentanti dovrà scegliere immediatamente, a mezzo di votazione, il Presidente fra le persone (non eccedenti tre) che avranno il maggior numero di voti per Presidente. Ma nell'eleggere il Presidente i voti saranno presi Stato per Stato, la rappresentanza di ogni Stato possedendo un voto. A questo scopo si intenderà che il numero legale consiste dei membri di due terzi degli Stati. La maggioranza di tutti gli Stati sarà necessaria per rendere valida l'elezione. E se la Camera dei Rappresentanti non sceglierà il Presidente, ogni qualvolta il diritto di elezione devolverà ad essa, prima del 4 marzo seguente, il Vice-Presidente funzionerà da Presidente, come nel caso di morte o altra incapacità costituzionale del Presidente.

2. La persona che avrà il maggior numero di voti come Vice-Presidente sarà Vice-Presidente, se tale numero è la maggioranza dell'intero numero degli elettori. Se nessuno otterrà la maggioranza, il Se-



ity, then from the two highest numbers on the list the Senate shall choose the Vice-President. A quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice.

3. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

#### ARTICLE XIII

*(Proposed by Congress Feb. 1, 1865, and declared in force Dec. 18, 1865).*

##### Section 1.

Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime, whereof the party shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

##### Section 2.

Congress shall have the power to enforce this Article by appropriate legislation.

nato eleggerà il Vice-Presidente scegliendolo fra i due più alti numeri nella lista. Il numero legale consisterà a tale scopo di due terzi dell'intero numero dei Senatori, e una maggioranza dell'intero numero sarà necessaria per l'elezione.

3. Nessuna persona ineligibile secondo la Costituzione alla carica di Presidente potrà essere eleggibile alla carica di Vice-Presidente degli Stati Uniti.

#### ARTICOLO XIII

*(Proposto dal Congresso il primo febbraio 1865, e dichiarato in vigore il 18 dicembre 1865).*

##### Sezione 1.

1. Nè la schiavitù nè la servitù involontaria, eccetto come punizione per un delitto in seguito a debito procedimento giudiziario, potrà esistere negli Stati Uniti o in alcun luogo soggetto alla loro giurisdizione.

##### Sezione 2.

2. Il Congresso avrà il potere di mettere in vigore questo articolo mediante debite leggi.

## ARTICLE XIV

*(Proposed by Congress June 16, 1866, and declared in force July 28, 1868).*

## Section 1.

All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States, and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

## Section 2.

Representatives shall be apportioned among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State, excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President or Vice-President of the United States, Representatives in

## ARTICOLO XIV

*(Proposto dal Congresso il 16 giugno 1866 e dichiarato in vigore il 28 luglio 1868.)*

## Sezione 1.

Tutti coloro che sono nati o naturalizzati agli Stati Uniti e soggetti alla loro giurisdizione sono cittadini degli Stati Uniti e dello Stato in cui risiedono. Nessuno Stato potrà fare o mettere in vigore alcuna legge che diminuisca i privilegi e le immunità dei cittadini degli Stati Uniti, nè potrà alcuno Stato privare qualsiasi persona della vita, della libertà o dei beni, senza debito procedimento legale, nè negare a qualsiasi persona entro la sua giurisdizione l'eguale protezione della legge.

## Sezione 2.

I Rappresentanti dovranno essere ripartiti fra i diversi Stati a seconda del loro rispettivo numero, contando l'intero numero di abitanti in ogni Stato, eccettuati gl'Indiani non sottoposti al pagamento delle imposte. Ma quando il diritto di votare a qualsiasi elezione per la scelta di elettori per Presidente e Vice-Presidente degli Sta-

Congress, the executive and judicial officers of a State, or the members of the legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age, and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

### Section 3.

No person shall be a Senator or Representative in Congress, or elector of President and Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previously taken an oath as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State legislature, or as an executive or judicial officer of any State to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the en-

ti Uniti, rappresentanti al Congresso, funzionari esecutivi e giudiziari di uno Stato o i membri della legislatura del medesimo, viene negato a qualsiasi degli abitanti maschi di tali Stati che abbiano compiuto i ventun anni di età che siano cittadini degli Stati Uniti, o in qualsiasi modo diminuito, eccetto per aver partecipato a ribellione o altro delitto, la base di rappresentanza dello Stato sarà ridotta nella proporzione che il numero di tali cittadini di sesso maschile porta all'intero numero di cittadini di sesso maschile al disopra di ventun anni di età in tali Stati.

### Sezione 3.

Nessuno potrà essere Senatore o Rappresentante in Congresso o elettore del Presidente o Vice-Presidente, o tenere alcuna carica, civile o militare, sotto gli Stati Uniti o sotto alcuno Stato che, avendo prima prestato giuramento come membro del Congresso, o come funzionario degli Stati Uniti, o come membro di qualsiasi legislatura Statale, o come funzionario esecutivo o giudiziario di qualsiasi Stato, di difendere la Costituzione degli Stati Uniti, abbia preso parte a una insurrezione o ribellione contro la stessa o dato aiuto ed appoggio ai



emies thereof. But Congress may, by a vote of two-thirds of each house, remove such disability.

#### Section 4.

The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations, and claims shall be held illegal and void.

#### Section 5.

The Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this Article.

suoi nemici. Ma il Congresso avrà la facoltà di togliere tale incapacità con un voto di due terzi di ciascuna Camera.

#### Sezione 4.

La validità del debito pubblico degli Stati Uniti, autorizzato dalla legge ed includente debiti incorsi per pagamento di pensioni e premi per servigi nel sopprimere insurrezioni o ribellioni, non potrà essere discussa. Ma nè gli Stati Uniti nè alcuno Stato si assumeranno o pagheranno alcun debito od obbligo incorso per aiutare insurrezione o ribellione contro gli Stati Uniti, od alcun reclamo in seguito a perdita o emancipazione di schiavi. Tutti questi debiti, obblighi e reclami dovranno considerarsi nulli e illegali.

#### Sezione 5.

Il Congresso avrà facoltà di mettere in vigore i provvedimenti di quest'articolo mediante debite leggi.

## ARTICLE XV

*(Proposed in 1869, declared in force in 1870).*

## Section 1.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude.

## Section 2.

The Congress shall have power to enforce this Article by appropriate legislation.

## ARTICLE XVI

*(Proposed in 1912, declared in force in 1913).*

The Congress shall have power to lay and collect taxes on incomes from whatever source derived, without apportionment among the several States and without regard to any census or enumeration.

## ARTICOLO XV

*(Proposto nel 1869, dichiarato in vigore nel 1870).*

## Sezione 1.

Il diritto dei cittadini degli Stati Uniti di votare non potrà essere negato o diminuito dagli Stati Uniti o da qualsiasi Stato a cagione di razza, colore o previa condizione di schiavitù.

## Sezione 2.

Il Congresso avrà facoltà di mettere in vigore i provvedimenti di questo articolo mediante debite leggi.

## ARTICOLO XVI

*(Proposto nel 1912; messo in vigore nel 1913).*

Il Congresso avrà il potere di imporre ed incassare tasse sul reddito derivato da qualsiasi sorgente, senza distribuirne il ricavato fra i diversi Stati e senza tenere in conto qualsiasi censimento o enumerazione.

## ARTICLE XVII

*(Proposed in 1912, declared in force in 1913).*

1. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, elected by the people thereof, for six years, and each Senator shall have one vote. The electors in each State have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State legislature.

2. When vacancies happen in the representation of any State in the Senate, the executive authority of such State shall issue writs of election to fill such vacancies: Provided, that the Legislature of any State may empower the executive thereof to make temporary appointments until the people fill the vacancies by election as the Legislature may direct.

3. This amendment shall not be so construed as to affect the election or term of any Senator chosen before it becomes valid as part of the Constitution.

## ARTICOLO XVII

*(Proposto nel 1912; messo in vigore nel 1913).*

1. Il Senato degli Stati Uniti sarà composto di due Senatori da ciascuno Stato, eletti dal popolo dello Stato stesso per sei anni, e ciascun Senatore avrà un voto. Gli elettori in ciascuno Stato dovranno avere le qualifiche requisite per elettori del ramo più numeroso della legislatura dello Stato.

2. Quando accade che vi sia un posto vacante nella rappresentanza di qualsiasi Stato al Senato, l'autorità esecutiva di questo Stato emetterà ordini di elezioni per riempire tali posti vacanti. La Legislatura di qualsiasi Stato può, però, dar facoltà al suo capo esecutivo (il governatore) di fare delle nomine provvisorie finchè il popolo copra i posti vacanti per mezzo di elezione nel modo prescritto dalla Legislatura.

3. Questo emendamento non potrà portare alcun cambiamento sull'elezione o durata in carica di alcun Senatore eletto prima che l'emendamento stesso divenga valido come parte della Costituzione.



## ARTICLE XVIII

*(Proposed in 1917, declared in force in January 1920).*

1. After one year from the ratification of this article, the manufacture, sale, or transportation of intoxicating liquors within, or the exportation thereof from the United States and all territory subject to the jurisdiction thereof for beverage purposes is hereby prohibited.

2. The Congress and the several States shall have concurrent power to enforce this article by appropriate legislation.

## ARTICLE XIX.

*Declared a part of the Constitution of the United States on August 26, 1920, by BAINBRIDGE COLBY, Secretary of State).*

1. The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States on account of sex.

2. Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

## ARTICOLO XVIII

*(Proposto nel 1917; dichiarato in vigore nel gennaio 1920).*

1. Un anno dopo la ratifica di quest'articolo sarà vietata la fabbricazione, la vendita e il trasporto di liquori intossicanti entro gli Stati Uniti o l'esportazione dei medesimi dagli Stati Uniti e da tutti i territori soggetti alla loro giurisdizione, quando siano a scopo di bevanda.

2. Il Congresso e i vari Stati avranno concorrente facoltà di porre in vigore quest'articolo a mezzo di debita legislazione.

## ARTICOLO XIX.

*Dichiarato parte della Costituzione degli Stati Uniti il 26 agosto, 1920, da BAINBRIDGE COLBY, Segretario di Stato.*

1. Il diritto dei cittadini degli Stati Uniti di votare non potrà essere negato o diminuito dagli Stati Uniti o da qualsiasi Stato a cagione di sesso.

2. Il Congresso avrà facoltà di mettere in vigore i provvedimenti di questo articolo mediante debite leggi.

# INDEX

Preface ..... page 3

## PART I.

General View of the Constitution	"	7
The machinery of elections ...	"	12
The nomination and election of a President.....	"	17
Executive Power - The President	"	20
Executive Power - The Cabinet and Executive Departments ..	"	31
The Legislative Power - Congress	"	38
The Judiciary Power of the United States .....	"	45
Financial and Monetary Systems of the United States .....	"	50

## PART II.

State Government .....	"	59
The State Judiciary .....	"	65
The Government of Cities .....	"	69

## PART III.

The United States and the Great War 1914 - 1918 .....	"	77
---	---	----

## PART IV.

Steps to be taken for naturalization .....	"	93
Important for aliens .....	"	98
Questions that may be asked by the Judge .....	"	107

## APPENDIX

Constitution of the United States	"	121
The Executive Department .....	"	134
The Judicial Department .....	"	140
Miscellaneous Provisions .....	"	142
Amendments to the Constitution of the United States .....	"	147

# INDICE

Prefazione ..... pagina 3

## PARTE I.

Nozioni Generali sulla Costituzione .....	"	7
Come si fanno le elezioni ..	"	12
Nomina ed elezioni del Presidente .....	"	17
Potere Esecutivo - Il Presidente .....	"	20
Potere Esecutivo - Il Gabinetto ed i Ministeri .....	"	31
Potere Legislativo - Il Congresso .....	"	38
Il Potere Giudiziario degli Stati Uniti .....	"	45
Sistemi Finanziarii e Monetari degli Stati Uniti ....	"	50

## PARTE II.

Governo di Stato .....	"	59
Potere Giudiziario di Stato	"	65
Il Governo delle Città ....	"	69

## PARTE III.

Gli Stati Uniti e la Gran Guerra 1914 - 1918 .....	"	77
--	---	----

## PARTE IV.

Passi da prendersi per la naturalizzazione .....	"	93
Importante per forestieri ..	"	98
Domande che possono esser fatte dal Giudice .....	"	107

## APPENDICE

Costituzione degli Stati Uniti d'America .....	"	121
Potere Esecutivo .....	"	134
Potere Giudiziario .....	"	140
Disposizioni Diverse .....	"	142
Emendamenti alla Costituzione degli Stati Uniti .....	"	147





# **IMPARATE L'INGLESE**

---

NON VI CONFONDETE NELLA SCELTA; I MIGLIORI METODI  
PER IMPARARE LA LINGUA INGLESE SONO:

## **LA LINGUA INGLESE SENZA MAESTRO**

**GRAMMATICA POPOLARE**

CON MANUALE DI CONVERSAZIONE, VOCABOLARIO, PESI E  
MISURE, LEGGE DI CITTADINANZA

**PREZZO \$ 0.50**

---

## **LEZIONI GRADUATE DI LINGUA INGLESE**

DEL PROF. A. ARBIB COSTA, CON DIZIONARIO ITALIANO -  
INGLESE, MANUALE DI CONVERSAZIONE E LISTA COMPLETA  
DEI VERBI IRREGOLARI. LEGATO IN TELA.

**PREZZO \$ 1.00**

---

## **ITALIAN LESSONS**

**DEL PROF. A. ARBIB-COSTA.**

METODO PRATICO PER GLI AMERICANI CHE VOGLIONO  
IMPARARE LA LINGUA ITALIANA. LEGATO IN TELA. PREZZO

**PREZZO \$ 1.50**



LIBRARY OF CONGRESS



0 019 308 934 3